LAF
303-040

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1919-12-22/23

Pépinières LAFITTE

MENDIONDE

64240 HASPARREN

TÉLÉPHONE (59) 29.62.54

TARIF SPECIAL N°2

Autorisation n° 64/06/88

Bureau de dépôt : 64240 HASPARREN

PORT PAYE

IMPRIMÉS

Papiers Landerrèche

Convocations aux réunions de l'Académie

GRAND SEMINAIRE
Avenue Jean Darrigrand
Quartier Marracq
64100 BAYONNE

REMETTRE AU DESTINATAIRE OU A SON SUCCESSEUR OU A DÉFAUT, FAIRE RETOUR

1949-12-22an /23
ian zeh

Urengo bi batzafak Lotazilaren 26an ta zazpi, ta Lotazian, Donostian, izango dira: lenengoa, afatsaldeko 4½ - 7½ afte; bigafena, goizeko 10 - 1 bitaftean. Irugarenik beár bada, biaramonean izan diteke.

Egun orietako erizkizunak (/) :

1ª. - Euskalefiko lau Aldundiai ta Udal bikainanai eskabide bat zuzendu, berak eta beren magalpeko ikasgu ta idaski guziak Euskalzaindiaren izkelerabakiak aintzat af ditzaten.

2ª. - Egoki otelitzakean Aldundi ta Udalakiko eskabidea ori Euskalefian diran alderdi euskalzale ta politikoen buruai zuzentzea.

3ª. - Araudi estaria.

4ª. - Bi sailen buruak eta zadoflari-ufgazlea autatu.

5ª. - Euskalzaindiaren ezautailua ta ezautitza.

6ª. - Gure academia onen euskalizena.

7ª. --Idaskera.

8ª. - Nortzuri diru-eskabidea igofi beaf otelitzakioen.

9ª. - Nortzuk onaftu duten euskalzaintzako izatea.

10ª. - Euskalzaindiak nola af lezaken bere magalpean euskera utsezko befipaper egunoroko bat.

(/) Euskalzainak, erizkizun geyago saftu nai balituzte, aufetik euskalzainburuari yakinerazi ditzayotela.

26 y 27

Las dos proximas sesiones tendran lugar en San Sebastian los dias diez y ocho de Diciembre: la primera, de 4½ a 7½ de la tarde; la segunda, de 10 a 1 de la mañana. Una tercera, en caso de necesidad, se celebrará el día siguiente

Cuestiones (1) para esos dos dias:

1ª. Dirigir una solicitud a las cuatro Diputaciones y a los principales Ayuntamientos de Euskalefia, para que ellos y las escuelas y publicaciones por ellos protegidas se atengan a las decisiones lingüisticas de la Academia.

2ª. Si convendrá que la solicitud que se ha de dirigir a las Diputaciones y Ayuntamientos se eleve igualmente a los jefes de los partidos politicos de Euskalefia que se preocupan de nuestra lengua.

3ª. Reglamento interior.

4ª. Elección de los dos presidentes de sección y del subsecretario.

5ª. Distintivo y lema de la Academia.

6ª. Nombre vasco de esta nuestra Academia.

7ª. Ortografia.

8ª. A quienes pudiera enviarse solicitud de recursos.

9ª. Personas que han aceptado el cargo de correspondiente.

10ª. Manera de que la Academia proteja un periodico diario absolutamente vasco.

---

(1) Los academicos, que quisieran introducir mas cuestiones, pónganlas a tiempo en conocimiento del Director.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-01-07

1926-01-07.n

L&

I

Euskalzain ala euskaltzain(euskeltzain)

Emen erdera laregi darabilgula norbaitek esan dau:biar beste norbaitek bizkaierea, asi gareneko, zokondora jaurtiz dogula esan ez dagian eta niretzat erezago be bai-dalako, neure eretxi txikar au bizkaieraz azalduko dot.

Zus ala euz? Euskeldun orok, antziña-antziñatik orain-tsu arte, esan daben lez, bere,s ta guzti, bego izkin ori: au entzun neban azkenengo batzarean. Nigaitik, bego:buruko miñik ez dauskula ekariko ba-neki, bego betiko esango neuke; baña bego baño ez diñot, s zirtzil orek burua berotuko ete-dauskun bildur naz-ta,

Zal ala kel? Oartxu batzuk egin ezkero, bigaren izkin oni be,agur egingo dautsat. Euskal(euskel)ala euskara(euskera)lenagokoak diran ¿ nok ete-daki ?Euskara-tik euskaldun eta euskera-tik euskeldun egin zirala ba-genki be, era-tik ara ala ara-tik era egin zan ala biak batera sortu ziran eta bide banatatik datortzan ¿ au be nok daki ? Batzuk euskera-tik euskara, beste batzuk euskara-tik euskera,eratori dala diñoe.Nai batera nai bestera izan dala, itz orein atzizkiak beste itz askotan darabilguzanak eta erderazko"usanza, modo, manera" adierazten dabenak ete-dira? Eta baldin ba-lira, euskal baño euskel¿obe ez ete-litzake?Lenengo ta bein ara atzizkia baño bere kide dan era, askozaz be itz geyagotan darabilgu.Bigaren:euskaldun diñoen askok be,"euskera ta euskeraz" esan daroez.Euskera ala euskara obetsiko ete-dogu? Ez dakit:baña eukera obestekotan,euskel be obetsi bear geunkela dirudi.Irugaren:Euskerearen batasuna urte askotarako lana dala;lan onetan, geuk nai geunken baño astiroago ibilli bear izango dogula edonok daki;baña oretarako bidea ta geldi-geldika aurera joateko asmoa daukagula geure arautegian diñogu.Zein euskelgitara jo nai dogun ebatzi bariik dago;baña baldin euskelgi ori gipuzkera ba-litz, gipuzkoarak"euskera ta euskeraz"esaten dabez;batzuk euskaldun,besteak euskeldun erabilli oi dabe.Gure elburutzat euskera dogula, orain euskara obestea ondo ez legoke;baña euskara obetsi ezik eta gipuzkoar askok euskeldun esaten daben ezkero¿senide diran itz biok, aldakuntza bariik, leroan ipiñi ta bide batetik eroatea ez ete-litzake zuurago izango?"Euskera"obestekotan, euskel be euskal baño obetzat daukat.

Zain ala tzain ? Irugaren izkin onetzaz zerbait geyago esan nai neuke.Nire ustez, euskera-izpiakeran(fonetikan)l,n ta r-ren jarai ts ta tz askozaz be egokiago datortz, euskera-mamiago dira, s ta z baño.

Azkenengo batzaldian emen norbaitek esan eban izpiakerea(fonetikea)ciencia natural zala ta beste gure lankide batek erantzun eutsan;bai, ciencia natural y fisiológica". Ezaztzik ez diñot;baña, nire aburu txikarez,aboskiñak eurak baño be,onein aztura ta oiturak izpiakeran zer-ikusi geyago dauke.Gure aboskiñak(organos de la voz)beste gauza asko lez, azi ta ezi daikeguz eta edozein izkuntza ikasten diñardugun bitartean, ezi egiten doguz.

Aboskin oneik, euren ezikuntza-aldian onetariko edo beste-
tariko oiturak artu daroez eta gero,oitura bariaren jabe
egin arte beintzat, abots baterako makur, beste~~rako~~ batera-
ko makur egoten dira;baterako ereztasuna, besterako gaiztasu-
na eukiten dabe. Edozein oitura bere aurka dagon beste oitura
bategaz makaldu ta ezabatu egiten dala orok dakigu;augaitik
gaztaroko izkuntza aiztu ez aren, beste izkuntza bat edo geya-
go ikasi dabezanak, euren txikitako izkuntzaren izpiakera be-
reziari askozaz be gitxiago eutsiten dautse, ugatzean edanda-
koa bakarik dakien enparauak baño. Aboskiñen oitura onei sen-
doago eutsi eta izpiakereak oso ta garbiago dirau;oitura oneik
aldatuago ta izpiakerea be geyago aldatzeko zorian dagoala
¿ nok ukatu daike ?

Beste arlo batzuetan be bai:baña orain esku artean
darabilgun onetan batez be, euskerearen joan-etoriak agirian
dagoz:batzuetan etxetik auzora, bestietan auzotik etxera ibilli
da:etxetik auzora joan dan bakotxean, sasi artetik dabillan
ardiak bere artuleak lez, euskereak be bere izpiakerearen ager-
pen bereziak itxi ta galdu ditu;auzotik etxerantzean,auzoko
izkuntzaren itzak beretzat artu dituanean ostera,auzorantza-
ko ibiltaldian berari egindako irain andi aretzaz zelanbait
aspertu nai izan daula dirudi,auzotik artu dituan itz orei
bere izpiakerea ezariagaz.

Euskereak auzorantz egindako ibiltaldiak,beste askoren ar-
tean,urengo doazan itz oneik argiro darakuskuez:Alzaga,Alzi-
bar,Areilza,Epalza,Elzaindi,Malzaga,Zumelzu;Mimenza,Gelbenzu;
Arsuaga,Lerzundi,Ondarza t. a.
Euskerazko Altzaga,Altzibar etc.. idazteko bear dan izkirik,
erdereak ez darabil:erdeldunak eta gure arteko jakitunak er-
del-erara idatzi ebezan. Gero,orelan idatzita ikusiagaz begiak,
entzunagaz belariak,bein eta biritan esanagaz aboskiñak be
oitu ziran,eta aspaldi onetan euskeldun askok,erdeldunik one-
nak beizen erez eta ondo(txarto esan nai dot)itz oreik eta
beste orelako asko auzebagi ta esaten dabez. Itz oneik eta
euren antzeko beste enparauak,euskel-izpiakerearen aurka da-
gozala zetan esan be ez da. Norbaitek itanduko ba-leust zer-
gaitik euskeldun batzuk"galtzuzkur"-en ordez galzuzkur eta
geyago dana,galtzoratz-en ordez galzoratz,bultzaka-ren ordez
pulzaka idatzi ta esan daben,oren zegaitia ausaz ementxe dago-
la erantzungo neuskio:bein aboskiñak onetara oitu ezkero,gal-
tzoratz-en ordez galzoratz esatea,txorientzat egaz-ibiltea
beizen erez da

I. Euskerea erderatik artu dituan itzak,euskeldun erdel-
tzalien ago ta ezpanetan aldatu ziran ala ez ezin esan daiket;
gaurko euskeldun-erdeldunai entzunik,itz asko beintzat ez
zirala aldatu dirudit;baña euskeldun utsakana eldu ziranean,
oneik agiña ezari ta euskerearen-izpiakerea arerazo eutsen.
L-ren jarai egozan s ta z aldatu ta ts,tz egin ebezan:al-
tzau,altzatu,altzara,boltsa(moltsa)Kaltza,galtza,galtzagori,
galtzerdi,galtzoratz,galtzoin;galtzada,kaltzada etc..;maltso
(mantso)kultsu,pultsu,pultso,pultsera,saltsa,saltsatu,saltze-
do t. a.
M-ren urengo egozanak,bardin:Amantzio,asentsio,asentziño:

antsar,balantza,kontseju,kontsegu,kontsolau,dantza,dantzari, dontzella,Frantsizko,lantzean bein,lantzeta,mantso,ontza, ontzako,pentsu,pentsau,pentsatu,sentzu(zentzun)trentza,trontza-sera,puntzillo,kontzientzi,induljentzi,penitentzi t. a.

R-ren ostekoak,orobat:bertso,bertsolari,iburtzio(iburtzio) gartzela,kartzela,mortzillak,partsoneru,pertsona,Mertzedes, Mertzedeko,tertza,tertzio,tortzidu,zertzeta t. a. Orderaz diarduenean be"por entzima,por puertze ta olakoak esaten dabez.

L-n ta r-ren jarai ts ta tz-ren abots oneik,euskereak bere-bereak izan ezpa-litu,itz orein s ta z,aldatu dituan lez,ez ebazan aldatuko.

II. Euskel-itzak be bide onexeri jaraitu dautse. Euskal(euskel)-au lenago r izan ei-da. Orain esku artean darabilgun auzi onetarako,r-ren aldakuntza izan nai ez izan,aenbaten dala deritzat;baña bardin ezpa-litz be,altatuko dodazan itzik,geyetan aldakuntza orixe egin da-ta,arira datortz.

L-ren urengo:altzi(ari-zi)altzai(ari-zai)athaltzain,athaltzaingo(atari-zain)galtsaratu(gari-saratu)galtzaraldi,galtzarapen,galtzuztar,galzuzkur eta galtzuzkur,(galzuri)galtzuri,galtxuri,galtzu,galtzuardatz,galtzuondo galtzondo(itz bikotxetan"zur"-en ordez zu darabilgu:zume,zumitz,zumintz, zuaitz,zubi,zuri;ugaritik gazta,gari-zu dala naiko argiro dakusgu)biltzale(biltzaile)saltzale(saltzaile)erabiltzaile, itzultzalle,philtzar.

M-ren ostean:ardantzale,ardantzale,artzaintzakur,burduntzi(buruntzi)burduntzali,furuntzale,gantziri,gantzol,gantzolatu,lantzalle,lantzar,lantzaro,lantzute,lantzutu,ontzale, seintzain(sentzain)zaintzail.

R-ren jarai:artzabal,burtzoratu,burtzoro,burtzoraldi,kartsoil,kartzoil(karsoil)kurtzuri(kuru-zuri)krisaillu,kurtsulu, martzal(B-onl.)mazal)pirtzil,zirtzil,zartzaro.

III, Aditz-jokoan beste onenbeste dakusgu:nonzabiltze? or dabiltza;dabiltzanai,dabiltzanean;or ebiltzan; alkarsan kontra elean zebiltzala:nintzan,zintzan(zan)gintzazan:kartsu(ekartsu)ekartzazu,dakartzun,yatortzuz. Eta itz biren artean be auxe egiten dabe euskeldun askok,itz biok alkartu ta bat ba-litzan,esaten dabezanean:iltzan(il zan) egontzan,alpertziran. Nahil ori zuritzeko auan zerbeitzak. Itz biren arteko aldakuntza oneik idazteari ondo ez deritxot; baña itz baruko izpiakera ezagutzeko alagalakoak dira. Izkiñak alkarekin ondo lotuta,bizkor esan edo ez esan,alde anditrua dago:cal-za-da,don-ce-lla,per-so-na(izkiñak azkatuta) erdeldunik,onenak beizen ondo esaten dabezan euskeldun askori,izkin oreik alkartuta bizkor esanazoten ba-yakez,eurak nai ez dabela be,kaltsada,dontzella,pertsona izango dira; baña itz birenak baño,itz bakotxaren izkiñak estuago lotu ta bizkorago esan beal dirala bioiok dakit;ugaritik itz biren arteko izpiakera oneik,itz barukoa zein dan argiro darakus.

IV. Azkenez,Iztegia pizka bat aztertu ezkero,auxe dakuskegu:euskel-itzetan l,n ta r-ren jarai ts ta tz askozaz be ugariago dagozala s ta z baño. Eta au,ez bakarik azken-aldean: altz,auntz,giltz,oltz,gantz,mintz,ortz,zurtz t. a. :baita itzen erdiko izkiñetan be. Egiz,Azkue Jaunaren Iztegian itz asko bietara idatzita dagoz;baña beste askok l,n ta r-ren jarai ts,tz bakarik dauke:augaitik euskel-izpiakeran aitaturiko izki (abots)onein ostean ts ta tz egokiago dagozala deritxat s ta z baño ta,beraz,euskaltzain(euskeltzain)euskalzain baño euskera-mamiago dala uste dot.

==========

Orain euskel/tzain-buruak bere ikerpenean diñoanari zerbait erantzungo dautsat. Gure mintzai eder onek-diño-onelako gertaldietarako lege bikoitz bat du. Ona bata:edozein muñ-ulketak aldakuntza eskatzen du,baldin agots ulduaren urengoa aldakizun bada, Erderaz:la supresión de un fonema orgánico exige permutación,siempre que el siguiente al elidido sea permutable. Gure fonetika legeetan ts,tz,ts-ren urengo agotsak, bodega-koak badira,petakako itzultzen dituzte,berak t galduz: "onelan,azpeiti,azkoiti,azpe,arizpe t. a.

Itz oneitan eta onelako beste askotan t uldurik,urengo datozan b,d,g,geyenez beintzat,p,t,k,egiten dirala egia da;baña bigaren aldakuntza onen zegaitia,lenengo ulketa ori dala ez deritxat.

Lege oren ordez,atal biko beste lege au idatziko neuke; Lenengo atala:edozein abotsen ulketak beste abots baten ulketea dakar,bigaren abots onen zegaitia lenengo abots uldua danean. Erderaz:La supresión de un fonema motiva la supresión de otro,siempre que la presencia del primero en el vocablo haya sido causa del segundo"Sublata causa,tollitur effectus"Bizkai-ko eri askotan"zabiltz,zabiltzen ordez,zabiz,zabixe esaten doguz:uldu zan l ta tz-ren t be nunbaitera joan zan. Bigaren atala:abots baten ulketeak,berenez eta beste ezer bitarteko ez dala beintzat,len aitaturiko ulketa ori baño besterik ez dakar eta aldakuntzaren zegaitia ezin esan daiteke. Beste ulketarik ez dakar,lenengo atalean aitaturiko abotsak alde batera itxi ezkero,uldu dan abots ori beste enparauen zurkaitz ez dala izan autortzen dogu-ta. Aldakuntzaren zegaitia be ezin izan daiteke. Uldu dan abotsa itzean ez dago:ez dagoan tokian zertxu be ez da:baña ezerezak, berez,zerbait dan gauzarik ezin daike eta aldakuntzea zerbait/da. Erderaz:la supresión de un fonema no provoca directamente ninguna otra supresión(fuera de la mencionada en la primera parte)ni es por sí misma causa de permutación alguna. No provoca ninguna otra supresión,porque,en este supuesto, los demás fonemas en nada dependen de él. Tampoco puede ser causa de permutación,porque no formando ya parte del vocablo, su influencia en él es nula;la influencia de lo no existente,de la nada;pero la nada no puede ser causa de nada positivo,como es una permutación. Arantzale,sentzain esaten doguz:

lenengo atalaren i ulu da: bigaren atareko z be tz egin da: aldatu da; baña aldakuntza onen zegaitia ez da i-ren ulketa ori, bertan diraun n baño. Balantza, danza, lanza, manso, onza ta beste askok ez dabe izan i-ren ulketarik; baña euskeldunen ago-ezpanetan balantza, dantza, lantza, mantso, ontza egin dira.

Bana dala, euskaltzain nai euskaltzain-ekin lege onek zer-ikusirik ez dauko. Onen legea-diño Azkue Jaunak-beste au degu. Aldakuntza batek eztu aldatzen urengo agotsa au aldakizun izan aren. Erderaz: "Una permutación no exige otra, aunque el fonema contiguo sea capaz de ser permutado". Lege au zeatza ete-da? Nire eretxi laburean, ez. Restera ba-lego: aldakuntza batek urengo abotsa aldatzen du, au aldakizun izan ezkero; onelan ba-lego be, zeatza ez litzake izango, erena baño. Erderaz: una permutación no exige otra, aunque oto; esta ley, a mi ver, no es exacta: altzain, athaltzain, galtzuztar, galtsaraldi oto dan testimonio de ello. Si en vez de "no exige" dijera lo contrario, sería también inexacta; abelburu, abelgori, elgori euskaldun oto proclaman su inexactitud.

Aldakuntza batek urengo abotsa aldatzen ete-dau? Aldakuntzaren ostean, batzuetan urengo abotsa aldatzen da; beste batzuetan, ez. ¿Zergaitik ori? Bigaren aldakuntzaren zegaitia lenengo ori berez ez dalako, aldakuntza onetatik datoren abots baria baño. Abots au, bere urengo ezartzen yakonagaz aizkide danean, bigaren aldakuntzarik ez dago; baña beragaz batu ta lotu nai dogun abotsa, bere lagun izan ezik, lagun ori idoreteko bigaren aldakuntza egiten dau. Erderaz: Tras una permutación, a veces viene otra segunda, a veces no. La razón de esto está en que la segunda permutación no depende precisamente de que haya precedido otra, sino de la naturaleza del fonema, término de la permutación. Cuando este fonema simpatiza con el que le queremos agregar, no hay segunda permutación; pero si el fonema con el cual ha de juntarse, le es antipatico, generalmente suele permutarlo.

Augaitik esan dot aurerago euskaldun-en l ori r-ren aldakuntza izan nai ez izan, esku artean darabilgun auzi onetarako aenbaten dala. L onen abotsa, r-ren aldakuntza izan nai ez izan, bardin-bardiña da; abotsa bardiña izan ezkero, aboskiñen gerkun eta igikunak be, r-ren aldakuntza danean eta ez danean, bardiñak izan bear; baña gerkun eta igikun bardiñak, ondore bardiña dakare.

L ta n bodega-ko igedinakin aizkide baruko dira; bein baño sariago petaka-ko, p, t, k, bodega-ko b, d, g, egiten dabez; onelan, abelburu, abelgori ta enparau geyenok lenengo aldakuntza bai, baña bigarenik ez dauke: bigaren aldakuntzau abelpuru, abelgorioto, egin ba-litz, benetan gauza arigaria izango zan!

L n ta r bodegaren igedin oreikin ez, s ta z-gaz aizkide ba-lira, zer esanik ez legoke; baña aurerago aitatu dodazan itzak (erderatikoak ez euskerearenak) l, n ta r batetik eta s ta z bestetik euskel-izpiakeran aizkide ez dirala argiro darakuskue: augaitik, Azkue Jaunak beste zerbait erabillan bere buruan, urengo itz oneik idatzi ebazanean: Iriak euskaltzain, euskaltzale esango balu, euskaltun, euskalkaitz, euskalkaizto erabilliko lituke.

"Aipaturiko gertakari oietan berogei ta lau bat dauzkagu euskalzain aldekoak: euskaltzain-arenak lau, bazik ez; geyenez bost".- Nire ustez aitatzen dozuzan itz oreitatik arira

datozanak oneyek bakarik dira : apelzain,zamalzain,alzai athalzain,atalzakur,athal-zapata,galzori galzuri,galzikin,galzuzkur eta euskalzale;baña zeure Iztegian bertan be,alzain eta altzain,altzaingo:athalzain eta athaltzain:galzuri ta galtzuri,galtxuri;galzikin eta galtxikin,galtxizkin;galzuzkur,eta galtzuzkur dakustaz:atal-zakur eta atal-zapata,itz bakaraegiteko eran ez dira alkarekin batu(son voces formadas por yuxtaposición,no por composición). Euskalzain-en aldekoak ezenbat gelditzen dira,ba ? Lau:apelzain,zamalzain,galzori,euskalzale. Eta lau itz oneik be,eriak orelan esaten ete-ditu? Gure eritaren batzuk-edo-batzuk orelan esatea be,eririk geyenak orelan esatea,gauza bi dira. Eta atal bi oreikin itz bakara egin eta itz bakara lez esan ala ez esan be,nire ustez,ez da bardin:sagar-billa,diru-billa esaten dogun lez,ardao-zale, mamin-zale,kuzkur-zale be,alkaren jarai bai,baña alkarekin ondo lotu barik,erdiko gelunetxuagaz sarri entzun ditut.Euskalzala eriari ez dautsat iñoz entzun;euskeltzale,bez.Euskalzale esaten ei-dau. Ez diñot ezetz;baña eriak landuriko itza baño(mas que palabra trabajada por el pueblo)iñok eriari irakatsitako itza geyago diruri. Bana dala,eriak itz oreik orelan esaten dituala egia izan aren be,euskaltzain(euskeltzain)-en alde dagozanak,geyago dira.

Eta euskaltzaindi ala euskaltzaingo ?

Aidego,lagungo,alkargo,elkargo,eriak sortu dituan eta darabiltzan itzak ete-dira? Izkayan atzizki au ez darabilgu-ta, ezin erantzun neinke;baña itz oreik eriarenak baldin ba-dira, ta baltzu oni itz bakaragaz bere izena ipintekotan,euskaltzaingo(euskeltzaingo)obesten dot.

Lenen:di atzizkia eriak aurez erabilli dau zugaitz aldrak adierazteko;baña lagun aldrak adierazteko,nik ezetz uste dot: gizadi,gaztedi,umedi-ren ordez,eriak gizateri,gazteteri(gazteri)umeteri erabilten ditu. Bigaren:go tzain-egaz lendik be alkartu da;artzaingo,altzaingo,athaltzaingo:di-tzain-en ostean dakaren itzik ez dot idoro. Irugaren:go atzizki au zeregiña adierazteko,beste ezetarako baño sariago erabilli dala autortzen dot;baña berez zeregiñari dagokion izena zergindunari ezarteaiñoz egin ez dan gauza enbat ete-da?. Aingeruari,euren zeregiña dala-ta,ipiñi yaken izen ori ta onen antzeko izenak izkuntza guztiak daukezala uste dot. Artzaingo ta artzaintza [illegible] bardin dira;zurgingo ta zurgintza be bai;argintza,ogigintza,okintza,argin eta okiñaren zeregiña adierazteko darabilguz;atzizki bi oneik banatu ta bigaren onegaz zeregiña,lenengo aregaz zereginduna adierazteagaz ete-litzake ondo ta egoki izango ?

VII

Relaciones con la Sociedad de Estudios Vascos

44. La Academia es una filial de la Sociedad de Estudios Vascos, aunque con plena autonomía en la actuación literaria que sus Estatutos propios le señalan.

45. Deberá, por consiguiente, tener en la directiva de Estudios Vascos la representación que corresponde á su importancia.

46. Esta representación la tendrán el director y el secretario, que fueren, de la Academia.

46.bis-(provisional). El artículo precedente no entrará en vigor hasta que falten los dos representantes de la Academia, que, al fundarse la Sociedad de Estudios Vascos, fueron nombrados miembros de la Junta Directiva en el Congreso de Oñate.

47. Las demás filiales de Estudios Vascos, tanto las ya existentes, como las que con el tiempo se organizaren, contribuirán, cada una en su ramo, á la labor lexicográfica de la Academia.

48. Recíprocamente la Academia contribuirá á la euskerización de las obras y estudios que las otras filiales publiquen.

49. El Consejo Administrativo de la Academia se considerará como sucursal del de la Sociedad de Estudios Vascos.

egurkitze?
1920-01-07

(1.)

OAR BATZUK GEIGARITZAT.

Lenengoa. Izkelzain "academico de la lengua" (en general) ta euskalzain "academico de la lengua vasca" bezela Izkelki "dialecto en general" ta euskalki "dialecto vasco" dira. Arana-Goirik izkelgi irazan zuen, beste itz beŕi asko bezela, zoŕotz ta ogoki; baina orduan gure Fonetica etzen aski aasgutzen, ki ori (izen eratoŕien ki), l-ren aldamenean izanaŕea ...

... fibiologie-kabia"
... a vasca" izango
... ela euskalzai era-
... soil-ituŕia. Zain
... ado vasco" ta "aca-

... oŕi yatoŕiz omen-
... dan.
... ulgo, Laŕauldik...

... petaka, peteka us-
... i, isiltasun, aul-
... biguntzen duena:
... omendegu ta ez zaŕ-
... ne ta Ginutz askok
... raŕte. Eŕdaladitz
... i: Konfesau, eŕeza-
... kèiti-Azpeitiko
... a eskatu, geŕta-

... ta u ere uldu
... a, konfesa, laga
... ra.

Euskeraskoa dirudien oŕni-tik oŕnidu esaten degu bizkayeraz. Frantzesak eta italiaŕak onen antzeko itz bat dute: fournir, forniere. Ale-

ugrakitze? 1920-01-07 (1.)

8 OAR BATZUK GRIGARITZAT.

Lenengoa. Izkelzain "academico de la lengua" (en general)ta euskalzain "academico de la lengua vasca" bezala Izkelki "dialecto en general" ta euskalki "dialecto vasco" dira. Arana-Goirik Izkelgi irazan zuen,beste itz bofi asko bezala,zofotz ta ogoki;baina orduan gure Fonetica etzen aski aaagutzen, ki ori(izen eratofien ki), l-ren aldamenean izanaśan, gi ezin itzuli ditekela yakiteko.

Bigafena . Salitaka norbaitek euskalzain ori "anfibiologie-kabia" dala yafkitzea! "academico de la lengua vasca" ta "vena vasca" izango litzakigula;ta nasoil ofi bidee ebakitzeko obe litekela euskalzai erabilten. Euskalzai berau ere beste ainbeste genuke:nasoil-itufie. Zain "vena" bezala,zai "salvado" degu;ta euskalzai "salvado vasco" ta "academico del vascuence" litzakigukk.

Irugafena. Euskaldun,euskalgaizto,euskalgaitz. L ofi yatofiz omendegokie petaka bodega itzultzea. Au ere noiz ta nola dan.
"Deklinazioneer" Bizkayeraz Usufbilgo,Usufbildik,Lafaulgo,Lafauldik... esaten degu;ilgo da ere bai ilko daren ofdez.
Azken geftakari au ere deklinazionezkoa da.
Izen eratofietan,bizkayeraz ere,bestera da legea: l-k petaka,peteka usten du.Isilka,misilka,estulka,mutilko,isilkof,itzalkoi,isiltasun,aultasun .Atzizki bakaf bat dazaugu,onelako itzetan, t bigantzen duena: tu. Isildu,auldu,mutildu.... Atzizki au latinetikoa omendegu ta ez zaf-zafe. Gainera,bigunaldietan izan ezafen,Bizkaiko seme ta Ginutz askok du aufez erabilten dute,batez ere oraim eun bat ufterafte. Efdaladitz -ardun geyenen ondoren ta ar ta irdun batzukin ere bai:Konfesau,efezadu,prijidu,konbertidu,esleidu,leidu,koyidu....e.a. Azkeiti-Azneitiko eskau,geftau,gerau.....ta beste beredinen yatoria ezta eskatu,geftatu,geratu;eskadu....baino.

Gure egunetan bizkaitaf geyenak,ez bakafik d baita u ere uldu egiten dute efelako efdaladitz askotan:bota,tira,efeza,konfesa,laga eda larga. Baita euskaladitz batzuetan ere: gefta,atera.

Euskerazkoa dirudien ofni-tik ofnidu esaten degu bizkayeraz.Frantzesak eta italiafak onen antzeko itz bat dute:fournir,forniere.Ale-

man zafen frumjan omenda onen yatofia.

Laugafena. Ikefpen onetako itz bat "irtetzen" entzutean,norbaitek euskalgaiztotzat aftu zuen itz ori. Yetzen,isiltzen,ekaftzera esan afen, tze ori -n askonkitzat duten aditzai ezomendagokie. Egitea, esaten,egoteko,ematera,entzutea-ren ofdez,egitzea,esatzen,egotzeko, ematzera,entzutzea,euskalgaizto ofetan buruz bêra erori gabe,ezin erabili litezke.Egia, Baiman ofiak,gure nagusi dan ofiak, tete-ri gogof eritzita naski bi aditz -ndun, tze bitafte dutela,erabilim oi ditu;irten ta eten. Iftetzera,etetzeko,iftetzen,etetzea esaten du gure agota-legoginak. Iftetan,etetan,iftetoa,etetoa:sume litzake euskalgaiztoa.

1920-01-07

I R U G A R E N T X O S T E N A

Euskal-izpiakeran s t z'ren jaŕai p,t,k,egokiago dirala dirudi b,d,g, baño.Egiz,s ta z'ren jaŕai datoŕtzan b,d ta g,itz askotxutan aldatzeka dakustaz;baña abots oŕeik gogoŕtzeka darakuskuezan itz oŕik,diran ba-

[redacted]

en aurka aitatu be ezin
untza oŕek,euskaldunen
darakusku:makurtasun
ca darakuskuezan itzak
tzateko,beste ainbeste
ia bestetara,iruntzieta-
saŕean aitatu dodan iz-

autoŕtzen dogu;baña al-
la?.Batzuk,itzaren le-
ori, aldakuntza onen ze-
ilketa ori barik,itzean
ago dabiltzala deritxat.
itz,izkirik galdu ez da-
ze barik be,s ta z'ren
nen zegaitia,izkiren
n s ta z dirala zuzen

s oŕein buruz-buru))
edaŕ,azpizaŕ,azpuru,
,arizpe,eragozpide,
atze,oŕzpiko,ozpiko,
talean igidiñen bat
zuk gediñik bez:aozpez,
katu,azpaŕu,azpegi,az-
tun)egoskaitz,egoskogoŕ

1920-01-07

IRUGARREN TXOSTENA

Euskal-izpiakeran s t z'ren jarái p,t,k,egokiago dirala dirudi b,d,g, baño.Egiz,s ta z'ren jarai datorţzan b,d ta g,itz askotxutan aldatzeka dakustaz;baña abots oŕeik gogorţzeka darakuskuezan itz oŕik,diran baño askozaz geyago ba'lira be,izpiakera-lege onen aurka aitatu be ezin leikezala deritxat.S ta z'k sorţtu daroen aldakuntza oŕek,euskaldunen aboskiñak alde oŕetara itzuli ta makur dagozala darakusku:makurtasun au aizuna dala adierazteko,abots oneik aldatzeka darakuskuezan itzak ez dira aski:makurtasun ori aizuntzat euki al-izateko,beste ainbeste aldakuntza zeiher bearezkoak izango geunkez;baña bestetara,iruntzietara egindako aldakuntzarik ez dazaut:augaitik,atsarean aitatu dodan izpiakera-lege ori zuzena dala uste dot.

B,d(ta)g,sarítan p,t,k,egiten dirala orok autorţzen dogu;baña aldakuntza onen zegaitia ćnun ete-dago?,zein ete-da?.Batzuk,itzaren lenengo atalak galdu daun igidiñen baten galtze ori, aldakuntza onen zegaitia dala uste dabe;beste batzuk,igidiñaren ulketa ori barik,itzean dirauen s ta z dirala diños.Bigarén oneik zuzenago dabiltzala deritxat. Eta ziñez,ultze ori aldakuntzaren zegaitia ba'litz,izkirik galdu ez daben itzetan,aldakuntzarik be ez legoke;baña ultze barik be,s ta z'ren jarai aldakuntza ori aurez egiten da:augaitik onen zegaitia,izkiren bat galdu daben itzetan be,itzean dirauen s ta z dirala zuzen ziñetsi daikegu.

Ona emen aldakuntza oŕeik(aldatzen diran abots oŕein buruz-buru))

B gogorţtu ta p egiten da:azparen,azparne,azpedar,azpizar,azpuru, aizpuru,azpeiti,auspo,auspuruko,aizpe,aspe,axpe,arizpe,eragozpide, erispide,gaizpera,irispide,izpide,izpaster,mañspatze,orzpiko,ozpiko, ozpera,ozpil t.a.Aitaturiko itz onein lenengo atalean igidiñen bat uldu da:urengo oneik igidiñik ez dabe galdu;batzuk gediñik bez:aozpez, auzpez,asperapen,asperen,aspide,auspaztu,auspezkatu,azparu,azpegi,azpero,azpigun,azpel,azpil buruzpide,egaztun(eraztun)egoskaitz,egoskogor

egospera, eleizpe, elizpe, irabazpide, noizpait, noizpaiko, sinispera, solaspide; ezpa-daki, ezpa-neranbil, ezpegi uste, ezpekizu belutu.

Lopide, luzapide, supazter, zurupera, ta onein antzekoak be entzuten dira.

II. T'ri buruz: akaztun, amezti (toi, tui) aizto, aiztur, astui, arizti, irakastun aztun, bioztun, iztun, kirastun, lakaztun, lokazti, masti (toi, tui) oztun, uruztoi oztura, saasti, zuarizti. Igidiñaren ulketa barik: astun (aztun) aztal, aztul (estul) beaztun, eliztei (dei) erostun, erostura, ihestun, jolastun, jostun, ikastun, orestun (oreisto) poztun, salerostun, solastun: eztaki, áztakar, eztabil, etc....

R'ri buruz: aizkora, azkoiti, ameskaitz, araskori, auskaldar, auskalder, azkain azkurdin azkura, azkaineko, azkarate, azkarai, azkue, azkordin, azkale, (hazkilei), eragozkari, ikaskin, ilemozkin, ilemozkintza, inkhaskin, ozkarbi, ozkura, perzkin, perzkile, saskari, saskei, troroskile, zorozkila. Igidiñaren ulketa barik: -azkero, ezkero, arazkero, azkari, azkareko, azkar, azkari, azkari, apezko (go) argizkori, askai, askei, auzkin, auzkora, azkori, barauskari (baruskari) bizkailu, buru-auskari, buruzkain, buruzkaindi (ka) buruzkan, buruzkanka, deuskai, eroskila, eskai, ezkai, ezkaitz, goizkiro, goizkori, gozkori, ikaskura, ikuskura, joskin, joskila, irazkai (kei) phizkalu, gurbizkaran: ezkatorz, ezkara ezkabiltz, ezkeunke, ezkiñake, ezkoaz.

Iru abots oneik, s ta z'ren ostean be, aldatzeka bein baño sariago gelditzen dirala esan dot eta egia da. Begira ezpabe:

b. aozbarna, aozbera, aozgora, asbage, asbeherapenti, asbera, asberatu, hasbero, hasberi, asbide, hasburu, asgabe, asgiro, ausbero, ausbizi; buluzgori, buru-ausgari, buruzbide, buruzgain, buruzgan, buruzgainka, egosbera, egosgogor, egosbigun, egoskaitz, herosdun, gaizbide, jausbide, ikasbide, ikasgura, inkhasgei, irabazbide, iresbide, irunsbide, ozbera, ozberatasun, ozberatu, ozbero t.a.

d. astagaizdun, biozdun.

g. ahantzarazgari, ahantzgari, azgari, aratsgori, goizgori, auzbarena, auz-

gora,hazgai,azgale,azganeko,azgari,azgura,azguren,azgatz,berasgura, biozgari,biozgabetasun,biozgabekeri,gurbizgori,jausgari,zimizgai,zumizgai.

Agere jaunak idatzi dau esanaz azkesteko batzaretara egin dauzan utsak eta ikusirik aurerantzean be ezin izango dala etori autetsi daizuela bere ordez beste euskaltzain bat.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-02-16/17

1920-02-16/17

Cuestiones para las sesiones de Febrero

I. Impresion por cuenta de la Academia de composiciones poéticas de nuestro finado compañero Aguirre.

II. Revista de la Academia.

III. Constitucion de Consejos de seccion, tanto de la Filológica como de la tutelar.

IV. Proyecto de Cultura Vasca cuyo cumplimiento ha sido encomendado a esta Academia.

V. Dado el primer paso para la ansiada unificación, por la resolución de las diferencias ortográficas, demos el segundo, derribando si pareciere conveniente la Babel Vasca (V. de Fonética Vasca segunda conferencia pag. 26.

VI. Tercer paso. Examen de fonetismos particulares producidos por el choque de la vocal i con los fonemas: n, l, s, z, d, t, ts, tz.

Ruego a mis compañeros den una nota de otras cuestiones que seria oportuno tratar en esas dos sesiones de I6 y I7 de Febrero. Y adviertan primero que una semana antes quisiera enviar a todos los correspondientes el definitivo orden del dia. Segundo que, conforme a lo acordado el dia 8 de Enero, se celebrará aquí en Bilbao a las 9 del I7 de Febrero una Misa rezada en sufragio de nuestro finado compañero.

D E L A C O M P O S I C I O N V A S C A

S U M A R I O .I .Yuxtaposición y Composición-.2.La elipsis en la Composición vasca .-3 .Los compuestos onomatopéyicos sin elipsis. -4 .Temas y vocablos en la composición .-5 .Clasificación de los vocablos compuestos .División morfológica: compuestos sintácticos y asintácticos .-6 .División semántica: Compuestos copulativos ,posesivos ,onomatopéyicos y de dependencia .¿Qué hay de los parasintéticos? -7 .Compuestos copulativos .Relaciones de afinidad y antitésis .-8 .Compuestos posesivos .-9 .Compuestos onomatopéyicos: de dos especies .-Io .Compuestos onomatopéyicos procedentes de apofonia .-II .Compuestos de dependencia .Zubi-aurean y yan-aurean. Theotókos y Orzama .-I2 .Fenomenos fonéticos de la composición.- I3 .Si estos fenómenos son leyes y si por lo mismo su observancia es obligatoria .-I4 .Cómo deben ser escritos los vocablos compuestos .

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-03-24/25

1920.08. 24/25

UŔENGO BATZÁRAK

Euskaltzaindiaren bein beineko etxea kutsatuz(estreñatuz)Bilbon izango dira:ienengoa,11 onen 24'an(ár̀atsaldean);bigaŕena,25'an (goizean).

Erizkizunak

I.J-ren otsa ta ortografia.

II.¿Euskalki ala euskalgi?

III. I-ren uŕengo n,d,l,s,z,t,ts,ta tz.

IV.Dictionnaire des idéas suggérées par les mots.

V.Comunicaciones de las dos sesiones de la Academia.

VI.Żadoŕ¿secreto?

VII.Euskaltzain baŕi bat.

VIII.Ezkutitz batzuk.

IX.Ithurry-ren gramatika.

X.

XI.

XII.

XIII.

Utsune auek bete itzazute,otoi,zerok.

1920-03-24

J'ren otsa eta ortografia

Orain arte euskeraz idatzi duten hasburuek(los autores)eta bermo-
[illegible] lau ots agertze-
[illegible] oraindik asko eus-
[illegible] ori aúrera juan-
[illegible]koa(aitziko=contra-
[illegible] nire zioak zoin

[illegible],filólogos)
[illegible]artean:primero:
[illegible]presentación gráfica)

[illegible] bat baizik agertu

[illegible]rgailu,idatz-ager-

[illegible]intzaiterle guztiem
[illegible]skera maitearen
[illegible]kenduko genioke.

[illegible] uso)dutela,j ori
[illegible]a Liberotaren j
[illegible] ĵ ǰ j̄)Bizkaitar
[illegible] d̂ adi-erazteko.
[illegible]litake.
[illegible],ipintzen det)era-
[illegible]zintzurétik irte-

[illegible]iltzan dan itz au:
Jan,unela idatziko nuke:

yan(mingatuz(mingatu=pronunciar):ian)Bizkaitar zonbeitentzat,

1920-03-14

J'ren otsa eta ortografia

Orain arte euskeraz idatzi duten hasburuek(los autores)eta bermoleginek(los periodistas)j eta y erabili dituzte lau ots agertzeko:i,j pantsesa,d̃,eta jota española,eta ba'dira oraindik asko euskaltzale eta euskalterle(bascólogos)zonbeit era ori aurera juan-erazi nahi lukotenak.Ene aburua era horí aitzikoa(aitziko=contrario,opuesto)delakotz,Euskaltzaindiko bazkideei nire zioak zoin diren esateko baimena eskatzen diet.

Arau bi ba'dira ludi guziko mintzaiterleen(linguistas,filólogos)artean:primero: Ots bakoitzak bear duela idatz-agergailu bat(representación gráfica) bat,eta idatz-agergailu ori beti berdiña.

Segundo:Idatz-agergailu bakoitzak ez duela ots bat baizik agertu behar.

Laburtzeko esan daiteke:ots bezenbat idatz-agergailu,idatz-agergailu bezenbat ots.

Bi arau ausi aurka ebiliz,guk,euskaltzainok,mintzaiterle guztien gaitzespena bilduko genduke eta gainera gure euskera maitearen ortografiari bere kardentasuna,bere argitasuna kenduko genioke.

Una zpt arespintzen(proponer)dizutedan:

Ikusiz oraingo idazle gehienek j egarten(hacer uso)dutela,j ori edukiren(edukiko)nuke,dan bezela,Bizkaitarén eta Zuberotarén j frantsesa agertzeko,eta aldagailu arin batekin(ĵ ǰ j̄)Bizkaitar zonbeiten,Nafartarén,Benafartarén eta Lapurtarén d̂ adi-erazteko. Gipuzkoarén jota agertzeko jh edo hj erabil al litake.

j'ren atzean ala aurean ñ n dazart(ezartzen det,ipintzen det)erakusteko ots ori gogor eta latz dela,eztari edo zintzurretik irtetzen dela.

Mintzadar(dialecto)edo izkelgi guztietan erabiltzan dan itz au: jan,unela idatziko nuke:

yan(mingatuz(mingatu=pronunciar):ian)Bizkaitar zonbeitentzat,

jan(mingatuz gutxi gora-bera frantsesek lez)Bizkaitar zonbeitentzat eta Tiberotarentzat.

jhan ala hjan(mingatuz:Españolen jota)Gipuzkoarentzat.

Ĵan,ǰan ala Ĵan(mingatuz:g̃,d bustia)Bizkaitar zonbeitentzat,Nafartar,Benafartar eta Lapurtarentzat.

xan(mingatuz:x edo s̃)Nafaroako Erronkaritar,Baraitzutar eta Aezkoarentzat. tarentzat.

Gerta daiteke neure euskaltzain lagunek auxe esango didatela: "Sortu edo irazan(crear)nahi degun izkera bakunduan,elertizko (literario)euskeran,itz bera beti bearko degu era edo modu beraz mingatu.Jan beti berdin mingatuko degu,nahiz Bizkaitarek bezela,nahiz Gipuzkoarek edo Lapurtarek lez.Gero ikusiko.

Elertizko mintzaia guzietan itzek beti mingapen(pronunciación)bera daukate"

Benatz(objeción)honi erantzungo diot auxe:

Gure arloa ez da bakarik datoren izkera bakunduaren bexinedua (ortografia)egitea.Guri dago berdin oraingo izkelgi guztien bexinenduaren autatzea.Oren gatik gure azken batzaldian erabaki degu nola idatzi bear diran Tiberotaren ü eta Erronkaritaren suduretikako ots batzu,zî,ãõ,eta abar.

Egingei degun elertizko euskeraz bezenbatean,ontzat artzen det eta zinez itz bakotxa beti era beran mingatua izan dedin.Jan beti bardin idatziko eta esango da.

Euskaltzaindiak erabakiren(erabakiko)duen eraz,eta nik euskaltzainen geiengoaren iritziari pozik amor emanen(emango)diot.

Bainan,y,j,ĵ,eta jh auetatik ots bakar bat edukiren ote degu gure elertizko euskeran?Ez dirudit onlo litakela.

Izkera batek ots geiago,eta aberatsago.

Ots geiago,eta fonetika ederago.

Gipuzkoaren jota lekot(salvo,fuera de)nahi nuke berte ots guziak

eduk ditzagun. Jota ori euskaltzale askori etzale gano(no les agrada) lehenik belaŕirako bigun ez delakotz eta bigaŕenik sortu edo jaio beŕia delakotz Gipuzkoako izkelgian. Nabaro(notorio) da ez dela y, j eta ĵ bezin zahaŕa, eta ots auen guztien ituŕia i zela.

Nire aburupena litake j batekin asten diran itz geienak, hala nola: jan, jaun, josi, jo, joko, juan, eta abar... mingatu eta idatzi bear genituzkela: ĵan(d̃an) ĵaun(d̃aun) ĵosi(d̃osi) ĵo(d̃o) ĵoko(d̃oko) ĵuan(d̃uan) Lapurtaŕek eta Napartaŕek orain mingatzen duten lez.

Bizkai ta Zibero'n bakaŕik entzuten diren itz batzuri utziko ginioke orain daukaten j frantsesa, mingapenez ta ortografiaz unela ipiñiz: jagi, jai, jaibal(B) enjogi, eijer, jin(S)

Bertze itz batzuetan ondo liteke asierako i'ren otsa edukitzea, ots ori y'rekin agertuz, hala nola: yagon, yagola, yaramon, yaraunsi(B, & arc.)

Aski liteke ogei bat itzetan j prantsesa edukitzea eta beste ogeitan Bizkai'ko i edo y.

Oŕela bi ots auek ez genituzke galtzerat utziko eginkizun degun elertizko euskeran.

Dr. Broussain.

Azpaŕe'n egina Epailaren II'an 1920.

Bilbao 26-III-2o.

Bne adiskide ta lankide Landèreta

ten:

baya" "El Juez militar de

o Sr.Capitán general de la

na prueba pericial sobre

o "Gora Euzkadi azkatuta"

los empleados o entidades

a efectuarse el referido

bao 2o de marzo de 192o.-

a Excma Diputacion de Vizcay

ia de Lengua Vasca.--Bilbao

rria.----------

eritziak nik emateko eran-

.S.a esta Corporacion,tengo

Euzkadi azkatuta significa

realidad no es otra cosa

lbaino.y además el apodo con

del Pais Vasco,seoular y ge-

las órdenes de V.S.

Marzo de 192o.

a de Lengua Vasca

Bizkaya.

Zuek zerbait geyegi naiz gitxiegi naiz okor yaria dala uste badezute,
ezari or nunbait zuen ustez agokiena izango litzakean esakera.

Répondre le 30 de mon mois

Bilbao 26-III-2o.

Ene adiskide ta lankide Landèretxe

Bart Aldunditik ikergai auxe bidali zidaten:

"Bobierno militar de la Provincia de Vizcaya" "El Juez militar de esta plaza.,cumplimenyando órdenes del Excmo Sr.Capitán general de la region,me interesa gestione se practique una prueba pericial sobre la significacion y traduccion del concepto "Gora Euzkadi azkatuta" por lo que ruego a V.S.,me diga si entre los empleados o entidades dependientes de esa Excma Diputacion podria efectuarse el referido peritaje.-Dios gue.a V.S.muchos años.-Bilbao 2o de marzo de 192o.-L.Arraiz(o algo así)-Señor Presidente de la Excma Diputacion de Vizcaya--Decreto--Pase a informe de la Academia de Lengua Vasca.--Bilbao 24 de Marzo de 192o.-El Presidente,-Echevarria.----------

Eskuratu itzadazute,otoi,lèn bai len zuen eritziak nik emateko erantzumen oni.

==========

En cumplimiento del encargo confiado por V.S.a esta Corporacion,tengo el gusto de comunicarle que la frase Gora Euzkadi azkatuta significa "arriba Euzkadi suelto".La voz Euzkadi en realidad no es otra cosa que el nombre de un conocido periódico bilbaino.y además el apodo con que algunos quisieran sustituir el nombre del Pais Vasco,secular y generalmente usado en todo él:Euskaleria.

Muy grato le es al infrascrito repetirse a las órdenes de V.S.

Dios gue.a V.S.muchos años.-Bilbao 26 de Marzo de 192o.

El Director de la Academia de Lengua Vasca

Señor Presidente de la Excma Diputacion de Bizkaya.

==========

Zuek zerbait geyegi naiz gitxiegi naiz oker yaria dala uste badezute, ezari or nunbait zuen ustez egokiena izango litzakean esakera.

Répondre le 30 du même mois.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-04-25/26

data ádato zatel

1920-04-25/26

Euskaltzaindiaren uŕengo batzaŕak Donostian, Aldundi-Jauregian izango lenengoa, il onen 18' an(aŕatsaldean): bigaŕena, 19' an(goizean).

E R I Z K I Z U N A K

I. J-ren otsa ta idaskera.

II. I-ren uŕengo n, d, l, s, z, t, ts, tz.

III. ¿Euskalki ala euskalgi? Euskalki, nom comm.; ex. Euskaldun bat. — L'assimilation voudrait euskalgi; mais je ne vois pas la signification de ce terme.

IV. ¿Euskara bakaŕa nola eratu? Zeinek bere eskualdean aditzen duen bezala. Iskribatzaileak bethi ongi iskribatu; irakurtzaileak, bezari zaioen bezala adiarazi.

V. Ageŕe ta B. Agiŕeren ezkutitzak. Eskutitz jakitatetsuak argitaratu.

VI. Bizkaiko Aldundiak bidaliriko ezkutitza

VII. Euskaltzain eratsientzako agiriak.

VIII. Napaŕoari ta Arabari, Campion ta Olabideren bidez, eskuarte-beaŕa erakutsi.

IX. Napaŕoaldeko euskaltzain beŕi bat.

X. Euskaltzaindia gutsitua denean, erabakiak artu al izateko, zeinbat euskaltzain.

Lândanche adiskide ta lankideari: Erizkizunak bidali-ezkero izan ditudan beŕiak beaŕtzen naute idastera.

Batzaŕak I8 an eta I9 an ordez 25 an eta 26 an izan beaŕ dute. Lenengo bi egun oyetan ezin etoŕi izango liteke euskaltzain batzuk; 25 an eta 26 an, aldiz, Agiŕe zanaren izeneko sesión neorológica izentatuta euskaltzain batzuk bertaratu beaŕ duten ezkero, egokiago dirudi batzaŕ oriek orduantxe izatea.

Baita Bizkaiko Aldunditik eskatzen digu aztertu ta erabaki ditzagula ongi idatziak ote diran eŕegebidetan yaŕiak diran Uri-izenak

Beste gabe zurea biotzez.

Azkue

Bilbao 14-4-2o.

1920.04.25

Euskalki ala euskalgi ?

1

...razteko asmoz, auŕerago-ko
...zteŕtu neban: "l, n ta
...iago dira s ta z baño".
...urik, ts ta tz egiten di-
...te eginbeaŕik ez neukan
...ezala edonok dakus: baña
...i. Eta egiz, aitaturiko
...ri aldakuntza bardiña
..., au onelan izanik, iru-
... dirudi.
...izpiakera-lege bat azal-
...aguŕ-egiten dautsela
...t eta, augaitik, irurak
...
...n bigundu ta b, d, g.
...txitan: gogoŕtu, ostera,
...na-banan eta bigaŕen

...ots onen aldakuntza
..., estalbe, ilunbe itzalbe
... ete-da beti?-Askok
...aŕdiña ez daukela diru-
..., Mendibe ta Uribe-ren-
...gauza bi adierazten
dauskuezala-ta nago; baña dana-dala onako-pe au arako-be-ren aldakuntza baño ezpa-litz be atzizki onek, alzolbe, axolbe estalbe ta saranbe oŕeitan daukan ikuŕpenagaz, l, n auŕetik euki ezik, beti-pe erabilten dogula oaŕtu bedi.

1924.04.05

1

Euskalki ala euskalgi ?

Euskalzain baño euskaltzain egokiago zala adierazteko asmoz, aurerago txostenean izpiakera-lege auxe aurkeztuta ta aztertu neban: "l, n ta r'ren jarai ts ta tz egokiago dagoz, euskera-mamiago dira s ta z baño". Iru abots oreitatik lenengoak (l', k) s ta z aldaturik, ts ta tz egiten dituala erakutsi ezkero, neure asmo ori buruz beste eginbearik ez neukan eta beste abots biak urengo baterako itxi neikezala edonok dakus: baña abots oreik banakatzeari ez neutsan ondo eretxi. Eta egiz, aitaturiko iru abots oreik, eurem urengo datortzan s ta z'ri aldakuntza bardiña arerazten dautse; lege baten azpian dabiltz eta, au onelan izanik, irurak alkaren jarai, bananduta baño, obeto egozala dirudi.

Oraingo txosten onetan abots orrin beste izpiakera-lege bat azaldu nai neuke; baña irugaren abotsak beste biai agur-egiten dautsela uste dot; bere bidean zear bakarik doala deritxat eta, augaitik, irurak batera, lege bakaren azpian ezin sartu neikez.

- ta [illegible], euren jarai datortzan p, t, k, saritan bigundu ta b, d, g. egiten dabez: k bigundu i oz bez, edo guztiz gitxitan: gogortu, ostera, iñok uste daun baño sariago. Aldakuntza oneik bana-banan eta bigaren izki onein buruz-buru, ikusi daiguzan.

I. P guztiz gitxitan aldatu doa: nik beintzat, abots onen aldakuntza gitxi batzuk baño ez ditut idoro: aisolbe, axolbe, estalbe, ilunos itzalbe lenboora txinbart.- Pe atzizkia-be'ren aldakuntza ete-da beti? - Askok ori uste dabe; baña batzuetan beintzat ikurpen bardiña ez daukela dirudi ta atzizki bi ete-diran susmoa daukat. Basabe, Mendibe ta Uribe'renbe orek eta egape, eskupe ta sasipe'ren-pe onek, gauza bi adierazten dauskuezala-ta nago; baña dana-dala onako-pe au arako-be'ren aldakuntza baño ezpa'litz be atzizki onek, aisolbe, axolbe estalbe ta sarenbe oreitan daukan ikurpenagaz, l, naurretik euki ezik, beti-pe erabilten dogula oartu bedi.

II. I askozaz be geyagotan aldatzen da.Ona emen:ta-da:tar,tiar-dar, diar:tari,tasun,laun-dari,dasun,daun egiten dira .

Primero:Il da gero:i_dakoaren,izandakoaren,egindakoan;emen egon da gero,jan da poz,jan da otz:aitapondako,menda.

Segundo:Apaldar,bazkaldar,bazkaldiar,gosaldar,ergoyendar,israeldar mahaindar,sukaldiar.

Tercero:Aintzindari,aitzindari,altzindari,asaldari,astindari,aurendari,barandari,barendari,danbolindari,gibeldari,ibildari,lakondari,sukaldari,zaplandari,urundari,ondasun,ibildaun.

Te-de:tegi-degi:helde,eldekori,eskinde,igande,hilde iraulde,(den), mendekoste,ponde,urinde.Segundo:agindegi,bustindegi,larazabaldegi, oxindegi,aitzindegi,aintzindegi,arakindegi,arandegi,ardandegi,arainde gi,asundegi,barendegi,bildegi,eskindegi,eundegi,ezpaldegi,gaztandegi, hildegi,ilagindegi,illemoztindegi,irindegi,irundegi,iskindegi,laruaphaindegi,mindegi,moroindegi,okindegi,presondegi,urbildegi,urdandegi zaindegi,zergabildegi.

Ti-di:tik-dik:andi,illendi,hilindi,zirindi:andik,andio,andiko;emen dik,,emendio,emendiko;gaindi,gandi,gandik:lendik,lendandik lendaztandik:nondik,nundik,txikitandik.

To-do:abendo,ondo,sendo(to)uheldo,zaindoki,zeraldo,zirindola:Beris enendorke Aramayo kontrara.
abendu
Tu-du: aitazaindutasun,mendu,merezimendu,saindu, sainda,sandu,sanda,zimendu.Bronkaldar eta zuberotarak,saritan ez;bana beste euskaldun enparauok,aditz eratoriak egiteko darabilgun-tu abizkiaren t ori,aurez aldatzen dogu.

D ren ostean:abaildu(abaldu,afaldu,apaldu)amildu,angeldu,argaldu, arildu,arraldu,arakaldu,asaldu,askaldu,aspeldu,auldu,azpildu:bealdu,

bialdu,bidaldu,bildu,biphildu,biribildu: speldu,erabildu,herobildu,erbaldu,erdoildu,ergeldu,herenbeldu,eskubildu,espaldu; gibeldu,goibeldu, gosaldu,gurbildu: jabaldu,indikildu,iñuldu,irabildu,iraubildu,ixildu, ixtildu,itzaldu: karkaildu,karsoildu,kaskaildu,kaskaldu,kikildu,kimildu diribildu,kirimildu,kirikildu,kiskaildu,kiskaldu,kiskildu,kozkildu, kubildu,kukuldu kurkuildu: makaldu,marruldu,marguldu,masaldu(maskaldu, mazkaldu)maskilduñmazpildu,moskildu,moteldu,murgildu,muskildu,muskuldu,mutildu,mutuldu; hobieldu,hobildu,odoldu,olhaldu,oildu,okildu,oldu, opildu,orapildu,ospeldu,ozkaildu,ozkildu; pipildu,pizkoildu,pirtsildu, pispildu; saildu,sakaildu,samildu,seaildu,sendaldu,sispildu,soildu,suskuldu: xabaldu,xakaildu,ximaldu,ximeldu,xipildu,xixkaildu,xispildu,xotildu,xurpaildu; tartaildu,trepeldu,trepeldu,trimaldu,trimeldu,trimildu trokoldu,txarabildu,txorobildu,txukuldu,txuzkuldu: ubeldu,ueldu,ugaldu, uieldu,uldu,umeldu,urbildu,urkeldu,urkildu,urkuldu,urikaldu,uxaldu, umeldu,uskaldu,uspeldu,usteldu,uruldu,utsaldu,uzkaldu: zakaildu,zakildu,zarbaildu,zarbeldu,zargaildu,zarkuldu,zarpaildu,zarpildu,zerbeldu, zerepeldu,zezeldu,zildu,zimeldu,zimildu,zipildu,zirpildu,zirtzildu, zitaldu,zizkaldu,zoldu,zubildu,zurbildu,zurunbildu,zuzpildu.

N'ren jarai: abaindu,agindu,aintzindu,alargundu,albaindu,albandu, aldendu,aldondu,arbindu,arindu,armindu,astindu,azkendu,azundu: bakandu, bansandu,bardindu,batzaindu,batzandu,berendu,berendu,berandu,bigundu, bikhundu,bifiandu,birindu: ebaindu,edendu,egarmindu,eradendu,erandu,erdikindu,eskaindu,etzindu,aundu,ezaindu: gallendu,gebendu,genendu,geundu,giroindu,gizendu,gohaindu,gurendu; jakandu,jaundu,iguindu,ilhaundu, illundu,hiragundu,iraindu,irazkindu,irendu,irindu,irundu,ixundu,itandu,itundu,itzindu,itzundu; kadendu,karmindu,kemendu,kiminau,kirindu,kokindu; labandu,lagundu,lakaindu,lakandu,larainau,larindu,lerdendu,lerindu leundu,leusindu,lirindu,lizundu,loisindu(loisingau)lorindu;

mamindu,mirindu,moroindu,moskindu,muskindu;ondu,ohoindu,orbaindu,orbandu,ordaindu,ordendu,oskindu;otzandu,ozendu,ozmindu,ozpindu,pinpirindu,phpirindu;sakondu,samindu,sarkindu,somindu,sopindu,sormindu,satoroindu,sumindu,surmindu;xikindu,xilindu,xopindu,xuxendu;tartaindu,txikindu,txolindu,urdindu,urgundu,urmindu,urandu,urendu,urindu,urundu,usaindu,urzindu,usandu,uxindu,utzundu;zaindu,zarbindu,zedendu,zekendu,zertzendu,zezendu,zikindu,zirindu,zirthoindu,zordundu,zugirindu,zuirindu,zurmindu,zurindu,zuruindu,zutindu,zutundu,zuzendu.

III. Ka=ga:kari=gari:kar=gar,egin oi dira:hailgako,hailgatu,arilgatu,arin-aringa,arenga, besanga,estulga,firlingatu,koronga,muxinga, palanga,priztinga,sabunga,sainga,sardanga,tangada,tilinga,tranga,trongada,tyiringa, tyiringola,txopinga,uxinga,zabunga,zanga,ziringa: Segundo:aringari,gabongari,saingari,zurungari.Tercero:elgar,mingar.

Segundo:Ke=ge,keta=geta,keta keri=geri:ahalge,ahalgetu,ahalgekor: hailgeta,arilgeta,azalgeta;maingeri,zaplanderi.

Tercero:Ko=go:kor=gor:hailgo,arilgo,ango,emengo,alango,aurerengo, atzerengo,aurenengo,azkenengo,banengo,binengo,irunengo,launengo,azazango,babazango,bardingo,beingo,beingotz,beragango,beregango,bestelango,bururengo,eguneango,gehiengo,gerorengo,goyengo,goringo,lango,lelengo,lenengo,maingu,maingutasun,maizango,oñengo,ointsuengo,olango,onango,ondorengo,orañengo,oraingo,osterengo,potingo,potxingo,potxongo,sabelerengo,xuringo,tilingo,urengo,urteango,zango,zelango,zungo,zuringo,bardingote.segundo:ahalgor,mingor,malgor.

Cuarto:Ki=gi:kunde=gunde:estalgi(lasto-estalgi,buruestalgi,oatzestalgi,ohoin-estalgi,uztar-estalgi)esangi,ipingi,iraulgi,mingi,odolgi ongi(ongialdi,ongiena,ongiegille,ongiegi,ongietori,onginai)ozengi, tingi,ungi = ongunde.

R'k,lenengo ta bein,beste abots biok egiten dabezan aldakuntza orsik ez dagiz.Lenen idoro dodazan itz gitxi batzuk bakarik aitatuko dodaz:

agúrtu,haidórtu,ayértu,aitórtu,akértu,alkártu,asperú,aztértu,atxúrtu, antórtu,azkórtu,biórtu,bizkórtu,makúrtu,mukértu eta a.:agórtasun,agórte,agórtegi,aidórtasun,azkártasun,azkórtasun,bakártasun,bizkórtasun; bakárti,baldúrti,bildúrti,órtik;agúrka,apúrka;aiherkór,bildúrkor;aúrkeri,aidórkeri asperkeri,asperkoi,asperkunde t.a.

Bigárengo,bigunak gogórtu be,sáritan egiten ditu.Ona emen:arkazte,agerkai,aúrkintza,árkaitz,árkaizto,asperkallu,atxúrkintza,biúrkai, egúrkin,egúrkintza,erkain,erkhaitz,érkihen,érkohen,erkórdin ihaurkei, úrkaraun:burpide,gurpide,burpil,gurpil,berpatu,berpertan,berpera,berpertatik,berpetan,aorpegi,aúrpegi,erpuru,erpuruko,etórkari,etórpide, erpe:aúrtanik,ertun.

Norbaitek erantzun dazkiket:l ta n'ren osteko aldakuntza ori darakusen itzak bildu dozuz:baña ainbakorikaez ete-dago?.Bai dagoz eta aúrez.Guztiak emen aitatzea arlo luzeegia izango litzake-ta,Iztegiko lenengo izkian idoro dodazanak bakárik aitatuko ditut:abelkera,abeltegi,agozabalka,aihaltiár,aihaltu,aigaltu,aispiltu,aiskolta,altegi, amiltegi,amiltoki,angeltasun,apaltasun,apaltegi,arkaltasun,aizkolkari, axkolkari,amilka,amilkór,anbelka,anbeltoki,anbilkatu,aholkatu,arilkari,axolti,astalka,astalkari,astalko:aginkari,agintari,agintaritza, aginte,aitzinkari,aitzinka,alárguntegi,hankór,hankórtasun,amental, arbintasun,ardantegi,arintasun,astuntasun;hazberapenti,añenti,añenka, aldamenka,arlankaitz,árankura,astalka t.a.Agár da,ba,itz askotan aldakuntzarik ez dagoala:baña beste askotan aldakuntza ori egiten dala be lentxuago ikusi dogu.

Orain ba:aitaturiko aldakuntza ori,iñoz egitekotan,gertaldi bi oneitan gitxienez be egin beár dala dirudi:lenen,abots bardiñeko ta ikúrpen berezi bikoitzak eragozteko,beárezkoa danean;bigárren,abots gogór eta bárdiñak alkáren jarai ba'letórz,itz osoa bigun eta gozoago izan

dedin, izpiakera-arauz aldatu leikena, kezka barik aldatu beaŕ dala deritxat.

Estalgi[1], iraulgi ta odolgi'k abots baŕdiñik ez dauke alkaŕen jaŕai: euskalki'k bere kalki ori oŕ darakus: izpiakera-arauz bigaŕen k ori g izan daiteke: aldakuntza au egiteko, beste iru itz oŕeitan baño zegati obea dago: beraz, euskalki baño euskalgi obeagotzat daukat.

=¿=&=&=&=&=&=&=&=&=&=&=&=&=¿

(1) Zure estalgia (euritakoa) agertu da. Sakristanak duke zu etoliarte.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-05-24/25

1920 05 24/25

S R I Z K I Z U N A K

I. Informe de los Srs. Campion y el finado Broussain.

II. Vocablos agrupados según su significación.

III. Publicaciones de la Academia: a) Boletin; b) Revista linguistica; c) Manera de fomentar una publicación popular diaria o por lo menos trisemanal.

IV. Sucesión de los Srs. Broussain y Agéré.

V. Redacción del Diploma de Académicos de honor y correspondientes.

VI. Plán general para ulteriores sesiones. Estética de la Lengua Vasca: obra que debe ser redactada por varios Srs. académicos y discutida y sancionada y suscrita por la corporación en pleno.

(Presente, cada cual el plán que más acertado le pareciere)

Las sesiones se verificarán en San Sebastian el lunes 24 de Mayo a la tarde y la mañana del 25. Este día por la mañana asistirán los Srs. académicos en corporación a una Misa que se celebrará a las nueve y media en la Iglesia de Santa Maria en sufragio del finado Sr. Broussain



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-06-22/23

e lagun maite

ortzi egun dara-

ri ta naste gabe

tezten,ororí berí

il onen 22'an

7

Landèretxe lankide ta adiskide ona:Gure lagun maite Eleizalde eri da,alboreangoa(alboko mina)du.Hortzi egun daramazki etzinik.Sendalarien ustez eritasuna ageri ta naste gabe agertzen da.Zuen ovitzetan beratzaz oroit zaitezten,ororí beri au yakinarazi nai izan dizutet.

Urengo batzarak Donostian il onen 22'an (aratsaldean)ta 23'an izango dira.

Zurea biotzez

Azkue

Bilbon 4-6-1920

Bilbon Io-6-2o.

Landèrtar Euskaltzain lagunari:Gure lankide maite Eleizaldek bart,beratzaz galde egin nuenean,txua,odolez nasia izanaren garbiago zuen;oberontz zetoren zantzua zan.Goizeon beriak bere etxera eskatu dituenean,askozaz obeki lagoela erantzun didate.

Len bai len sendatzea eskatu rezayogu[illegible]ri.

Urengo batzaretarako ezin agertu izango zaigu.[illegible]tzia, gure erizkizunetan,Altube euskaltzain autatuak batu dezake ta batzarean azaldu,zuek onetsi nai badezute.

Norbaitek onetsi ezik erakutsi bezait garaiz bere ustea.

Surea biotzez.

Azkue

1920.06

ERIZKIZUNAK (V)

I. Lectura de las actas de las sesiones de Mayo.

II. Nuestra composición léxica (Estudio).

III. Preparación de la discusión pública que ha de tener lugar en Bilbao, en la primera quincena de Septiembre, acerca del informe de los Sres. Campion y Broussain.

IV. Texto del diploma de académicos de de honor y correspondientes

V. Modelos de la insignia de los académicos y el sello de la Corporación.

VI. Título del Boletin de la Academia ¿Euskaltzaindi-agerkailua? O cuál otro?.

VII. Modelos para la preparación del Atlas fonético.

VIII. Datos de Meillet sobre la declinación vasca y de las lenguas Kolarianas.

IX. Edición de las fábulas de Zabala.

X. Id. de las poesias de Aguirre.

XI. Trabajos de preparación para elaborar una antologia de poetas vascos.

XII. Compra de obras de linguística para nuestra Biblioteca.

XIII. Diccionario de la Rima (Proyecto).

XIV. Datos de toponimia antigua.

XV. Memorial enviado a la Diputación de Alaba.

XVI. Difusión del informe de que se habla en el núm. III.

XVII. Veinte mil pesetas de la Diputación de Bizkaya.

XVIII. Sucesión de Académicos.

B R I Z K I Z U N A K (4)

I.Lectura de las actas de las sesiones de Mayo.

II.Nuestra composición léxica(Estudio).

III.Preparación de la discusión pública que ha de tener lugar en Bilbao,en la primera quincena de Septiembre,acerca del informe de los Sres.Campion y Broussain.

IV.Texto del diploma de académicos de de honor y correspondientes

V.Modelos de la insignia de los académicos y el sello de la Corporación.

VI.Título del Boletin de la Academia ¿Euskaltzaindi-agerkailua? O cuál otro?.

VII.Modelos para la preparación al Atlas fonético.

VIII.Datos de Meillet sobre la declinación vasca y de las lenguas Kolarianas.

IX.Edición de las fábulas de Zabala.

X. Id. de las poesias de Aguirre.

XI.Trabajos de preparación para elaborar una antología de poetas vascos.

XII.Compra de obras de linguistica para nuestra Biblioteca.

XIII.Diccionario de la Rima(Proyecto).

XIV.Datos de toponimia antigua.

XV.Memorial enviado a la Diputación de Alava.

XVI.Difusión del informe de que se habla en el núm.III.

XVII.Veinte mil pesetas de la Diputación de Vizcaya.

XVIII.Sucesión de Académicos.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-07-23/24

1920-07-22/24

B R I Z K I G U M A K

I.Informe del Académico Sr.Eguzkiza acerca de los sufijos que indican objeto y adopción de un vocablo,que denote el concepto de Boletín,en consonancia con el informe precedente.

II.Informe del Sr.Altube acerca del uso de neologismos.

III.Preparativos para la publicación de nuestra Revista Euskera.Informe del académico P.Lhande.

IV.Si D.Carmelo de Echegaray,por sus múltiples ocupaciones,no pudiera encargarse de dar cima al proyecto de editar las poesías del finado académico Aguirre ¿a quién podría encomendarse esta labor?

V.Enumérense los poetas contemporáneos que pudieran figurar en la proyectada Antología,pídanseles composiciones suyas y hágase de ellas una selección.

VI.Informe de los académicos Sres.Urquijo e Inzagaray acerca de los manuscritos de Ayestarán.

VII.Noticia de los manuscritos de la Biblioteca de Bonaparte existentes en la provincial de Pamplona.

VIII.Puntualizar la disposición que,como emanada de esta nuestra Academia,publicó la Revista Euskal-esnalea.

IX.Noticia de algunos manuscritos de los P.P.Sabala y Añibarro.Diligencias que convendría hacer para recuperar los que han desaparecido.

X.Aprovechando la presencia en Pamplona de las cuatro Diputaciones Vascas procúrese extender el acuerdo anteriormente tomado por esta Academia de rotular los nombres de todos los barrios y casas labrantías de todo el País Vasco.Para las regiones ultrabidasoanas podrían los académicos Sres.Landerreche,Lhande y el electo Sr.Lacombe dirigirse al Consejo general de los Bajos Pirineos.Una comisión especial de académicos correspondientes presidida por uno o varios de número entenderá en el cumplimiento del precedente acuerdo.

XI.Puntualizar el acuerdo XI de la sesión anterior:a)haciendo una

lista de escuelas particulares y Colegios en que pudiera implantarse la enseñanza del catecismo en vascuence y quizás la de Historia Sagrada.b)nombrando otra comision especial análoga a la anterior encargada de facilitar textos,designar premios,acercarse a los directores de citados establecimientos docentes e intervenir en la presidencia de los exámenes.

XII.Carta del Secretario de la Junta del Museo de Bellas Artes de Bilbao acerca de nuestro deseo de constituir el domicilio social de esta Academia en el Palacio de Museos que proyecta levantar en Bilbao la Excma.Diputación de Vizkaya.

XIII.Curiosa carta del Sr.Rade Goizueta enviada desde Méjico a esta Academia.

XIV.Nuevos académicos de numero y fecha en que han de ser recibidos.

XV.Texto del diploma para los académicos y esbozo de la insignia que han de ostentar los de número.

XVI.Más acerca del vocablo Tailor.

XVII.¿ Cabe reformar la constitución de esta Academia para que su actividad en adelante sea mayor ?

XVIII.Centros oficiales y particulares de enseñanza primaria en la nabarra Vasca.Manera de introducir en ellos alguna instrucción euskérika.¿Podríé llevarse esta instrucción a algunos centros docentes que radiquen en lugares en que se ha perdido el uso del euskera?

XIX.Hágase análoga estadística al otro lado del Bidasoa.

XX.Puntualícese el acuerdo III de las sesiones de Junio.a)Quienes han de presidir la Información pública de Bilbao.b)Si el dictamen definitivo de los informes presentados se dará en sesion pública,presidida por la Academia en pleno con sus doce individuos de número.c)Si a todo el que hiciere uso de la palabra en esa asamblea se pedirá presente por escrito sus conclusiones,indicando en resumen las razones en que las apoya.d)Puntualizando el acuerdo publíquese inmediatamente en toda la

Prensa periódica de Euskalerria

XXI. Las sesiones tendrán lugar según el acordado, los días 13 y 14 del corriente en la ciudad de Pamplona y en su Instituto.

Los Sres. Académicos Sacerdotes serán alojados en el Seminario.

1920-07-23/24 I

-Kari atzizkia.

tari,apaxkari,andrakari
,belaŕkari,bidekari,boŕ-
ŕi(gaŭkari)izerkari,kiñ-
ekari,oinkari,ostikari,
nkari,eto.
,laisteŕkari(lasteŕkari)

,aztakari,bultzakari,egal-
,ekuskari,helkari,emaŕ-
kari,igerikari,gertakari,
,iheskari,iñeskari,ikus-
,sarkari,sendakari,siñis-

kari,uŕunkari.

te batzuetan "izaikia";

aña saŕi askotan egile-
intiva)baño besterik ez

azkari)aŕapakari(aŕapari)
ri,boŕokari(buŕukari)in-
ŕi,kuŕinkari,musturkari
,ostikokari,pulakari,puz-
tarkari,saunkari,tirakari,topekari,tunkari,zaingari.

2° Itz batzuetan "kari"ta "zale" alkaŕen kide dirala dirudi.Andrekari,
aundikari,beŕikari,burukari,emaztekari(maztekari),gizonkari,ihauskari,

-Kari atzizkia.

-Arabilkerea-

Izenai,zeindiñai ta aditzai ezarten yake:

1° Izenai:agekari,aginkari(ainkari)albokari,aldakari,apaxkari,andrakari (andrekari)arnokari,ardaikari,arikari,astekari...belarkari,bidekari,borokari,burukari,egunkari,egurkari,eltzekari,gaikari(gaukari)izerkari,kiñakari,lepakari,malukari,mendikari,musturkari,nâstekari,oinkari,ostikari, saunkari,soinkari,untzikari,urkari,zaingari,zezenkari,etc.

2° Zeindiñai:agekari,aundikari,berikari,garbikari,laisterkari(lasterkari) legunkari,luzakari,maitakari.

3° Aditzai:arapakari(arapari)arastakari,asmakari,aztakari,bultzakari,egaldakari,egikari,eginkari,ehokari(egokari)egoskari,ekuskari,helkari,emarkari(emon-ar-kari)emokari,erakuskari,erorkari,eskari,igerikari,gertakari, gordekari,jaraikari,ikaskari,induzkari,idaulkari,iheskari,iñeskari,ikuskari,jokari(xokari)irakaskari,itzulikari,izakari,sarkari,sendakari,siñiskari,topakari,etc..

Orezaz gañera:aintzinkari,arartekari,artekari,urunkari.

Ikurpena

Itz askotan "egilea" adierazten dau;adarkari:beste batzuetan "izaikia"; amarkari.

Egilea

1° "Agente profesional" adierazten daula diñoe:baña sari askotan egilearen berezko ayerkundea(inclinación natural,instintiva)baño besterik ez dikurala deritxat.

Esaterako:adarkari,aginkari(ainkari)apaxkari(apazkari)arapakari(azapari) arastakari,arikari,atralakari,auzikari,aztaparkari,borokari(burukari)induzkari,iñeskari,jokari(xokari)karakari,kirinkari,kurinkari,musturkari (musurkari)muturkari,ortzikari,(ozkari)ostikari,ostikokari,pulakari,puztarkari,saunkari,tirakari,topekari,tunkari,zaingari.

2° Itz batzuetan "kari"ta "zale" alkaren kide dirala dirudi.Andrekari, aundikari,berikari,burukari,emaztekari(maztekari),gizonkari,inauskari,

mendikari,ostatukari,solakari(solari)sorokari,zokokari,zarapokari.

3º Berezko ayerkundez naiz zaletasunez egiten dan edozer,lastertxu ekanduz egiten da-ta,ikuŕa bizka bat edatuaz beste barik 'agente profesional' adierazo daike:azokari,belaŕkari,bidekari,bizkaŕkari,bolakari(bolari)burdinkari,soinkari,lebakari,piltzarkari,urzokari(uzokari)zezenkari,

4º Itz gitxi batzuetan zerbaiten biĺa dabiĺena adierazten dau:ardaikari, urkari,urketari,egurkari,berikari.

5º Iñoz 'keri'-ren aldakuntzea dala dirudi:aurkari=aurkeri:eundikari=andikeri.

6º Egunen izenakin iñoz 'oro'-ren ordez dagola esan lei:larunbatkari(larunbakari)astelegunkari.

Geyenetan ka+ari(edo-ri)dala oker andi barik esan lei:adarka=adarkari: aŕika=aŕikari:bolaka=bolakari:eginka=eginkari:aginka=aginkari:aŕastaka=aŕastakari:aurika=auxikari:buŕuka:buŕukari:induzka=induzkari:aztaka:aztakari:joka=jokari:aldaka=aldakari:aparka:aparkari,eto.

Izaikia=emaŕkari

I º Itz batzuk ikuŕpen biak dautez:naiz egiĺea naiz izaikia adierazten dabe: andrakari(B)regalos(entre mujeres):andrekari(BN,S)mujeriego.

asmakari,invento,agorero:asmari.

astekari,molienda semanal:semanero.

egikari(G?)acción(AN)veráz.

eginkari(AN)agente(L)acción.

eleizkari,funerales(R)devoto.

helkari(Duv)acontecimiento(G)mordedor.

eskari,súplica(AN,BN,R)mendigo.

naikeri,deseo,voluntad.

luzakari,dilación,demora(BN,R)demorador.

naskari,comuña,embrollón(escribano?)

salkari(G)mercancias(R)vendedor.

sendakari(L)remedio(Duv)médico.

2º Izaikia baño besterik ez dikur uren doazan itz oneitan: arimakari, askari, atsalaskari (bat kari Ax) baratzekari, barazkari, bazkari, eltzekari, gabonkari, gogakari, izerkari, lelenkari, maitakari; ehokari (egokari) egoskari, emarkari (ermakari, amarkari, emarkai) emokari, ekuskari, erakuskari, gertakari, (gerthakari) gordekari, ikaskari, ikuskari, irakaskari, izakari (izakai, izaiki) izukari, pozkari, siniskari (siniskai) topakari (topatsari) urikari, urtebarikari, urteburukari, ustekari.

Itz oneitan dakusgun k ori atzizkiarena ala geikia (epentética) ete-da? Lenengo ta bein aitaturiko itz oreitatik batzuk idazleak sortu dabez; obeti zuzen ibili ete-dira? Mendiburu'k ikaskari, enseñanza: Añibaro'k ikasari, estudiante sortu ebezan ondo sortuak ete-dira? Duvoisin'ek ikuskari, visión, espectáculo: Naparoa'n ikusari ta kusari, "presentes, regalos" dira. Egoskari'k bere egosari ta eltzekari'k bere eltzari daukez. Eskari ta bazkari eske ta bazka+ari dirala dirudi. Bigaren: euskal-eriak aurez erabili dituan itz oneik: astekari, emarkari, gabonkari, urtebarikari, urteburukari, ka+ari izan daitekez: asteka+ari, emon-arka+ari, gabonka+ari, naiz gabonko+ari etc.

Itz gitxi batzuk bikotxak dira ta darakusen "ari" erderazko "nilo" da: joskari (jostalari, jostari); jostalkari (jostelari).

Esandako guzti ori gora-bera "kari" atzizkiak bein baño sariago izaikia (objeto material) adierazten daula dirudi: baña Gipuzkoa'n "agerkari" manifestador da-ta, boletin publicación adierazteko itz ori ezin artu ta erabili geinke. Ager, ageri, agiri aenbaten dira-ta, publicación adierazteko "kari" erabili nai ba-da, agerkari baño agerikari naiz agirkari obeto legokela deritzat.

-Gai -kai

Erabilkerea

Izen, zeindin eta aditzakin erabili da.

Izenakin: abadegei, apezgai (gei) andregai, andragei, ategai, buztarigei, jabegei

Zeindinakin: andigai, apaingai, beargei, berdinkai, nausigai.

Aditzakin: emarkai, esakai, azkai (kei) egingai, ezargai, jankai, igogei, jingai,

(gei)josgai,izakai,salgai(gei)etc.

Ikuŕpena

Ikuŕpen bi daukaz:egingei,lo que está por hacerse:lankai,instrumento de trabajo.

I° Itzik geyenetan atzizki onen ikuŕpena auxe da:Itzaren lenengo atalak dikuŕana izateko,on eta egokia dana:ori izateko dagona;baña oraindik ez dana."Lo destinado a ser aquello que significa el primer elemento componente;apto para ser aquello;pero sin serlo todavia."

Arakai(aragi-gai)esakai,eskai(esi-gai)azkai,ategai,azpigai(gaŕi)burdingai(gei)buztaŕigai(gei)ekai(egin-gai)ezargai,inhaurgai(gei,kei,ki,kin),idigai(gei)(ipingei)ifingei,igorgei,ikasgai(gei)jingai,irakuŕgai(gei),irungai(gei)karelgei,kupelgai,lastogei,labegei,nausigai(gei)opagei,salgai(gei)saskei,sinesgai,sinisgai(gei)sugai(gei)(sugaŕi)zeŕamagai,zezengei,zezingai(gei)zimisgai,zumisgai.

2° Ikuŕpena pizka bat edatuaz,"aspirante a" adierazo daike:abadegei,apezgai(gei)andragei,andregai,bordalgei,emaztegai(gei)ezkongai(gei)gizongai(gei)senargai(gei).

3° Zerbaiterako on eta egoki dana:bidea(medio):apaingai,bizikai,jankai,osakai,sendagai.

4° Lankaija(instrumento)itz gitxi batzuetan adierazten dau:astikai(astinkai)látigo;arilkai,berdinkai,iñauskai,irazkai,irozkai,lankai.Astarloak izakai(objeto,cosa,ente)sortu eban;baña eŕiaren izaiki obeto dagola deritxat.

Buztaŕia egin baño len buztaŕigaija deritxogun zulari,bein buztaŕia egin ezkero,buztaŕigaija iñok ez deritxo:ezkongai,ezkondu baño len;baña ezkondu dana,ez da ezkongai;augaitik "publicación" adierazteko "agerkai" ezin artu geinke.

-Gailu -Kailu

Napaŕ,Laburdi eta Zuberotaŕen -gailu -kailu ta gure -gai -kai,aenbaten dira."Lo destinado a;lo que sirve para".

hazkargailu(buv)remedio,fortificante;baragailu,obstáculo;begiragailu,de-

fensa;berhagailu,complemento;{edergailu / apaingailu},adorno;arapagailu,cepo(Duv);asperkailu(S.P)vindicación;bizigailu,víveres;bizkailu,cosa propia para reanimar;eragozgailu(Duv)obstáculo;estekagailu,estekailu,atadura;hezagailu, lo que sirve para humedecer;gantzugailu(Duv)bálsamo;gizengailu,condimento;gordagailu,madriguera;gozagailu(Duv)calmante;gozailu,dulce;jostagailu, jostailu,juguete;iratzargailu(S.P)despertador;kharagailu(Duv)raspador; lotailu,ligadura;lotgailu,venda;ohargailu(S.P)signo;ongailu,condimento, onkailu(id);ordethailu,reemplazante;oroitgailu monumento;phizgailu,phizkailu,cordial;sendagailu(Duv)remedio;sentagailu,fortuna;tapagailu,tapailu,remiendo,tapa;ungailu,abono;txestailu,gusto?;

Publicación,boletín adierazteko agerkailu ondo ez legoke,baña berez itz egokia ba'litz be,atzizki ori ezagutzen ez daben euskaldunentzat itz irigaŕi litzake-ta,obe da ez aitatu.

-kizun

Atzizki au aditzakin erabilten da:oŕaitik,damukizun eta lotsakizun:beaŕkizun eta luzakizun idoro dodaz.

Ikuŕpena

Duvoisin'ek atzizki oni beste iñok emon ez dautsan ikuŕpena ezaŕi ta itsatsi eutsan:"ble"amaitzen diran erderazko zeindiñen ordez erabili eban: baña onetan oker egon zala dirudi.

Ahanzkizun,facil de ser olvidado,olvidable;hautskizun,frangible;autakizun,elegible;higikizun,movible;hilkizun(S.P)mortal;leihakizun,desable; luzakizun,demorable,prórroga;medeakizun,reparable;onheskizun,aceptable; oroitkizun,memorable;salkizun,venal;sendakizun(Ax)sanable;zabalkizun, extensivo?

Atzizki onek,zeindiñak barik,izenak dagiz eta "objeto de acción futura" adierazten daula diñoe."Objeto de acción"dala uste dot:<u>acción futura</u> zergaitik izan bear dan ez dakust:etorkizun eta ikaskizun'ek ori eraso dautsela deritxat.

Barkakizun(AN,L)perdón,indulgencia;konpesakizun(B)materia de confesión; damukizun(B)objeto,motivo de arrepentimiento;egikizun(B)quehacer(AN)acto;

egínkizun(G)quehacer;elizkizun,función de iglesia;eramankizun(G)sufrimientos;erán'kizun(BN)rumor(AN,BN)proverbio;esakizun,objeto de conversación;eskakizun,objeto de una súplica;esinkizun(AN)imposibilidad(cosa imposible)gertakizun(G)suceso;ibilkizun,objeto,proyecto de viaje;igarkizun(B)acertijo,objeto de adivinanza;ikaskizun,lección,objeto de estudio;ikuskizun(B,G)espectáculo,objeto de visión;irakurkizun,objeto de lectura;lotsakizun,bochorno,oprobio;ondakizun(AN)ruina?;sentikizun(B)sentimiento;siniskizun(Bart)objeto de fé;urkalkizun(AN)objeto(digno)de compasión;salkizun(Duv)(venal),objeto en venta;damukizun,objeto de arrepentimiento;lotsakizun,oprobio,objeto de verguenza;luzakizun prórroga izan ezkero, agerkizun edo agirkizun objeto de publicación adierazteko itz egokia litzakela dirudi.

-Tza

Atzizki onek be iñoz baño sariago izaikia(objeto)adierazten daula esan lei:jayotza,bizitza,eriotza,agintza(promesa,legado)egoitza,residencia, ekintza,empresa;emoitz,emoitza,dádiva;emantza,producto;eskintza,ofrenda; etxaguntza,propiedad;ezkontza,matrimonio;garaitza,victoria;laguntza,auxilio;laborantza,lurlantza,agricultura;ohitza,costumbre;ohointza,uhuintza, robo;oturuntza,alimento,comida;puzkantza,residuos;triskantza,destrozo; zartza,vejéz;.Onelan:ager(tu)tza,agir(tu)tza," publicación objetiva"izan daiteke.

-Gintza -Kintza

"Publicación de la Academia Vasca"diñogunean,beste ezer baño geyago auxe adierazo nai dogu:aurean daukagun idaztiñoa nok argitaratu daun.Oretarako -gintza naiz -kintza atzizkia berezibizikoa dala deritxat.Aurgintza,seingintza,umegintza(parto)bidagintza,acto de abrir o reparar caminos;beargintza,faena;langintza,trabajo;lugintza,labranza,etc.

Onelan ba,egurkintza,atxurkintza esaten da-ta,"Publicación de la Academia Vasca" "Euskaltzaindiaren agerkintza" esango neuke.

Eguzkitza euskaltzain jaunaren lana.

1920-07-23/24

Erderatiko-itzak,itz-baŕijak eta aintxiña itzak

¿ Itz-talde oŕeetatik,zeintzuk ontzat artu bear dira eta zeintzuk baztartu ?

Euskaltzaindiarentzat erabagirik betetze-eŕezena uŕengo bijoetatik

eta ordeztzeko bīlau aintz-
azkenengo au;euskal-ikas-
segingaŕia izan aŕen,eus-
kuntzeetan zer jaso oi-dan,
dutaŕak gareana berau be,
ako erabagirik-eta.
tzat euskaldun geyenak
oro,Erabagi au be artu
erea,sori-txaŕez,erdal-

gipiderik;auŕ,munduko gauza
o;eta auxe bīlatzen gaitza,

n giñeijo,eta goazen auŕ-
ño ezpada be.
"deritxon liburutxuaren
buruz.
centado bastante la afi-
tra parte,que la mayoria
ón de un escrito debe
n erdérico que se empleen

xtrañas es un recurso ab-
ida
ida de ellas;así lo en-
ue
como el alemán y el in-
gles tienen una numerosa población y poseen idiomas muy ricos en cuanto a su adaptabilidad y capacidad para la formación de voces nuevas sin

1926-07-23/24

Erderatiko-itzak, itz-barijak eta aintxiña itzak

¿ Itz-talde oŕeetatik, zeintzuk ontzat artu bear dira eta zeintzuk baztartu ?

Euskaltzaindiarentzat erabagirik betetze-eŕezena uŕengo bijoetatik bat litzate:

I-Bota sokondo batera erderatiko itz oro eta ordeztzeko bīlau aintziña-itzetan, edo asmau barí-barijak. Lan polita azkenengo au; euskal-ikasti laneetatik atsegingaŕiena. Baña erabagi au, atsegingaŕia izan aŕen, euskaltzaindiak ezin artu leike; mundu guztiko izkuntzeetan zer jaso oi-dan, munduko gauzak zelan diran, eta euskaldunok mundutaŕak gareana berau be, aztuta edo ez jakin-da baño ezin artu lei oŕelako erabagirik-eta.

II-Artu, euskerea, bizi dan legez, eta emon ontzat euskaldun geyenak gaur aotan darabiltzan erdera-mordoīlozko itz oro. Erabagi au be artu ezin leikena, eztago zertan esan be. Gaurko euskerea, sori-txaŕez, erdal-itzez azuŕetaraño josita bizi da-ta.

Egal edo ertz bi oŕeetan eztago bada erabagipiderik; au, munduko gauza geyenetan oi-dan legez, egal bien bitartean dago; eta auxe bīlatzen gaitza, eŕijak berez ondo egin eztaroanean.

Baiña gaitza dalata bertan bera utzi be ezin giñeijo, eta goazen auŕera, jo-ta mustuŕez-auŕera jausteko bilduŕez baño ezpada be.

Iges argitaldu neban "De sintaxis euskérica" deritxon liburutxuaren 77-gn. oŕi-aldean, ona emen zer giñoan, gai oŕeri buruz.

"En estos últimos tiempos en que se ha acrecentado bastante la afición a la escritura euskérica, se observa, por otra parte, que la mayoría de los euskerágrafos entienden que la corrección de un escrito debe juzgarse por el menor número de voces de origen erdérico que se empleen en él. El error no puede ser más grande.

"El empleo de voces importadas de lenguas extrañas es un recurso absolutamente legítimo, natural y util(e) para la vida (vida) de ellas; así lo entienden todos los lingüistas aun de los países (que) como el alemán y el inglés tienen una numerosa población y poseen idiomas muy ricos en cuanto a su adaptabilidad y capacidad para la formación de voces nuevas sin

recursos extraños.

"En cambio la gramática de una lengua es el alma de ella;y en ningún idioma de los que se precian de cultos es permitido faltar a la más insignificante de sus reglas.El español p.e.admite de grado el empleo de innumerables voces prestadas por el frances,el ingles.el euskera,etc...pero nunca transigirá con euskerismos como p.e."No quiere;y""Grande,grande que es dios",etc.,ni con galicismos como:"el niño ha visto la madre"..

En cambio en euskera soportamos los erderismos sintácticos más garrafales con tal que se intercalen de vez en cuando algunos neologismos de mejor o peor gusto.Con lo cual además de destruir la lengua en su aspecto más íntimo cometemos el mal de hacerle doblemente incomprensible para los que no saben más que el euskera popular,que entiende poco de neologismos y se pierde con las enrevesadas oraciones y frases construidas al estilo español."

(2)Las palabras de origen erdérico pueden agruparse en tres clases:

I-Las euskerizadas,o sea las que han sufrido algún cambio morfológico al ser introducidas en la lengua vasca;v.g.:luma(pluma),landara(planta), urkatu(de ahorcar),erloju,baliko,pizu,liburu,makiña,kanpai,gaztelu,etc..

II-Las que,a pesar de no haber experimentado tales cambios,su uso se ha generalizado mucho en el habla popular;v.g.:pelota,toŕe,kotxe,paŕila, lima,etc...

III-Las de uso universal,como:politik(a),akademi(a),musik(a),orkest(a), zepelin,hotel(u otel),kafe(o kape),etc.....

A nuestro juicio,no debemos tener reparo los vascos en incorporar a nuestro iztegi todas las palabras correspondientes a estos grupos.Otras lenguas menos necesitadas de ello que la nuestra no dejan de aprovechar esos recursos que tanto enriquecen sus respectivos léxicos.""

Auxe giñoan eitaturiko liburutxu aretan.

Euskaltzaindi onek,erderatiko itzak noiz onetsi ta noiz ez onetsiteko, oiñ-arau(bases)batzuk nai leukezala-ta,arasotxu au agindu zustanean,

goragoko erdel-itzok irakuŕiz ,amaitu ~~izan~~ genduala uste izan gendun berau.

Baña geroago ,euskal-irakurkizun batzuk aztertu,euskaltzain-lagun batzuen eretxiak be entzun eta irakuŕi ditugu,eta ara begiratu,ona begiratu, geure ustezko oiñ-arauok zeastxoago azaltzeko asmua artu dogu.

Eta ,onetarako ,lantxoan ,beronen buruan izentau doguzan iru atal oŕeetan banandu bear dogula uste izan dogu:Erderatiko itzak,Itz baŕijak eta Aintxiña itzak;ara oŕ iru atalok.

Lenengo ,bakoitzari buruz esango dogu zerbait;eta amaitzeko ,irurok eta beste itz oro batera artuta.

I-Atala

Erderatiko itzak.

Ona emen,geure ustez ,euskal-iztegiratu bear doguzan erderatiko itzok:

Euskal-eŕian ,zabal-zabal(bardin ezpada sustrai bateko)antxiñatik eta ondo luŕa artuta bizi direan.eta euskaldun jatoŕentzat esan-eŕez diran oro.Berbarako: eŕazoi(aŕazoi) ,balio ,seguru(sigur edo siur) ,olio ,dantza, zapo ,bala ,pelota(edo pilota) ,eliza ,garaun(grano)eta abar.

Erderatiko itz oŕeetatik batzuk euskal-iztegian sartzeko ,beste batzuk baño ate-zabaltxoagoa bear lukeela deritxogu.Ona emen gure ustez, zeintzuk zabalena bear dabeen:

A)Euskera antza artu dabenak

I-Erderatik euskeraltzean ,zerbait euskal-ots-arauen bidez(por medio de las leyes fonéticas vascas)edo ain barik ,aldatu diranak:Mailu,mailuka, jungura(yunque) ,poŕu ,soru(suela) ,luma(pluma) ,landara(planta) ,urkatu ,erloju ,pixu(peso) ,eliza eta abar.

II-Euskaratzean erderatiko zentzun edo ikuŕa(significación)aldatu dabenak: eŕota(rueda) ,makiña bat(mucho ,multitud) ,kalamatrika(erderazko"gramatika"tik dator eta recoveos ,rodeos esan nai dau) ,eŕetolika(retahila), zapo(mal intencionado) ,puntuon etoŕi(venir hace un momento)eta abar.

III-Erderatikoai euskerazko beste itzen bat ezaŕita bizi diranak: taba-

koŕi,eliz-gizon,zapo-buru,pipontzi,artagaraun eta abar.(Baliteke argizeri itz onen bigaŕen zati ori(-zeri)erderazko "cera"izatea.Baita itxulapiko-ren itxu ori be erderazko"ucha"ren senidea izatea.Ucha"tik"itxu" etortea ezta gaitz,baña onela ezteritxonari Gernika-aldeko "Utse-lapiko" ipiniko deutsagu bitarte.Gernika-aldean,Ure,azuŕe,utsa,esaten da Ura, azuŕa,utsa esan beaŕean,eta jakiña,Utsa-lapiko-ren ordez Utse-lapiko. Utsa ori ez ete-da ba erderazko Ucha ?

IV-Erderatikoai euskal-izkiren(surijo)bat ezaŕitakoak:Tripaki,eleizako, zapokeri(marrullería),geŕate,elizkizun,matxinada eta abar.Eta onelako itzok dituezan itz-sustrayak:tripa eleiza,geŕa eta abar.

B)Toki-izen eta abizenetan bizi diranak

Euskal-eŕiko toki eta abizenetan sustraya bota daben erderatiko itzak: toŕe(Toŕea,Boŕegarai,Toŕealdai),eleiza(Elizalde),Elizondo,Eleizpuru,Elizgoiti,Eleizabeitia),gaztelu(Gaztelugaitz),Gaztelupe,Gaztelondo),monesterio,geŕa,eŕementa(Eŕementería),eŕenta(Eŕentería),tela(Telería)ta abar.

C) Ots-egokizkoak

Euskal-belaŕientzako,erderatiko itzoen otsa eta zentzuna edo ikuŕa,alkaŕeri egoki-egoki jatorkoezanak:kanpai,ezpata,kañoi,pipa,eskopeta,trunboi,eta abar.

D)Atzeŕi-gauzeenak

Erdel-itzak izentetan daben gauzea be atzeŕitaŕa edo atzeŕitar-antzekoa danekoak:peseta,txelin,gitaŕa,gobernadore,karabiñeru,gorda-bizil eta abar.

E)Munduguztitaŕak

Mundu guzti edo geyenetako izkuntzaak surendutako itzak:politika,musika, orkesta,hotel eta abar.

F)Euskaldun lauen artekoak

Itzok,eŕi-lau edo apalean ao ta belaŕietan saŕi-saŕi ibili-beaŕeko diranak:lima,tomate,sardiña,chocolate,tximiní,makiña,serra,eliza,ta abar.

(Erderatiko itz batzuk euskel-iztegiratzeko zegaiti bat baño geyago dabe. Bliza itzak gei ditu ikusi dogunez; zabo itzak iru edo lau; lima-k bi eta, abar. Itzen izate-alde(aspecto)au be, iztegia eraltzeko gogoan euki bear da)

G)Erderatiko izkiduna(compuestos de afijos euskéricos)

Euskeraldukeran gitxi-asko aldatu diran eta euskaldunen artean oso sartuak diran erderatiko izkia(afijo)daben itzak eta izkiok surok be bai, lañegikeri barik: urkamendi, ondamendi, irudimen, garaipen eta abar. Bredutzat(como ejemplo)atara doguzan atzizki(sufijo)oneek, latiñezko -mentun edo gaztelerazko -miento -tik artuak dira antza; baña aldatu zamartuta dagoz eta euskal-belañietan, ain txarto be estirala sartzen esan lei.

Burutansiño, asmasiño, gogorasiño, eta beste onako asko, lengoak baño erdal-antz geyago dabela esan lei, erdel-atzizki ori aldatuxe dabe baña. Beste ezer aldatu barik euskeraratu diran erdal-izkiok, ezteritxogu bat be ontzat emon leikeanik.

Eta onetatikek jatorku orain esan doguzan arau-bayezkoi(ley afirmativa)oñeen argipide eta amaipiderako egoki-egoki datoñen beste arau-ezezkoi(ley negativa)bat be. Ona emen berau: Euskal-iztegian sartzeko aterik estuen-estuena bear daben erderatiko itzak, erdel-sustrayaz gañera erdel-izkren bat geituta dabenak dira: lima, pelota, sardiña eta antzeko itzak, eztira euskal-belañientzako mingañi-mingañak be, baña, limadoria, peloterua sardiñeria, eta beste euroen antzeko, iruntzi-esiñezko, eta alan da gusti be, egunero entsun oi-doguzan itz asko, ezlogu uste iñok ontzat artu bear diran eretxirik izan leyenik.

Bardin diñogu erderatiko itz bikoitzai buruz be: saka-kortxoa, luzeletrika, kafekoletxe eta antzekoak, ezdaitekez iñoiz euskal-iztegiratu, erijak aldatu-aldatu egin-da, edo itz bikoitzaren zatiak, banan be, ontzat emongañak izan ezik.

Eta atal au amaitzeko, Euskal-erijak oneetariko itz mordoloak daraoiltz-

an ezkero,ezteiguzan guk ostera,lima,limatzāle,pelota,pelota-zain,sardiña,sardiña-dun eta onako beste erderatiko eta erdal-zatidun itz asko loyegitzat baztartu;bestela,euskaltzaiak onen euskerea eta euskal-eŕiarena,egiñalak egin da be gaitz izan daite egundo batera ekarteko.

II-Atala.

Itz-barijak

Ontzat artzeko,ondo eraldu edo egiñikoak izan bear dabe oro.

Eurostatik lenengo artu bear ditugunak onexek dira:

A)Euskaldun geyenentzat esan-gura edo ikurpen argi eta ulertze-eŕeza dabenak:betauŕeko(anteojos),oñestoŕatz(pararrayo),izkin(sílaba),bidekatu (descarrilar,desviar),elizain(sacristán),gaizkatu(salvar),gizamāle(jerarquia),goi-argi(inspiración)eta abar.

B)Euskaldun artean naikotxu zabaldu diranak:batzoki,aberi,bazkide,auteskunde,idatzi,idazki ta abar.

C)Erabardiñez edo antzekoz eraldurikoak;berbarako:izti "tratado"tzat bein artu ezkero,itz ori zati dala eraldutakoak izan bear dabe ikurpen ori daroen itz oro.

Bardin,izkidun itzai buruz be:beraz,izki(afijo)bat baŕu dala itz baŕirik eraldu baño len,izki oŕen ikurpen edo sentzuna zein izango dan garbi azaldu bear da.(Bide au iztegiari jagokozan gauza orotan jaŕaitu bear degu alegiñez.Itz bat zein eratan sortu edo zein pīlotatik artu dogun,ba bardin beste bere antz edo senidetasun nunbaitetik daben oro be.

Onegaitik,itz bat eraldu orduko,begiratu bere antzekoak zelan eralduta edo eraltzeko diran).

III-Atala.

Aintxiña-itzak

Aintxiña-itzak,guztiz il ziran euskal-itzaez gañera eŕi koskoŕen baten edo bitan il-agiñian bizi-diran oro artu dakeguz.

Eurok bizi dirana edo iñoiz bizi izan diran,iñok ganoraz ukatu eziñezko argitasunez bayeztu bear dira;au lenengo eta bigaŕen,aintxiña-itzok

aintzat artzeko euskal-jatoŕi garbikoak izan bear dabe.

Aintxiña-itzok be,itz-baŕien antzera,lenengo ontzat emon bear doguzanak oneexek dira:

A)Ikurpen edo zentzun ulertze-eŕeza dabeenak:eregi(levantar,edificar), asaba(ascendiente,antepasado).

B)Bizitza zaaŕez,edo berbiztu diralako,edatuxe diranak:txiro(pobre), eraile(asesino,matador).

IV-Atala.

Erderatiko-itzak,itz-baŕijak,aintxiña-itzak eta beste itz oro.

Ontzat emon doguzan itzei,beste jatoŕi garbiko izanik asko ezagutuak diranak gañeratu ezkero,batzuetan,bat baño geyago al-dira gauza edo ikurpen batentzat;beste batzuetan,orotara jota be,eztogu bat be aurkituko. Utsunok eta laŕegiunok arteztzeko ona litzake uŕengo lege oni,andiz-andi jaŕaitzea;ez itzez itz,ezin leike-ta.

Gauza eŕikoiak izentetako,itz edatu edo ezagutuenetara jo bear dogu,alegiñez.Gauza andikoi edo jakituneu artean saŕiago ibili oi-diranak izentetako,edatasunori baño zeatztasuna goratxoago imini lei.

Ona emen,orain,gertakun edo jasokunik gogoragaŕienak.

A)Gauza bat izentetako,itz bat baño ez izatea.

Au bitara gertau leite:

I-Euskaldun orok itz ori bardin oguztu edo esatea:Ama,Gizon,Seme,Luma, eta abr.Sorionezko gertakun oeneri buruz estago zer-esanik.

II-Sustraiz itz bardiña dala,euskaldun batzuk era batera eta beste batzuk bestera ogutzi edo esatea:Andere,andre ta andra;Uri eta iri;pelota eta piĩota.Au jaso oi-danean,egoki izan ezkero,itz-antzekoak,ikurpen edo zentzun antzeko(sinónimos)gauzeetan banantzea litzake onena;eta ori egoki eztanean autu bat,edatuena edo zeatzena,gorago,edatasunari eta zeatztasunari buruz imini dogun legea al-bada zainduz.

B)Gauza bat izentetako,itz bat baño geyago izatea

Ona emen batzuk:Etoŕi eta Jin;Itandu eta Galdetu;Jaso eta Gertatu;Gutun

Liburu eta Idazti edo Izti.

Onakostan,banandu egin bear dabe itzok,ikurpen edo zentzun antzekodunen artean;onela,barbarako:

I-Liburu(itzik edatuena,ezagunena)erderazko"Libro"izentetako;berau da iru itz-antzekostatik edatuen eta erikoiena-ta.

II-Gutun(itz garbia eta edatuxe be bizi dana,baña ez liburu aña)"Boletin" edo antzekostarako egokia da.

III-Idazti edo Izti(itz-bari zerbait zabaldu diranak)"Iratado"edo onen antzeko jakitun usaiñezko gauzeentzat egoki egokiak.

C)Gauza batentzat ezetariko euskal-itzik ez

Au jaso oi-danean,itz barija eraldu bear da;eta onetarako be,begiratu goragoko edatasun eta zeatztasunari buruzko lege ori.

Gauza erikoia bada,eri lanak sari aitatu bear dabena,eraldu daigun itz arri eta bein entzunda ere,erez aitatu eta ikastekoa.

Andikoia bada,jakitunentzakoa,orduan itza ondo eta garbi eraltzeari begiratu giñeijo,aitukoi edo ulerkoi izatearen gaiñetik;baña au be larregikeri barik.

A M A I I Z E K O

Arazo au,eztot uste,dakardan lantxu onegaz,guztiztu danik;ona litzate, beraz,gai oni buruz,bear dirán erabagiak artu baño lenago,oin-arauok, euskaltzain bakotxak artu aztiro-aztiro eta bere eretxizko artezketa, geitze edo gitxitzeak euroi egitea.

Amaya.

Altube euskaltzaina.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-11-25/26

1920-11-25/26

Euskaltzaindiaren úrengo batzárak Donostian Aldundi-Jauregian izango dira: lenengoa; il onen 25'an(áratsaldean): bigarena; 26'an(goizean).

Erizkizunak

I.-Institut d'Estudis Catalans-en izakera.

II.-Toulouseko éretorearen eskabidea: Euskaltzaindiaren diruz unibersidade artan euskera irakastea.

III.-Azparneko ikasgu batean gure laguntasunez ango zuzentzaileak euskera irakatsi nai luke.

IV.-Arabako Aldundiaren erantzuna.

V.-Bizkaiko Aldundiak sortu duan mozkin-kutxarako(caja de ahorros-erako) itz beri-mordoxka bat.

VI.-¿Nolako irispidea(alcance)emango zaio Euskaltzaindiak autatzeko euskalkiari?-A)Batxikola(berealaxe)aurentzako ikasguetan sararaziko otedegu?-B)¿Naiz Bizkai naiz Gipuzkoa naiz Naparoako egunerokoetan?-C) ¿Euskaltzaindiaren saria izango duen idazkietan baizik ez?-D)Egoki izango otelitzake len-bai-len euskalki oren gramatika bat argitaratzea?

VII.-Egunerokoetan euskera sartzeko uri andi bakoitzean idazle ta idazleburuak izenda ditzagun.

VIII.-Basetxêtan beren izenak agertzeko biderik merke ta egokiena.

IX.-Euskaltzainen ezautailua(insignia)ta urgazlêntzako diploma.

X.-Gure gutuntegietan binaka erosi bear izango oteditugu liburuak?Bata Euskaltzainen eskuetarako ta bestea gutuntegietan beti izan ditean?.

XI.-Onetarako Arauditxo bat egin beza gutunzainak.

XII.-Gutun-saltzaileak garesti-zaleak diranezkero(I)¿nola jabetu genezazke euskalidaztiz diru geyegi eralki gabe?.

XIII.-Iruñako apezpikuak erantzun ezpaitu, bijoaz berarengana, len erabaki zanez. Campion, Intza ta Urkixo euskaltzainak.

(I)Ikus bezate Euskaltzainak Donostiako Libreria Internacional-ek salgai dituen euskalidaztiak zein garesti diran.

1

Bizkai-Aldundiaren Mozkin-Kutxarako azken-batzarretan euskaltzain-
diak izentaturiko batzordeak onetsiriko euskal-itzak.

Caja de Ahorros Mozkin-Kutxa.

angileentzako bizi-sariak.

etxe ta Alkargoen buruz-
pidéa.

O P E R A C I O N E S

-Caja de Ahorros-

Imposiciones en libretas ordinarias
Id id id infantiles
Id id id de pequeño ahorro
Id id cuenta corriente
Id a plazo

-Caja de Previsión-

Seguros Sociales

Pensiones para Empleados y Obreros

PRÉSTAMOS Y CRÉDITOS

Con garantia personal
Id id de valores
Id id hipotecaria

C O R P O R A T I V O S.

Itz oneik, Bizkai-Aldundiaren eskabidez ,euskeratzeko dira.

1

Bizkai-Aldundiaren Mozkin-Kutxarako azken-batzaretan Euskaltzaindiak izentaturiko Batzordeak onetsiriko euskal-itzak.

Caja de Ahorros Mozkin-Kutxa.

Libretas ordinarias Liburuño oituenak.

Id. infantiles = Ume-liburuñoak.

Id. de pequeño ahorro = Mozkin-liburuñoak.

Imposiciones = Diru-ezarteak.

En cuenta corriente = Kontu edegian.

A plazo = Epetan.

Consignaciones = Bilketak.

Préstamos y Créditos = Aureraturenak eta Arturenak.

Con garantia personal = Norbaiten erantzupean.

Id. id. de valores = Garatz-agerien erantzupean.

Id. id. hipotecaria = Baituraz.

Corporativos = Baltzurakoak.

Caja de Previsión = Etorkizun-Kutxa.

Seguros sociales = Gizarte-babesak.

Pensiones para empleados y obreros = Arazodun- ta langileentzako bizi-sariak.

Administración de Montepios y Mutualidades = Baituretxe ta Alkargoen buruzpidéa.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1920-12-26

1920-12-26

Bilbon Lotazilaren 26-an,Euskerearen batasunaz izan zan Batzar-Agirira aurkeztu zirean lanen laburpenak.

a)-Euskerearen batasuna biarekua da.b)Bizkai ko euskelgija autu batasun ori sortzeko,bañio beste euzkelgijak bastertu barik.-d)Batasunak sortuko leuken itz ugaritasuna,itz bakotxaren obatasun eta artez-biderako banandu.-e)Aurizki,bitartizki ta atzizkijak be bakotxa bere itzetan egokitasunaz banandu.-g)Erdel usañeko itz oro kendu ta euzkerearen garbitasunerako biar bada euzkera sustraidunak eraldu.

Gaubeka'tar Bitor,Irarkarija.

Euskalki guztiakaz bat egiteari ondo deritzat,ain erez ezpada bere.Baiña egitekotan gogoan euki bear dira.

Lenengo.Euskerearen banatasuna aditz-yokatzean bakarik.Euskalki bateri batez bere dagokiozan berbak,beste euskalkietan(ain sari ezpada bere)entzuben dira.Gipuzkoa guztian dakie yausi zer dan.Bizkaian bere bai erori zer dan.

BigarenAl bada aditz-yokatzea euskalki guztietan bardindu edo beintzat alkar ureratu bear da.Bakoitzak bere euskerea maite dabela,onelan min gitxiago emongo dautso beren usteak ororen osasunerako.

Irugaren.Bardindu ezin danean,gipuzkoerea autetsi daiteke;euskera ilten bada(Jaunak ez dexala gura izan)beranduago ilgo da,ta ganera erezako, politago dala esan lexake.

Laugaren.Auzi onetan,bear dan erabagia artuta,Euskaltzaindiak Euskal-izti bi idatziko ditu:bata txikia umentzat,bestea aundia nagosientzat,guztiok zer egin yakin daigun.

Madariaga'tar Angeru Abak.O.fr.m.

I-Erizkizuna.

¿ Idatzi-euskerea bat egitea bearekoa edo egokia ete-da ?

Idatzi-euskerea bat egitea ez bakarik egokia baita bearekoa bere bada. Euskereak izan bear dau euskoen oyezko mintzoa,yakitunen artean beintzatN guztia,edo beinik-bein geyena,euskeraz irakuri ta idatzi bear dabe;gañera

euskerea izan bear da euren arteko artu-emonetan erabiliko daben oyezko izkuntza. Baña euskerea bakartu ezik, bere euskalkietan bananduta egon ezkero ezin leike geyenak ikasi, ta ikasi ta yakin ezik, ezin erabili.

Baña euskerearen bakartzea idatzi ta yakitunen artean barik, eríraño eldu bear da:

I°-Euskereak izan bear dau euskaldun guztien oyezko izkera bakará, baña euskalkietan bananduta egon ezkero ezin daiteke olangorik yazo.

2° Euskerearen bat-egitea idatzi ta yakitunen artera baño eltzen ezpada, idatzi ta yakitunen eta eríko lagunabaren artean banatasun kaltegarí bat yaríko litzake euskal-erían euskerearen eriotza aureratuko leukena.

II-Iriskizuna.

¿ Nola egin bear da euskerearen bat-egitea ?

Esta batu bear euskerea euskalki bat euskera batu ta bakartzat agerturik, euskalki guztiakaz bat egiñik baño:

I°-Euskalki guztien edertasun eta osotasunak yakituko litzakezalako;

2°-Euskalki banak ezetarako ikasi bearik izango elitzakelako ta euskera batua ikastea guztientzat asko ersztuko litzakelako.

Azkenez euskalki bakar bat artzen bada euskera batutzat, biskayerea artu bear da:

I°-Alkar-eraskietan askozaz bamanagoa dalako gipuzkerea baño;

2°-Oguzteko geyen-geyenetan bigunago ta euskerazkoagoa dalako;

3°-Aditz-yokera lanan guztiz erez ta aran gitxikoa dalako, gipuzkerea bariz txerenak saspi urtean ikasten ibilita ikasi ezinda itxi eban euskerea diruli.

Larakoetxea ta Agirezabalar Bendi Eurenaren Ipolita.K.O.

¿ I cual ha de ser, en consecuencia la labor de la Academia de la Lengua Vasca ?

I°-La de fomentar la publicación y difusión de los escritos euskéricos populares en los cuatro dialectos principales.

2°-La de fomentar la publicación de los trabajos científico-literarios

en cualquiera de los dialectos antes dichos.

3°-La de depurar el léxico euskérico,desenterrar y dar cida a voces,frases y giros arcáicos olvidados o en desuso,que,no obstante procedan de la entraña de la lengua,cualquiera que sea el dialecto a que pertenezcan.

4°-Pasar revista a todos los neologismos de todos los dialectos y sancionarlos o rechazarlos con su autoridad.

5°-Crear con el concurso de cuantos quieran colaborar,las nuevas palabras necesarias para las nuevas ideas y nuevas necesidades de la vida moderna.

Nicolás Cortés.

I^{a}-Que se haga la unificación,pero más la unificación formal o de inteligencia por dominio de los dialectos,que la unificación material de voces t flexiones.No queremos supresiones ni destierros por decreto,sino que se hagan por introducción de las diferencias dialectales en las inteligencias donde se unificarán.Las supresiones únicamente las admitimos en cosas muy secundarias y accidentales y a lo sumo las admitiríamos en las leyes fonéticas,principalmente en las llamadas por Sabino de Arana arbitrarias.

2^{a}-Que se estudie el medio más adecuado de implantar en las escuelas un método que haga que los niños y más aún los adultos dominen todas o siquiera las principales diferencias dialectales.

3^{a}-Que en orden a la unificación se estudie el trabajito "El verbo euskérico en sus dialectos" que aunque inadecuado a los niños creemos que él u otro semejante se imponga a los adultos,se adapte a los párvulos y se estudie por todos.

Urutiatar Gotzon M.E.S.Urtzizti-irakaslarija.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-01-27

Urengo batzarak 11 onen -7-an izango ditugu.Benengoa Elizondon Udal-
-Etxean goizeko amar ta erdiak inguruan asi-ta.Batzar au ageria izango
da ta A.Intzaren euskaltzain-saierako itzaldia entzungo degu:bigarena,
aratsaldean,Lekarotzko A.Laputxinoen Komentuan.

A.Intzak idati digunez bi orgadi edo tren baizik ezin ara eltzen;
bata gaueko zortziak inguruan Irundik aratsaldeko bost ta erdiak aldean
irtenik;bestea,goizeko amar ta erdiak inguruan Irunen zazpirak bost gitxi-
ago dirala irten-da.

Nere eritziz 26-gauerako Lekarotza jotea izango litzakigu egokiena,
urengo egunean goiz ta aratsalde batzarak osatu al izateko



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-03-07

1921-03-07

Euskeraren batasunaz izan (diran) batzar ageristan irakurí diran txospen-laburpenak.

Bear-bearekoa da euskal-idazkeraz guztiok bat-egitea.¿Zein bide izango da egokiena,euskal-bakuntza ori lortuteko?.

Autetsi lenbizi ditugun izkelgietatik bat,eta artentu bere analak dituzten osaguneak ezariaz.

Bere aburuz,gipuzkoar izkelgia autetsi bear da,beste izkelgiak baño obari geyago dituelako bere alde.-Ereza go,bai zabaltzeko ta bai ulertzeko.-Beste guzien erdian arkitzen da;ta erezago da erdikoa bere inguru edo alboetara zabaltzea,ertzak bat-egitea baño.-Izkaitarak ulertzen dute gipuzkoaren izkera,gipuzkoarak ez bizkaitarena;gipuzkoar ta zuberotar edo lapurditaren artean ori ber-bera jazoten da.

Idazle guzien euskera ori ez da izango gaur-egunian itz edo idazten dan gipuzkoera;baizik osotua,apaindua.Ortarako euskaltzain'ak lan egin bear dute:Artu,bai bizkaiko ta zuberoko,ta bai napar ta lapurdiko izkelgi edo izkerak dituzten edertasun ta obekuntza berezlak,eta gipuzkoar izkelgiari ezari:

Orela erabatuaz izango degu dagokigun idazkera,ta gure enda zar ta zintzoaren omengari izango dan euskera garoiya.

Garitaonandia tar Pitor (Donostiako batzarean).

Asparen go batzarean irakurritakoak.

Gipuzkoako euskera autatu bear da.Ume da gaien aditzen dana Naparoan, Bizkaian eta Laburdin..Bizkaian izkuntza ontan egindako itzaldiak aditzen dituzte,Naparoan ere bai;Lapurdin ere berdintsu izan bear du auzoan dago ta. Bera,Gipuzkoera,izkelgi guzien erdian dago ta oregatik da toki gehagotan aditzen dana.Beraz au autatu bear da.

Oyeregi' tar Jita Buenabentura (Arbelaitz)

1 -Euskeraren batasuna beara litzake euskaldun guztiak alkar ondo aditu gaitezen.Euskeraren batasuna,euskereren indara.

2-Intzoera bat,gauzak beraz dijoazela,beztien gain yari bako len,batutako erderak euskal-intzoera guztiak ito litzateke.

3ª-Batasunerako biderik egokiena bizi dan euskal-mintzoera bat artzia litzake. Bestietan dauden gai yatorenak oni emanaz. Norbait dala-ta mintzoera guztiak batera eldu dirala, askotan ikusten dana da.

4ª-Mintzoeren alkar-arteko antzez iru taldetan eratu litezke: 1 gipuzkera-goi-napara-laburditara.-2 zicero-be-napara ta 3ª bizkaiera. Menengo taldean beste guztietan baño askoz geiago mintzatzen dira. Euskeraren batasuna edo laburdieratik ala gipuzkeratik.

5 -Batutako euskera ez litzake mutil txikitxoen ikastetxietan irakatsi bear alik eta kozkortu arte. Egunarietan gero ta geiago erabili bear litzake euskera batua. Edozein yakidi ta elerti lanetan beti euskera batuan egin bear lirake. Euskera bakara, bai idaztietan ta bai mintzoan. Ta Vainkoa oroen gain.

Agustin de Anabitarte.

A las decisiones de la Academia, única autoridad en estos casos, me atendré tanto en este como en cualquier otro asunto relacionado con la lengua. Mi pobre opinión, sin embargo, está decididamente por el dialecto gipuzkoano. He leido concienzudamente el folleto que con el título "Sobre la unificación del Euzkera" publicó Euzkaltzale-Bazkuna y a decir verdad no me convencen sus razones siendo por el contrario muy fáciles de rebatir.

Luis de Jauregui.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-04-28/29

Urengo batzarak Donostian, Aldundi-Yauregian, il onen (yirila) 28 ta 29-an izango ditugu. Lenengoa, aratsaldeko lauterdietan; bigarena, goizeko amaretan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-Bai aditz iribiatu-aurean (Eguzkitza yaunaren txospenari erantzumena).

II-Euskalki bat uren-gisa artu bear dan. Artu bear bada ¿Zein? (Eriaren ustea ta Euskaltzaindiaren erabakia. Eguzkitzaren lan bat).

III-Euskaltzaindiaren erabakiak arerazteko aginpidedunai eskaria. (Batzuri egin degu; beste batzuri, ez.)

IV-Euskaltzaindia Lapurdi aldean.

V-Durangoko Euskalegunak.

VI-Idazkeraz azken erabakiak.

VII-Elazkoa (la prensa) ta Euskaltzaindia.

VIII-Ez aditz iribiatu-aurean (Eguzkitzaren txospenari erantzumena).

IX-Eliza ta euskera.

X-Euskal-aurizki ta atzizkiak (astirik baldin badau: yaraipena).

Yakin bezate euskaltzainak: I° gure arteko Olabideren aita (izenez Eulogio) il onen bederatzigarenean Gazteizen il dala. Otoitz egin bezate berarentzat. 2° Gure lankide Eleizalde Zirujano baten eskupean datzala urdaileko anditsuren bat kentzeko. Gere otoitzetan berazaz otoitu gaitean.

idatziezkero,zelan irakuŕi be ezin jakin geinke,esakunaren amaira elduarte

1921-04-15

Bai- aditz iriabitu-auŕean.

(Eguzkitza euskaltzainaren txostenari erantzumena.)

ak dira:bayetza ta ezetza
dira,besterik ez".Erantzu-
orduan"conjunción"da ta,
ata ez bestea,no lo uno,
.
oi dira ta origaitik-edo
dabe:banaz,enintzan".
uztiok dakizuenez,aditz
ivo bailitzan eta orduan
n.Egunero esan ta entzun
,maitetxo.Entzun dodaz
le hagas caso)ez yaramon-en
ko;Zuberon etxit,ez txit
i.
eti,erderazko si ta no
ditz baten artean saŕi
oikoagaitik inori kalterik
diñoe batzuk".Eztakit nire
ramatiketan ezaŕen,idaz-
eien-geienak auŕizkitzat
dan eŕiak,euskalki guz-
iket norbaitek,zelan daki-
bai iratsita ala iratsaka
nacen de choque de so-

... ostagiak sortzen direala)edozein Ponetica-liburutan irakuŕi daikegu.

5.-"Nire aburuz,dino gure lankide onak,erderazko sí ta no aditz-auŕizkiak izango diran egunean gure bai ta ez be olako zerbait izango dira;baña bien bitartean ez."Erderaz auŕizki(prefijos)ta atzizki(sufijos)eztirean itz asko

1921-04-15

Bai- aditz iriabitu-aurean.

(Eguzkitza euskaltzainaren txostenari erantzumena.)

I.-Bai ta ez."Itz biok,dino Eguzkitzak,enda batekoak dira:bayetza ta ezetza dikuŕe:gaztelerazko si ta no direana,orixe berori dira,besterik ez".Erantzumena.Gure ez-ek erderazko"ni"bere adierazoten dau;orduan"conjunción"da ta, onetariko itz guztien antzera,"atono"izan doa.Ez bata ez bestea,no lo uno, no lo otro.Ez bata ez bestea:ni lo uno,ni lo otro".

2.-"Baŕi baino saŕiago,dino gure lankidak,erabili oi dira ta origaitik-edo aditz-aurean bein baño geyagotan izki bana galtzen dabe:banaz,enintzan". Aditz iribiatu-aurean esatea zeatzago edolitzake.Gustiok dakizuenez,aditz muge(infinitivo)bat askotan erabilten dogu imperativo bailitzan eta orduan oso-osorik gelditzen da aditza,aurretik ez euki aŕen.Egunero esan ta entzun oi doguz onelango esakerak:ez garbitu ori;ez yausi,maitetxo.Entzun dodaz oŕegaitiño aldakuntzatxo batzuk:etxaramon(B-mu)(no le hagas caso)ez yaramon-en ordez;etxaune(Baztanen ta Otandianon)ez yauna esateko;Zuberon etxit,ez txit oguzi-bearean ta beste bat edo bestetxo,guztiz gutxi.

3.-Eguzkitzak."Edo bakaŕik edo aditz-aurretik doaz beti,erderazko si ta no bezelaxe".Beti ez.Ez ta imperativotzat darabilgun aditz baten artean saŕi erabili oi doguz beste itz batzuk ere.Ez jaungoikoagaitik iñori kalterik egin.Ez berandurarte egon etxera etoŕi barik.

4.-"Augaitik-edo,dino Eguzkitzak,aurizkiak direala diñoe batzuk".Eztakit nire aurretik inok aurizkitzat agertu etedauskuan;baina,gramatikatan ezaŕen,idazkietan beintzat gure egunotararte euskalari gelen-gelen-gelenak aurizkitzat erabili dabez.Eta onezaz ganera eŕiak,euskera-yaube dan eŕiak,euskalki guztietan onelantxa erabili dauz.¿Zelan dakizu,esan daiket norbaitek,zelan dakizu eŕiak ezkara etoŕi,banengoan nau diñoanean,ez ta bai iratsita ala iratsaka darabiltzan?.Los fenómenos fonéticos de permutación nacen de choque de sonidos(aotsen alkar yotetik aldakuntzazko ostagiak sortzen direala)edozein Fonetica-liburutan irakuŕi daikegu.

5.-"Nire aburuz,dino gure lankide onak,erderazko sí ta no aditz-aurizkiak izango diran egunean gure bai ta ez be olako zerbait izango dira;baña bien bitartean ez."Erderaz aurizki(prefijos)ta atzizki(sufijos)eztiran itz asko

aurizki ta atzizki doguz guk:"segun dicen"(itz bitan erdaldunak)dinoenez (itz baten guk);"para mi"(bitan)niretzat(baten);"con el hombre"(irutan)gizonagaz edo gizonarekin(batean);"cuando vengan ustedes a mi"(bost itzetan), zatorkidazenean(baten);desde el mismo momento en que nos veais vosotros(bederatzitan)gakutsuezanetikek(bakar baten).Azken itz desde ta el ta mismo ta en ta que ta nos ta vosotros gure izkuntzan aurizki artizki ta atzizki doguz. Oregaitino,onelangotzat erabilteko,erdaldunak euren itz orek alkar-iratsiarte egotekoak bagara,bene-benetan,gizonak,egoaritsu ta trentin(pachorra) andikoak gareala erakutsiko dogu.Orderea ezta euskeraren neuri gure egunetararte izan.¿Euskaltzaindiak aurerantzerako neuritzat artuko etedau?.

6.-Eguzkitzak."Geyenetan aditz-auretik dabiltzalako,euskaleriak aditzakin batu ditu ta idazlerik geyenak be aditzari iratsi dautsez".Erantzumena."Aditz-auretik dabiltzalako ala aditzarenak direalako?Aditz auretik darabilguz oinez,itxasoz,eznez...oinez goaz,itxasoz daroagu,eznez beterik(eztogu esaten goaz oinez,daroagu itxasoz,beterik eznez)eta z azkenki"modal"orek eztau aditzean inoiz aldakuntzarik egiten.Eztogu ez esan ez entzuten:oinez koaz, itxasoz taroagu,eznez peterik,ezkoaz,eztaroagu ta ezpalitz-en antzera.¿Zegaitik ezkoaz,eztaroagu ta ezpalitz bai ta oinez koaz ta lagunak ez?Arek,aditz auretik ibiliaz ganera,aditzenak eta adizki(particulas verbales de conjugación)direalako;onek,aditz auretik ibili aren,euron buruen jaube"independientes"izanagaitik.Onelantxe gipuzkoerazko zai gera ta bizkaierazko eurai daroatsez ta mairik mai narabile eztauz inok inoiz ez entzun ez idatzi izango za gera,eura daroatsez,mairik ma narabile,bagera ta badaroatsez ta banarabile entzun ta ebagi ta idatzi oi daroaguzanez.¿Zegaitik?Itz gitxitan:bai aurizki dogulako;besteok bariz auritz bai ta aurizki ez.

7.-Eguzkitzak."Idazlerik geyenak be aditzari iratsi dautsez,ori dala-ta,eriak aditzetan sartu dituan aldakuntza guztiak edo geyenak beintzat ontzat emonaz. Nire eretxi txikarez,aditzai iratsi barik,bereziki ta oso-osorik idatzi bear litzakez."Gure lankide gartsu ta sakonak,uste dodanez,zio auxe dauko bai ta ez iratsi barik aditzai ganeratu bear geukezala esateko:bereber,eskuko edo menderatzaka"independientes"direala.¿Zalda egia?Gatozan arira.Ni ta gu ta zu

bai ta ez baizen bereber"independientes"doguz eta aditz iribiatuari ezarten dautseguzanean eztoguz osorik esaten.Nago,gagoz ta zagoz esaten dogu ta ez niago,guagoz,zuagoz.Ni ta gu ta zu akatza kenduta darabilguzanean,ez ta bai zegaitik eztoguz erabili bear?.

8.-Goazan aurera.Eguzkitzak."Bai,Euskaleriak aditz-aurean bairen ordez beti beti ba esaten daula diñoe;baina ezta ta baida eriak darabiltzala ta eztabaidea ortik sortu dala iñok be ezin ukatu daike.Euskaldunak euren artean eztabaidsa darabilenetan,zegaitik esaten dabe beti bai-da ta iñoz bez ba-da?" Erantzumena.Eztabaida baino leku geiagotan esaten da eztabada erderazko "disputa"adierazoteko.Nire iztegian iru euskalki dira eztabadadunak(BN,L,S),eztabaidadunak bi(B,G).Lenengoaren eratori(derivados)bi batu nebazan:eztabaidakari"disputador"ta eztabadakatu"disputar".Eztabaidaren eratoririk eneban battxo bere batu al izan.Badira,ganera,Bizkayan bertan eztabada esaren direan lekuak:nire Amaren eria,Mundaka gitxienez.An bik izka diarduenean,batek ezta badino,besteak bada erantzuten daki,ez,Lekeition legez,baida.Ezta beraz zuzena gure lagunaren eritzia beti izkaldietan baida esaten dabela.Lekeition eztabaida esan daroagu.Bai ori indar geiago emoteko erabilten dabe izka diarduenak duenak.Baita,len noizbait emen aitaturiko,baiz bere esaten dabe eztabaidetan.Ezta batak,baida besteak;ez batak,baiz besteak;batak ezin;besteak baizin."Euren bayetzari indar geyago emotearen esaten dabela edonok daki,dino Eguzkitzak:augaitik bere bayetza sendoago egiteko aldia dala-ta, ba'ren ordez bai darabilan idazlea eriagaz dabil"Eta nik diñot"ba-ren ordez baiz darabilen idazlea eriagaz dabil.Ba,mutilak,eriak tokirik geyenetan darabilena itzita nunbaikoak artu daiguzan:Bai-baiz oretatik Babelera eztago bide andirik-eta aurera.

9.-(Irakuri emen Eguzkitzaren 2°,lenengo orialdekoa)Gure lankide langile ta argi onek idatzi dauskuzan itz orek egi utsa dira.Gartxo bi ezari dakioez oregaitiño:1ºLekeition,baida-ren uri maite dodan oretan,ezaldozuz eguneró entzuten onelako esakeratxoak:banenguan neu ta!¡Banekidxan!¡bâkigu,ori, emakumia,bâkigu!Ta zineskaitz dan zerbait dantzueneandezaldatzu euren ezpanetatik itz au belariratu:Bakixu?Ora or,gizonak,baida ta bere laguntxo oren

eŕian bertan banenguan,banekidyan,bâkigu ta bâkixu ta,saretxo bat lau esku-
ren artean dogula baginoaz,sarekadea..Bigaŕena:eŕialde askotan aditz urgaz-
leaz gitxitan erabilten dabe baiezko aurizki ori:bada etoŕi,eztabe esaten
baida etoŕi bere ez.Euron ordez Bai,gizona,etoŕi da nai etoŕi dala gizona
nai onen antzeko beste esamañaren bat aotan artu daroe.Irugaŕen oaŕa.Bada-ren
ordez baida baiño askozaz toki geiagotan esaten dau eŕiak gosia gosearen ta
eskue eskuaren ordez.;eta au gora-bera,batasunera eltzeaŕen,guztiok aintzat
artu doguz gosea ta eskua,gosia ta eskue itzita.Beste onenbeste egin daigun
baida ta bada oŕezaz bere¿Zegaitik ez?Ogeigaŕen gizaldi onetararte euskalari
guztiak egin dabena,ogeigaŕeneko onek ¿zegaitik ez?.

Io.-Eguzkitzak."Norbaitek esango dau bear bada:bedi,baña aditz-auŕetik ba
saŕiago entzungo dogu beste bai ori baño.¿Eta oŕegaz zer?Eŕiak bai-ri bere
i ori saŕi jan egiten dautsala-ta,idazleok be i ori baraustekotzat edan bear
etedogu?Ori baitaŕa baño be barausteko txaŕagoa litzake"Erantzumena.Eŕiak
bai-ri bere i ori,aditz iribiatu-aurean,uldu egiten dautsalako,idazleok bere
i ori uldu(kendu)egin bear dautsagu.¿Zegaitik?Horatius-ek bere Ars poetica-n
itz eder omentsu onek dakarz....usus,quem penes arbitrium est et norma lo-
quendi.Txosten mamintsu onetan baitaŕa aitatu dauskue barausteko.Oŕetarako
ezeban idazleak bai-ri ezer kendu beaŕik:barausteko baru-ri u uldu dautso
ta ausi-ri i:baru ausiteko-ren ordez barausteko.Egoki yan dautsoz bi izkinok.
On egiñ dagioela.Tota ta Katalin goŕi beragan eukazan oŕetarakoezer dala ta
asi daku baîtar bila?.

II.-Eguzkitzak."Eŕiak auŕez notino(nok diño-ren ordez),notaki,notakar,nota-
rabil;oŕetiño,oŕetakar,oŕetarabil,oŕetaki;aretiño,aretaki,aretakar,aretarabil
eta abar esaten ditu;baña itz bi oŕeikin bat egin eta biak alkaŕi iratsita
idatzi dituan idazleaezein da?2.Oñatiko batzaŕerako egin neban Fonetica Vas-
ca-ren 3o-gaŕen oŕialdean dauko Eguzkitzak onen erantzumena.Los autores que
mas fenómenos fonéticos de esta naturaleza(los perifrásticos)han mostrado
en sus escritos son los bizkainos;tales como los presbiteros Micoleta y Mo-
yusl(el mayor)y en especial los franciscanos Añibarro y Zabala.Dost pider
lakar Añibaŕok,bider esateko.Bapez,bat bere ez-en ordez askok erabilten dabe.

Bez,bere ez-en ordezkoa,Eguzkitzaren txosten eder onetantxe bere ikusi dot. Bizpairur ta bospasei aurez erabilten dabez Lekaitiñ Lapurdin ta Zuberon idazle ta mintzatzaileak.Bestela notaki nork daki-ren tokian eztot inon irakuri(I),eztot beintzat gomuta.

II.-Eguzkitzak."Bai-ta naz,bai-dator...eriak ezdituala erabilten eta,barikeri iguingaritzat daukaguz.Notaki,onetaki,oretaki,aretaki eriak darabiltz; baña ontzat ez doguz emoten eta eriaren okera zuzendu egiten dogu.Batean bai,bestean ez¿zegaitik ori?"Erantzumena.Batean bai ta bestean ez.Ona emen, zegaitik edo zeatzago esteko,zeintzugaitik.Bai bi,zio bi daukaz bai-k ba izateko,nok daki-k notaki izateko eztaukazanak.Lenengoa.Notaki ta lagun orek euskalki batzuetan eriaren aotik olantxe(2)entzunaren,Bizkaierazko alde batzuetan,gipuzkoerazko geienetan eta Naparoako ibar edo bestetan daki entzuten dogu,aureko itz-azkenkia k danean bere:Arasaten ta Bergaran no daki,Azpeitin zeiñek daki,Donostian zeiñek daki ta nork daki,Betelun nor daki.Bakuskunez,eriaren oker ori eriak berak zuzentzen dausku.Ostera bai+naz-en ordez banaz ta bai+dator-tzat badator edozein aldetan diraustuz eriak,izkaldietatik landa Lekeitio-aldean ta urian bertan bere bai.Bigarena.Nork daki ta onek daki-ren artean,batzeko,eztago bai-naz ta bai-datoren arteko alkartasuniko¿Zegaitik? batu daroaz eriak nork eta daki,onek eta daki?Lenengoak amaikitzat k ta bigarenak asitzat d dauzkezalako,ez nork eta onek eurenez, izatez,zentzunez daki-ren lagun direlako,osorik esatea gaitz dogulako baino. Ni baiño obeto,bi biri,ekari bat esaten dau eriak notaki zaleak nik baino bik biri,ekari bat-en ordez.K auzoko txara daue konsonanteak beragaz batean bizi al izateko.¿Zegaitik batu daroaz eriak bai ta naz,bai ta dator,banaz ta badator esateragiño? ¿Osorik esatea gaitz daualako?ez.¿Bai-ren i auzoko txara,dalako? ezta.I dauke askenkitzat sei,nai,loi ta beste itz 6 askok:

(I)Sari idatziak izan dira(zer direan oartzaka edo)Artolak dauko-ren ordezko itz onek:Artola tauko,artola tauko,artola tauko dendea,sagar ustelez,sagar sagar ustelez,sagar ustelez betea.

(2)Lan au batzarean irakuri zanean,Azpeletan eta Alduden no taki esaten dabela yakin genduan;Zuberon,P.Lhanderen ustez,nurk taki;Intzan,nor taki.Mire gomutea ilundu ezpadat,Zuberon(zer bitxiagorik! nur taki esaten dabe,baina -k beste gertari batzuetan osorik geldituta:hunpk daki;eta ez hunp taki, hunek taki bere ez.

bat ez batek eztau galtzen i ori aditz-aurean,baik berea galdu daroanez.
Eztogu ez esan ez entzuten se daukadaz ,sei daukadazan-en ordez;iru ma neukazan,iru mai neukazantzat.Gizonak:zurikoŕak bagara zuritu gaitezan.Eŕiaren onetaki ta badatoŕeŕ oŕen artean eztago bardintasunik.Erderazko los reyes s ta r oŕen alkar jotea oguzgaitza dogulako.lo reyes esan daroagu,idatzi los reyes.Bardin jazoten da onek daki,bik biri ta euron antzeko esakeretan.
Norbaitek ganeratu daike baidator eŕazago ulertzen dala badator baino.Bai.
Erderazko"venir"-i dagokion etoŕi,beti osorik erabiliezkero eŕazago ulertuko litzateke,batean etoŕi bestean etoŕ esanda baino eŕazago.Eŕiak,ostera,etoŕi da,etoŕiko da ta etorten da dirausku.¿Zegaitik ez(guk) etoŕiten da?¿Osoago ezalda?
Ulerteŕazago ezalda?Bai,oso ta ulerteŕazago litzake,baina eŕiarena ez etoŕiten da esatea.Baina,gizona,erantzun daikeste.A)Ipaŕagiŕek bere Gernikako arbolaren âpaldi(estroŕa)baten erortzen bazera dino.B)Prai Bartolomek bere iru liburu naŕuzkoen azalean ikaskizunak idatzi-beaŕean icasiquizunac(i ta guzti,oso-osorik)ezaŕi eban;z)ume izketan asibaŕi askok etoŕiten esan daroe.
Itz osoak bear doguz,ulerteŕazak.Logica eŕai-gogor aizto zoŕozduna eskuan dogula,oso bila asiezkero,batean baidator,bestean etoŕiten,orain oso batzuk gero beste batzuk aintzat artuaz,beste izkerak eun mendetan(eun gizalditan) ezin izan dabena,geuk euskaldunok,euskaltzainok urte gitxi baŕu egingo genduke:euskera osotutzako ori banatu ta lurpera-bidean ipini.
13.-Eguzkitzak."Itz au aintziña ta beñola bai esaten zala-ta orain be osorik ogutzi ezkero,bai litzakela orok autortu bear dabe.Urlia etoŕi eteda?-Bai, bai jauna;bai andrea.Urlia etoŕi eteda?-Ba-da etoŕi.Lengo bai arek eta oingo ba onek ikur bat dauke;gauza bat eta bardiña adierazten dabe.Ori ta guzti be,arako lenengo a bai eta bigaŕen au ba idatzi bear eidoguz;baña nik dñot eta zuzen nagoala dirudit:itz bakaŕa ta ikur bardiñagaz darabilgun itzac zer dalata idatzi bear.doguz ,batean batera ta bestean bestera?Kirol-zala ete-gara?
Erantzumena.Alemanen izkereak eta gure onek alkaŕen antz andirik ez itzetan ez yoskeran izan ezaŕen(1)kopurugai(numeral)batzuk alkaŕen antzera eratu daroez.Erakusmentzat amaŕetik ogeira bitartekoak aitatu daiguzan.Zehn da Alemaneraz gure amar.Elf ta zwölf"amaika ta amabi"eztira gureon antzekoak.
(1)Itz bikoitzetan antz andia dabe.

Gure amairu arek dreizehn(itzez itz iru amar);amalau,vierzehn;amabost,fünfzehn;amasei,sexzehn;amazazpi,siebzehn;amazortzi,achtzehn ta emeretzi,neunzehn. Amar itz onezaz egin daigun gure Euzkitzak bai aotan artuta dinoana:itzbakara ta zentzun bakarez darabilgun itzaetzer dala-ta idatzi bear dogu batean batera ta bestean bestera?Zegaitik amar bakari darabilgunean r ta guzti,Alemanak euren zehn legez,beti osorik:amareka,amarbi amariru,amarlau,amarbost,amarsei amarzazpi,amarzortzi ta amarbederatzi?Kirolzale(edo Gernikako eibartarak esango leukên olgetalari)etegara amaika,amabi ta emeretzi ezpaneratueran? Ez,ezkara kirolzale,erizale baino.Eriak Alemanen zehn amar dogula diraussku ta aren dreizehn amairu,ez amariru;ta guk amairu artu bear.Eriak erderazko sí viene,badator;si viene,bádator;ez baidator;eta guk erizale ta euskalzale ta euskaltzain garealako,gure auretiko gizaldi guztietan legez badakar ezpanetan eta badakar idaztortzetan erabili bear.Beste erakusmen bat Erderazko "veinte"euskeraz ogei,ogoi,hogoi esan daroagu.Uren kopurugai tolosoagak (numerales sencillos)lagun dabezanean erderaz"veintiuno,veintidos"erabili oi dabe,ez osorik"veinte y dos,veinte y tres".Guk bizkaieraz nonnai ta giputzeraz uri batzuetan(Azpeitin,esaterako)ogei ori i uldu oi dautsagu,erdaldunak euren"veinte"ri e kentzen dautsenetan:ogeta bat,veintiuno veintiuno;ogeta bi,veintidos...eta abar.Kirolzale etedira Madridko izkeltzainak veinte ori itz bakara ta zentzun bakarez beti erabiliaren,beti veinte erabilte(veinte y uno)agintzen eztabenean?.Ez,eztira kirolzale;munduko izkeltzaindi guztien antzera erizale dira.Izan gaitezan geu bere.Izkeltzaindiai etxake seinzarorik(aurzarorik)ezagutzen.Valobariak izanaren,lenengo gizona bezelantxe,garako (adultos)dira.Erakutsi daigun geure lan eta erabagietan ezkareala kirolzale garako ta erikoi ta eri-yaraitzaile garesla;eta gure eriak beretzat artuta daukazalako,esan ta erakutsi daigun amar ta bi eztireala amarbi,amabi baino; eta bizkaieraz diardugunean,Euzkitzak bere Andre Maria'ren loretako lîean legez guk bere esan daigun ogetabakaren egunerako irakurkizunak,ogetabigaren, ...eta abar.Batean ogei oso-osorik,bestean ogeta bat i kenduta;eta bardin, eriak dinoalako,batean bai oso-osorik,bestean badakit i ulduta.

I4.-Bardizabal.Uruzuno,Altube ta neuronen esakizunak darakuskuz gero Euzkitz-

ak.¡Orain esatera nuana bai dala polita! ¡Orixe bai dala gauza edéra!-Bementre bai egin dogula-¿Baiotedaki?.Esakizun onetatik iru,lenengo irurak eriarenak dira;askena nonbait bai,alderik gelenetan & ez.Esta badakizue,gizonak, eriarena zein eztan?-Azkueren"baiotedaki";eriak baotedaki esan oi dau agitz, beintzat agirtko.

15.-Guzkitzak"¿Negaitik esan bear ete-dogu batzuetan onelan eta urengoan bestera:ba da polita,ba da edéra,ba daki.orainxe badakust.ikurpen bardiña dauan itza era bitara idazten dogularik?Nik:zegaitik!eriak dinoalako.

16.-Bai ren ordez(dino gure lagunak gero)ba idatzi aren,zalantzarik iñoz be ez ei-dago idaztietan:ostera ba ren ordez bai idatzi ezkero,euskalkien arteko nastea ei-dator.Nire eretxiz bai ren ordez ba idatziezkero,zalantzadun idazkerak legoke;z eta ba'ren ordez bai idatziaren;euskalkien arteko nasterik ez letorke:baña ba'letor be,naste ori kentzea sartu dauan euskalkiari dagokio ta ez besteai".Erantzumena:Bizkaieraz ez,ezta gipuzkoeraz bere,alderik gelenetan beintzat;beste euskalki guztietan aurizki polit bat dauke"prefijo modal" erderazko pues-i dagokiona.Bait- da aurizki ori,ez bai-,Bonapartek uste ebanez.Bere azkenki t osorik esaten da"vocal"baten aurean:baitoa"pues vas" baitintzen"pues eras".¿Consonante" bat yo bear daben guztian uldu egiten da ta izki ori z bada,tz itzultzen dau;bodegarenak badira,petakaren.Edekiren baitzaye ezkondua(Lizarraga,Luc.V-36 35);nola nahi baituzue egin dezazuen (Leizarraga,Luc.VI-31)Guziz gorak gaitzirizkotan baitaduzka bekhatoreak (Duvoisin,Eccles.XII-3);nolako baitara hitez(Leizarraga,II Cor,X-11). Guzkitzaren itzetatik esan daike guk,Bizkaieraz itz egiten dogunok,gai onetan zentzun-nasteren(confusion de acepciones) arenkuraz eztogula bizi bear. Geure artean bere orelako nastea erakori daiteke,bai ori aditz iribiatuaz osorik erabiliezkero.Bizkaieraz bait-(len esan dodana)ezta erabilten;eta ostera beste euskalkietan entzuten eztan"modal"eder bat,liburuetan gitxi irakuriaren(I)eriari alde askotan entzuten dako.Nire iztegian auxe irakurten dogu:Bai-,como prefijo de conjugación indica en segundo lugar el supositivo comparado,y en tal caso al verbo conjugado se le agrega el sufijo complementario -n:Bailetorén,como si el viniera;bailitzan,como si el fuera.

(I)Euretxoetan or-emenka ediro daike.

Arasateko(Mondragoiko)eskribau orain berẽun urte izan zan Pedro Ignacio Barrutiak gabon gaberako ikuskizun bat idatzi eban,"acto para la noche buena".Bere eskutiko itzez agertu eban Euskalzaleki898-garẽn urtean lan irakurgarri au.Ona emen bere itz batzuk:Iru deabruk eruki baga

lasta-sakuba baininzan ala

kendu jeustez aiak,

barberu baga osatu jataz neure azur ausiak(I)

Baininzan"como si fuera"da emen;Euzkitzaren asmoa aintzat artuezkero"ya era yo".Guri bere badagokigu naste ori kentzea.

17.-"Euzkitzak"Baldintza adierazten dauan,ba ta bayetza dikurana,eriak ez ditu bardin oguzten:Badakar"si lo trae"ta badakar(bakar)"sí lo trae", eriak oguzkeran berezten ditu;baña idatzietanazelan bereziko ete-doguz? ¿Ikurẽn bat edo ipiñita?"Bai noski".Erantzumena.Egia da:eriak eztauz bardin oguzten badakar"si lo trae"ta badakar"sí lo trae".Itz batzuk tonu bikoa naiz dan adierazoteko,irakurtatz(signo diacrítico)onetatik bata zein bestea artu daikegu:tonu bako kar orẽn azpitxoan maratxo bat ezarita;edo bestela Euzkitzak darkuskunez,baren gaintxoan agizko ikurra(acento ortográfico)ipiniaz.Lenengo irakurtatza zeatzagotzat daukat,nekatsua litzakigu,ostera,bera erabiltea.Blaztegietan,euskerazko idazkiak argitaratzeko,a,e,i,o,u bear leukeez.Bigarena artu badaigu,gure idazkerea azaldueran onelango zerbait esan bear izango dogu.Azentu orsk erderaz daukan egikizuna ta gure artekoa bana dira,diferenteak dira.Erderazko azentudun izkaia beste guztiak baino gorago oguzten da,euskeraz ez.Gure bádarabil"si él lo mueve"eztogu,erderazko viér(teseños bezelan, ba darabil oguzten:lenengo iru izkaiak tonu bardinean azkena berago,tonu bagarik:badara .Erderazko"en se gui (da,inme dia (ta men (ta ta a vuel (ta de co rre (o,guk onelantxo esan edo beintzat entzun daroaguz:entzegi (da yoango gareala,imediatamen (ta etorteko,a buelta de kore (o bialduko dauskuezala.

18.-Euzkitzak.Lengo erizkizunaren ostean,bádakar"si lo trae"ta badakar"sí lo trae"aitatuta gero dino"baña idatzietanazelan bereziko ete-doguz?Ikurẽn bat edo ipiñita?Bai noski;baña ori baño bai idatzi obe da.Bairen ordez ba

(I)Euskalzale: I.Urteko 413-garen orialdean.

idatziezkero,zelan irakuŕi be ezin jakin geinke,esakunaren amaira elduarte beintzat".Erantzumena.Ikuŕ oŕen bidez(bádakar edo badakar"si lo trae")zelan irakuŕi eŕaz yakin leike.

I9.-Beste erizkizun polit dakar geroago Eguzkitzak."Baldintzadun esakunai baren auŕetik baldin ipiñi..ta kitu:ori egin ezkero,zalantza biderik iñoz be ez legoke.Baña,gogoak emon dauskula-ta ori egitea¿baŕikeria ez ete-da ba? (Irakuŕi beitez Eguzkitzaren uŕengo amasei leŕo"Bizkayan euskaldun...asita Arrese:Zorigach biarte)Ederto ta biribil esana Zeugaz nago lagun.

2o.Eguzkitzak."Bayetza adierazteko bai erabiltea nastebidea eida...ta abar. Leŕo onetan ta uŕengo zazpitan dirauskuna len daukagu irakuŕita,bere txostenaren irugaŕen oŕialdeko bigaŕen leŕotik zazpigaŕenera bitartean.Lan onen I6-gaŕen esaldian edito daike erantzumena.

2I.-Gure lagunak:"Bai-ren ba erabilten laburditaŕak nagusi dira:Ni ba aspaldi¿eta zu?-Bi oren huntan ba-Ni ere ba-Ba ni ere.Eŕiak an eta emen berenak egiten ditu:berak nai dauana egiten itxi badayogu,urte batzuk baŕu aldakuntza ta laburkuntza baŕiak,eukiko doguz:bakar(ba-dakar),baki(ba-daki) luzeegiak,dirala-ta, kar,ki be oŕetarako naiko dirala irakatsiko dausku. Laburditaŕak gaur bairen ordez ba darabile,dirudianez:biar...ez dakit, baña oraingo agian laburagoren baten bila edo dabiltz".Erantzumena.¿Lapurdin baino ez?Gernikan bayetza indartsu ta biribil adierazoteko,bo esan daroe.Boo Lapurdin bere esan daroe,baina ukatzeko nire ustez,Lekeition ¡ba! esan daroen zentzunean.Gure Herria-ren azken geian 2I8-gaŕen oŕialdean "Egun bertze desafio bat nelarazia dute Sempertarrek Baionara.Zer uste duzue?-Pleka?-Ez-kontrebandan?-Fa!-Xantuz?-¡Bo!(Adema zara,Goia ta Mendizabal) Zeberion ta beste basauritxoren batzuetan bai-ren ordez F fff entzunda nago ta ezetz esateko t(gorantz).Gure lagunak bere itzetatik atera gura dauan ondoreaz enago.

"Guk bai osorik,dino berak;aek euren bait osorik eta aditzari iratsi barik idaztea,ori litzake gauzarik zuzenena nire ustez.Onelan,iñori ezer kendu barik,bakotxari berea emoten yako eta au zerbait baño geyago da,zuzenabaita (bai da)Erantzumena.Osozale danak amarbi,amaŕiru,amarlau,.. amarbederatzi (bizkaieraz bere)ogeita bi,niago,guagoz,niengoan,guengozan,zuengozan eta beste zireun osoki artu daizala betiko,bere ezpan-iz idazkortzetan.Gu ezkara osozala,erizale gara gu,Eŕiarenak gara,eŕiarena da gure izkerea.Eŕiak zerbait era bitara darakuskunean,ikusi daigun zein dan bere yokerarik(tendencia) andiena.Orixe da gure bidea.Bai ta ba-ren erizkizun onetan ikusi dozue, gizonak,zein dan eŕiaren naia,gure auŕetiko idazle guztiak erakutsi dauskuena.

R.M.

1921-04-28

Euskera idatziaren batasuna.

Euskaltzale batzuk,batasun orregaz,beste batzuk be,euskera bizkortu ta indartuko litzakela uste dabe:beste batzuk,batasun ori euskararentzat osoro [illegible] sun oren aurka dagoz.

[illegible] kuaria izango litzakela [illegible] barik be egin leikela [illegible] a bizkortu,idartu ta sen- [illegible] Euskaltzale-batzuna'koak [illegible] ar ori ta daukaguzan beste [illegible] izkortu ta osasun onean [illegible] ltik euskeraren bizitz [illegible] batera itxi,geure indar [illegible] doguzala diñot.

[illegible] lana dala edonok dakus; [illegible] barik,biar baño gaur [illegible] izkuntza indartsu bi [illegible] iak artu dauskuez,alde [illegible] e.Orrelan gagozala,geuk [illegible] uskeraren alde batu [illegible] daunak,beglak zabalik [illegible] din:gaur erdera edonon- [illegible] endi galduetarano sartzen [illegible] astutzen gaituen erdel- [illegible] skalgiz banatuta gagoz: [illegible] z edo bein alkartzekotan [illegible] leiken euskera lana dan [illegible] aka aurera jotea,asmorik [illegible] anatuta gagozan euskaldunok euskera batlina ba'geuko,alkar obeto ulertuko geunke:euskerazko idazki bakotxa askoz geyagok irakurriko leuke ta euskerazko idazki geyago argitaratzeko be,irakurle geyagogaz.Orain baño erreti obean gengokez.

Euskera idatziaren batasuna.

Euskaltzale batzuk, batasun oŕegaz, beste batzuk be, euskera bizkoŕtu ta indaŕtuko litzakela uste dabe: beste batzuk, batasun ori euskararentzat osoro kaltegaŕi izango litzakela-ta, gogo ta biotz batasun oŕen aurka dagoz.

Euskaltzale-Batzuna'koak euskeraren mozketa izugaŕia izango litzakela diñoe. Euskeraren batasuna, mozketa andi nai txiki barik be egin leikela dirudit: baña batasun ori, beste ezer barik, euskera bizkoŕtu, idaŕtu ta sendotzeko, naiko izango litzakela nik ez dot uste. Euskaltzale-Batzuna'koak aberŕtzaletasunaren indaŕa aitatzen dabe. Nik, indaŕ ori ta daukaguzan beste indaŕ guztiak batu ta alkaŕtu aŕen be, euskera bizkortu ta osasun onean ipinteko, loŕik asko izango dogula deritxot: augaitik euskeraren bizitz oso ta osasun mardoa nai ba-dogu, umekeriak alde batera itxi, geure indaŕ guztiak alkaŕtu ta elburu oŕetara zuzendu beaŕ doguzala diñot.

Euskeraren batasuna egitea urte askotarako lana dala edonok dakus; baña urte askotarako diran lanak, úrengorako itxi barik, biar bano gaur asi obe da. Garean euskaldun gitxi-gitxiok, beste izkuntza indaŕtsu bi darabilezan eŕi anitz inguratuta gagoz; eŕtz guztiak artu dauskuez, alde guztietatik euskerari saka ta bultz egiten dautse. Oŕelan gagozala, geuk euskaldunok ondo alkaŕtu barik, geure indaŕ oro euskeraren alde batu barik, luzaro eutsi ta iraunazoko dautsagula uste daunak, begiak zabalik asmez dagi. Anbiola ta gaurko aldi au ez dira bardin: gaur erdera edonondik, edonorekin, edonoz eta edonoraño, basetxe ta mendi galuŕetaraño sartzen yaku. Euskaldunak erieldunen ondoan; lau aldetatik estutzen gaituen erieldunen aurez-aur, gitxi-gitxi gara: geure artean euskalgiz banatuta gagoz: onelan banatuta beti ezin jaraitu geinke; baña noz edo bein alkaŕtzekotan eta batasuna urte askoren buruan baño egin ezin leiken asserok lana dan ezkero, len-bai-len bide ori artzea ta piska-piskaka aurera jotea, asmorik zur eta egokiena dala dirudi. Iru-lau euskelgiz banatuta gagozan euskaldunok euskera bardiña ba'geuko, alkaŕ obeto ulertuko geinke: euskerazko idazki bakotxa askoz geyagok irakuŕiko leuke ta euskerazko idazki geyago argitaratzeko be, irakuŕle geyagogaz, orain baño ereti obean gengokez.

Euskeraren alde ,or-emen daukaguzan indar guztiak batu ta alkartu bear doguz:ori ta guzti be euskerari indar emoteko,lanik asko izango dogu,baña indar guztiak alkartuta dagozala esan al-izateko,euskaltzale orok euskeraren alde * lan-egitea ez da naiko.Euskaltzale-aldra bakotxa,bere aldetik eta nai danen alderantz indarka ba'lebil,emendik urte batzuetara,gaur gagozan baño be banatuago egotea,erez jazo daiteke.Bide batetik ez dabiltzanak,gitxitan alkar aurkitzen dabe.

Elburu batera joten ez daben indarak,alkartuta dagozala zoroa ez danek ezin esan lei:baña elburu ori zein dan jakin barik,ara indar guztiak zuzendu leikezan amen-umerik ez da jayo:augaitik euskera-batasunerako bidea artu baño len;gai onetzaz ezetan asi baño len,geure elburu ori zein dan, nora joan nai dogun ebatzi bear dogu:gaurko euskalgi guztien naste izango dan euskalgi baria asmauko ete-dogun ala daukaguzan euskalgi oneitatik bat-edo-bat artuko dogun eta au egitekotan,euskalgi ori zein izango dan erabagi bear dogu.

Len daukaguzan euskalgiak be laregi dirala-ta,baririk inok ez dau nai. Zein autetsiko ete-dogu ba? Onetarako egokiena gipuzkoako euskalgia litzakela geyenak diñoe.Onen alde ziorik asko dagozala uste dot.Euskalgi au darabilen euskaldunak,beste enparauen erdian dagoz:Bidasoz emendik darabilgun euskalgi guztien artean,erdereak azkenen ito daikena,orixe dala dirudi.Beste euskaldun guztioi bide-erdira urteteko dei-egiten dausku: beste enparauekin kidetasun eta antzik geyen dauko;euskaldunai beste edozein euskalgi baño erezago sartzen yake.Euskalgi guztietako euskaldunak batzandu diran tokietan,ori ikusi da:gipuzko-euskalgi ori berez nagosi egin da ta gipuzkoarakin luzarotxu egon diran beste euskaldunak,euren erietara etori-ta gero be,euren euskalgia baño gipuzkoarena geyago erabili oi dabe.Euskeraren batasun ori Euskal-eriarentzat ez izatekotan, alpereko lana da:baña gaur egunean gipuzkoar euskalgi ori beste edozein baño euskaldun geyagok darabile-ta,beste edozein baño erezago zabalduko litzake:augaitik euskera-batasunaren jasointzat gipuzkoar-euskalgia artu nai dauna oren aurka dagona baño zuzenago dabil.

Euskeraren batasuna urte askotarako lana da:gaur noz-edo-zein ara eltzeko asmoz,bidea artu baño besterik ezin egin geinke.Gure elburu euskera garbi,txukun,ornidu ta aberatsa da:baña gauzak dagozan lez artuta,amesetan asi barik,elburu oretara joteko biderik egokienaz,zein izango eta-da?

Arau batzuk irakuriko dautsuedaz:egokiak diran ala ez beuek esango dozue:

I° araua.Euskalgi bakotxaren batasuna egiteko asmoa,ona da:oretarako egiten dan lana,euskerarentzat onuratsua izango da,lan oregaz euskalgiak alkargandik urindu ezik.

2ª Euskera osoaren batasunari jaramon barik,euskalgi bakotxarena egiten ba-giñardu,euskalgien batasun ori lortuko litzaken egunean,oneik alkargandik gaur baizen urin legokez eta euskalgi-zaleak nai daben lez egin ezkero,gaur baño be uriñago:augaitik euskalgi bakotxaren batasunera joteko asmoz,lanean diardugun bitartean,euskera osoarena geure gogo ta begien aurean beti euki bear dogu.

3° Euskera osoaren batasun ori nun eta zelan egingo dogun ebatzi ezik, gogo ta begien aurean ezin euki daikegu ta zuzen ala oker gabiltzan ezin jakin geinke:augaitik batasun ori nun eta zelan egin nai dogun,ezetan asi baño lenago erabagi bear da.

4° Euskalgi barirk asmaten ibili barik,daukaguzanen bat-edo batera jo bear dogu:euskeraren batasunerako biderik zur eta egokiena aure dala orok autortzen dabe.

5° Gipuzkoar euskalgia batasun oren ero ta jasointzat artu geinke:Gipuzkoan ori bakarik,beste erietan bertokoa ta ori erabili beitez,besterik ez.

6° Euskera batua ta euskalgiak noz eta zelan erabili jakiteko,zelako euskaldunak daukaguzan gomutau daigun.Euskaldunak aldra bitan banandu daikeguz:euskera irakurten dabenak eta ez dabenak.

7ª Azkenengo onein artean batzuk irakurten ez dakie;beste batzuk euskerari iguin eta goroto dautse;beste batzuk gorotorik ez,baña maltasun apurik bez;azkenez beste batzuk euskera irakurteko oiturarik ez daukelako-edo, nagi dagoz.

8º Euskeraren batasuna egin nai dogula esanaz nai bakotxaren euskalgiz eta euskera mordoloz idatziaz beste barik,oneik euskerazko idaztiak irakurten ipiñiko doguzala uste ba-dogu,okeŕ gagoz.

Bada-ezpada,nagien artekoen batzuk bizkortzen diran ala ez ikusteko, oŕeintzat zerbait euren euskalgiz eta euskera eŕezean idatzi beaŕ dala diruli;baña gauza andirik ez,oŕeiketz onura gitxi itxaron daikegu-ta.

9º Euskera irakurten dabenakin be,aldra bi egin daikeguz:euskaltzalena ta irakuŕle soilena.Lenengo aek euskera irakuŕi ta idatzi,ikasi ta landu egiten dabe:bigaŕen oneik irakuŕi ta oŕelan lendik dakien baño zerbait geyago ikasi,besterik ez.

Io Euskera bizkoŕtu nai ba-dogu,euskera gatxa eraoilten dogula ta,beti mormoxetan diarduen euskaldun epel,alpeŕ eta nagiai jaramon gitxi egin bear dautsegu,oneik lagun doguzala,ezertxu be ez dogu egingo-ta.

II Euskera bizkoŕtu nai ba-dogu,gazte ikastunak,euren ikastaroa oraintsu amaitu daben eta oraindik arlo oŕetan dabiltzan euskaltzale gazteak,beste iñor baño lenago geure lagun egin eta sailean saŕtu beaŕ doguz.

I2 Indaŕ nagosia oneiketz dator:baña oneik euskera txukun,apain eta aberatsa nai dabe;adiñak asmau daikezan gogapen oro,biotzak soŕtu daikezan gurari guztiak,beste edozein erderetan baizen ondo ta egoki adierazteko gai izango dan euskera nai dabe.

I3 Augaltik jasointzat aŕtzen dogun gipuzkoaŕ euskalgi oni,beste euskalgien aberaskiz albait geyen osotu,ornidu ta apaindu beaŕ dala diruli. Onelan beste euskalgien itz oitu ta zar guztiak,batzuetan orain dauken ikuŕpenarekin,beste batzuetan ikuŕpen ori pixka bat aldatuta euskelgi onek beretu bear ditu,ezetarako izan daiteken ezeri be galtzen itxi barik.

I4 Au egin aŕen be,landeŕ asko izango da-ta,edozein erderaz adierazo leiken guztia,euskeraz be adierazo al izateko,beaŕ dituan itz baŕi guztiakin ornidu ta ta aberastu beaŕ da.

I5 Baña askok itz baŕietzaz neuŕia ipiñi beaŕ dala diñoe.Nik be ori uste dot;baña neuŕi ori,irakuŕi dodan lez barik,beste era baten ipiñiko neunke.

I6 Antziñatik euskeran saŕtu yakuzan eta euskal-antz eta usaña aŕtu dabe

itz aŕotzak jaurtiteko asmoz,itz baŕiak asmaten diñardugu.Oraingo aldi au oŕetarako aldi ona ez dala uste dot:ori,beste zeregin andirik ez daukagunerako itxi-ta,geure egun oneitan auzotik datorkiguzan itz aŕotazi bidea saŕatzen ekingo ba'geunskio.euskerak askozaz geyago irabaziko leuke.

17ª Onelan ba,antziñatik sartu yakuzan erdel-itz zaŕai bein-bein geldi itxi ta,geyago ta geyago sartu ez dakiguzan.euskal-itz zaŕak idoro,beaŕ diran baŕiak sortu ta zabaldu beitez.

18ª Itz baŕiak sortu orduko,beaŕezkoak diran ala ez astiro ta ondo begiratu bedi:edozein euskalgitan itz zaŕik ba-dago,oŕen ordezko baŕirik ez da beaŕ: itz zaŕa bere otsa pizkaen bat aldatuta,egokia ba'litz,baŕia baño obe litzake;itzaren ikuŕpena bere otsak aldatzeka eŕez edatu ba-lei ostera,ori egitea zuŕago izango dala dirudi.

19ª Itz zaŕik ezpa-dago,euskal-eŕo ta zuztrayakin baŕiak sortu beitez;aldala gipuzkoaŕ itz zaŕen antza emon bekioe.

20ª Beaŕ doguzan itz baŕi oro,euskal-zuztrayakin sortuten ibili barik,beste erderak aŕtzen dabezan ituŕitik,berein artu daikeguzala deritzat;baña euskal-abotseta edo izpiakerea aŕerazo ezkero,itz oŕeik euren erea laŕegi aldatu ta antzik geyena galdu beaŕ ba'lebe,oŕein ordezkoak euskal-eŕotik atera obe litzake.

21ª Gauza baterako itz baŕi asko erabilteak,naste ta kalteak baño ez lekaŕke-ta,zeintzuk erabili ta zeintzuk baztertu erabagiko daun Batzordea ipiñi bedi.

22ª Beŕogei urtez onantza,zuzen ala oker ainbat itz baŕi sortu dira;itz baŕi oneitatik asko saŕi erabili dira-ta,euskaldun guztiak ez,baña askok ezagutzen dabez;augaitik txarto eralduta dagozala argiro ikusi ezik,itz baŕi oneik onetsi ta artu bear doguz,euren ordezko baŕiagoak sortuten ibili barik.

23ª Euskalgien arteko alde nagosiak aditzekoak dira:aditzeko alde oneik batasunera ezin ekaŕi geinkez.

24ª Gai onetan auxe bakaŕik egin leikela dirudi:gipuzkoaŕ aditz-jokoak era bat baño geyago daukazanean;beste euskalgietako euskaldunentzat eŕezen

izango diran erak autetsi,gipuzkoaŕen kalte andi barik egin ba-lei beintzat.

25ª Esandako ori lekot,gipuzkoaŕ euskalgiari berea daun aditz-erarik ez dautsagu kendu ez aldatu beaŕ;baña berak ez daukazan aditz-erak beste euskalgietatik aŕtu ta oneikin osotu ta aberastu beaŕ dogu;aun egin aŕen,euskaltzale ta euskal-idazle-ikasle diran euskaldunak eŕez ulertuko dabe.

26ª Onelako irakuŕlêntzat idatziko dabenai,euskalgi oso ta apain au euren idazkietan erabili dagiela eskatu beaŕ yake.

27 Ori egiteko,irakuŕlên aldetik eragozpenik ez dala izango uste dot;baña idaźlên aldetik bayetz dirudi.Bere euskalgiz idazle trebea danak,gipuzkoaŕez eŕeztasunik ezpa'leuko euskalgi onetan idaztera beaŕtuko ba'gendu,ori euskeraren kaltean izango litzake.

28ª Augaitik gipuzkoaŕ euskalgi osotua erabilteko eskakizun ori ondo dago; baña bakotxari bere euskalgiz idaztako eskubidea gitxitu barik.Gipuzkoeraz erdiz-erdi ta bere euskalgiŕ ondo idatziko daula uste daunak,berea erabilita,geyago egingo dau.

29ª Euskal-irakuŕle baño ez diran euskaldunentzat euren euskalgiz idatzi beita

30ª Lan onegaz euskalgi bakotxaren batasuna bilatu beaŕ da;baña euskalgien batasun au era bitan egin lei:eredutzat aŕtzen dogun euskalgi osotura uŕeratxuz eta ortik uŕinduz.

31ª Uŕinduz egitea batasun osoaren kaltean izango litzake:augaitik euskaltzale ta euskalari ez diran euskaldunentzat idazten dabenai,eŕiak ondo ulertzen dituan gipuzkoaŕ itz eta aditz erak erabili dayezala eskatu beaŕ yake,beste edozein euskalgiz idazten dabenean be bai.

32ª Eŕiak osoro nai erdizka galdu dituan aditz-erak beŕoiztu nairik idazle askok gogoz lan egiten dabe,eŕiak barabilzanak beste euskalgi batenak dirala-ta.Oŕetan ekin baño,noz edo bein euskaldun guztiok aditz-joko apain eta aberats bakar bategaz gelditu gaitezan lan-egin obe litzake;euskerari osasun eta bizitza sendoa emoteko eun bidar obe.Ibili ta ibili idazleak ori ezagutu ba-dagie,euskeraren alde zerbait egingo dogu:bestelan gauza gitxi.

33ª Euskalgietan idatziko dabenentzat beste arau batzuk ipiñi leiz:baña

len aitatu dodazan oŕeiz gañera,araurik onena auxe dala uste dot;idazleak norentzat idazten daun beti begien aurean euki begi:irakurle aldra bakotxari,beretzat egokia dan gaya,ondo ulertuko daun eran azaldu begio.

34ª Batzuk zu'ren ordez itano sartu,zuek'en ordez zu erabili ta zuek berari dagokion aditz-jokoa guztiaz bein eta betiko baztertu nairik leukie; beste batzuk itanozko aditz-jokoa zokondora jaurti.Lenengo aek nai dabena gaur ezin egin leiken gauzea da:bigaren oneik nai dabena,inoiz egin beaŕ ez dana.

35ª Euskaldun baŕiak.Euskerarik ez dakienak,euskera batu,ornidu ta aberatsori,beste gauzako edozein euskalgi baizen eŕez ikasiko dabe;augaitik edonongo euskaldun baŕiai ori irakatsi beaŕ yake,batasunaren alde ezer egin nai ba-da beintzat.

Eguzkitza jaunaren lana.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-05-27/28

1921-03-27/28

Úrengo batzárak, Donostian, Aldundi-Gauregian, il onen 27-an eta 28-an izango dira; levengo áratsaldean lau ta erdietan; bigarenn, goireko amáretan

Erizkizunak.

I.-Yaursaila(sección tutelar)sendatu bear otedegun.

II.-Iruñako Seminarioan.

III.-Lekarozko Ikasguan.

IV.-Madrilen Kusan.

V.-Bai- aditz iribiatu-aúrean.

VI.-A.Lezo-ren idazki baten alde.

VII.-Maison"casa"ta etxea.

VIII.-Beste itz-bilketa bat.

IX.-Cuestiones fonético-ortográficas.

X.-Ezkutitz batzuk.

XI.-Durangoko Euskalegunak.a)Ezautailu berezirik bazkideak bear izango oteduen.b)~~Bazkideai~~ Bazkideai zeinbat eskatuko zaien.

XII.-Bortarauen I4-gáren atala Altube euskaltzain diru zainaren eskabidez.

Gar bat:bi edo iru ezautailu euskaltzain batzuen eskuetan dabiltza; batzar auetara ekári bezate ¡otoi!.

1921-05-27/25

Cuestiones fonético-ortográficas.

Preliminares.

bukaera montes du

...so no absolutamente uni-
...nte las cuales pueda la
...eyes obligatorias.
... observado en escritos
...ómeno no esté en uso. Por
...tivo bajo nabarro y suie-
...o-gipuzkoanas de z y t̃
...de t̃alo..etc.
...s uno o varios dialectos
...nformes al genio de la

...tos fenómenos particula-
...o dialectos literarios
...fose así para poder lle-

...tal, pero particulares
... en otras semejantes no)
... uso. Por ejemplo la ri
...ri, ugari, bazkari, apari,
...o, gosalordu, eskalmai,
..., zorigaitz). No diremos
...riondo, zuritu, zoriartean;
...itu, zolartean por zori-
...i, gurdi, ogi, begi, que
... mendi, ordi...que no se
transforman en mentalde por mendialde, ortartean por ordiartean,....etc.

(I) Vease el folleto Fon. Vasca. la inconstancia de las leyes fonéticas pág. 25, parrafo II.

1921-05-27/28

Cuestiones fonético-ortográficas.

Preliminares.

Antes de entrar a exponer fenómenos fonéticos de uso no absolutamente uniforme entre los vascos, conviene fijar normas mediante las cuales pueda la Academia admitir algunos de estos fenómenos como leyes obligatorias.

1ª Fenómeno usado sin excepción en un dialecto será observado en escritos redactados en él, aunque en otros dialectos tal fenómeno no esté en uso. Por ejemplo los bizkaino aŕebea y direala, el interrogativo bajo nabarro y suletino ¿xin dea? (por da+a) y las permutaciones bizkaino-gipuzkoanas de z y t̂ en tx: txeŕi dimin. de zeŕi, perm. de xeŕi, txalo perm. de t̂alo.. etc.

2ª Fenómenos que solo se usan en algunas comarcas de uno o varios dialectos no serán observados cuando sus opuestos sean más conformes al genio de la lengua.

3ª Al recomendar el uso o bien la abstención de ciertos fenómenos particulares la Academia tenderá a que cada uno de los cuatro dialectos literarios sea mejor comprendido de los demás vascos, capacitándose así para poder llegar a ser la lengua literaria.

4ª Fenómenos comunes (I) en cuanto a su extensión dialectal, pero particulares léxicamente (es decir que en unas palabras se usan y en otras semejantes no) serán observados en las palabras consagradas por el uso. Por ejemplo la ri pierde su i y permuta la r en l en vocablos como gari, ugari, bazkari, apari, gosari, eskari, eri (galondo, ugaldu, bazkalauŕe, apalando, gosalordu, eskalmai, elbaŕi) y no en uri, zuri, zori (por ej. Uriarte, zuriena, zorigaitz). No diremos gariondo, ugaritu, bazkariarte, ... en consideración a uriondo, zuritu, zoriartean; ni nos acogeremos a ulondo por uriondo, zuldu por zuritu, zolartean por zoriartean en gracia alos primeros. Dígase lo mismo de idi, gurdi, ogi, begi, que se transforman en itauŕe, gurtardatz, otondo, betazpi y mendi, ordi... que no se transforman en mentalde por mendialde, ortartean por ordiartean, ...etc.

(I) Vease el folleto Fon. Vasca. la inconstancia de las leyes fonéticas pág. 25, parrafo II.

Por haberse ignorado estas nociones leemos en rótulos suministrados por euskaldun baŕis o baŕioides neologismos como bitxebal por bide zabal,bitxañ por bide zain...etc.

Algún dialecto,el suletino,somete a esos fenómenos fonéticos al vocablo erdi y otros no:erthoain,por erdidohain,erdi dupan(B)"a medio precio",ertoŕdi por erdi ordi"semiborracho",ertuts por erdi uts"medio vacio"ertutsu por erdi utsu"cegato".Este caso será comprendido en la norma primera.

Vocales permutadas.I-A en e.

I.-En reducidas comarcas del dialecto bizkaino tales como Gernika la a del diptongo au degenera en e:geur,eúŕera,yeusi,eurten,esan deu,deuket por daukat;egin deutsagu por egin dautsagu,siendo el último caso muy usado aun en pueblos en que se dice claramente egin dau.

2.-La misma permutación degenerativa sufre la vocal a en el diptongo ai de vocablos como geixoa,geiztoa,egin deidala y deigun por egin daidala y egin daigun(B-1);leiek por leiak en las comarcas de Mungia;sin embargo dicen maie "la mesa" y no meie.

3.-Permutación de a en e por influencia de la i precedente.Goien por goian maie por maia,gaŕie por gaŕia,zurie por zuria,igortzite por igortzita,etoŕi de por etoŕi da,zati bet por zati bat.Son fenómenos de muchas comarcas del AN,B y G.

4.-La misma permutación por influencia de una u precedente;eskue,galdu de, apur bet.Fenómenos de las mismas comarcas.

5.-La a final orgánica de nombres,como gona,aŕeba,aizpa o aizta,alaba,sona "gracioso..etc,permuta en e ante el artículo a.Véase en qué casos:

A) en singular gonea la saya;aŕebea,aiztea...Es fenómeno común del dialecto bizkaino y particular del AN y G,en pueblos como los de la Burunda y Zegama.

B) no se observa este fenómeno en plural No se dice gonsak,aŕebeak"las sayas las hermanas"sino gonsak.aŕebaak o simplemente gonak,aŕebak.

C) Cuando el sufijo -k es meramente de actividad y no plural cabe la permutación.Gonsak begia bete dautso"la saya le ha gustado mucho"aŕebeak dino "lo dice la hermana.

D)Tampoco permuta la a en e en el caso inesivo de la declinación,ni siquiera en singular.No se dice goneanen la saya',lumeanen la pluma"sino gonan,luman o gonaan o lumaan.

E) El nucleo ra del verbo sustantivo izan permuta en roa ante cualquiera de los relativos de conjugación:gareala'ko,direanean y aun ante la característica -n del imperfecto:zirean.Es fenómeno común del dialectoB.

F) La flexion da del auxiliar permuta su a en e ante el interrogativo -a. ¿Xin dea? ¿ha venido?.Es fenómeno del BN y S.Algunos dicen ¿Xin deya?.

6.-Permutación de a en i por influencia de u precedente,debiendo seguirle algún otro sufijo.Ekosi nenduin por nenduan,eskuin por eskuan.Fenómenos de Orozko y Baranbio en B.

7.-Permutación de a en i,gona a-gonia,sirviendole de transición gonea.(Vease el párrafo 5 de esta misma serie).

II-Permutaciones de e.

I°.-En a en el diptongo eu de muchos vocablos.Auskeraz por euskeraz,aurie por euria,naúrie(laúrie en AN)por neuria,nauk por neuk.Es de pueblos de la Barranca de Nabarra y de algunas aldeas bizkainas de cerca de Bilbao.

2°.-He oido ogai por ogei,amasai por amasei...,etc.No sé en qué pueblo.El mismo fenómeno he advertido en la pronunciación del castellano en algún pueblo de la Rioja:diez y sais.

3°.-En a tratándose de nombres compuestos.Eznatxeri,maitagari,etxaguen,etxagun(flexion de etxejaun).Las palabras así compuestas deben ser escritas de igual modo.

4°.-En i por influencia de vocal advenediza.La mayor parte de tales fenómenos ocurren con el articulo a.Eznia,guria,obia,...Este fenómeno existe,más o menos,casi en todos los dialectos,siendo el suletino el que más generalmente se vale de él.

III-Permutación de i.

I°-La i inicial de los diptongos y triptongos,por ej.de ian,iai,iaun,ha producido cuatro o cinco sonidos homogéneos:yan,xan,dxan y jan;habiendo este último degenerado,en algunos pueblos,en su correspondiente gutural no aspirado K.Kosekulian,Koben,Kerman(B-1)

Proposición I°.-La Academia acuerda 1° escribir con y griega los diptongos iniciados por la vocal i.-2° especificar en qué comarcas el vocablo yan se pronuncia xan,en cuales dxan y en qué otras jan.

Proposición 2°.-La Academia acuerda respetar el fonema d̃,palatización semántica de d,sin sustituirle por y en casos como d̃undu"azulado"diminutivo de dundu,azul;and̃ere"señorita"dimin.de andere;ed̃er"pulcro"dimin.de eder;y en vocablos como d̃aukak,d̃akik,ekarí d̃ok..flexiones familiares bizkainas de conjugación,en que el pronombre i se ha incorporado a dauko,daki y ekarí dau; como se incorpora a n y l las flexiones ñagok,ñoak,ekaríko l̃eukek familiares nago,noa,ekaríko leuke.De estas lindísimas incorporaciones del elemento familiar i las más usuales en nuestros días son las primeras:las de d+i e d̃.

2°.-La i final de los diptongos ai,ei,oi no experimenta transformación alguna si la escribiéramos o siguiéramos escribiendo con y al seguirle una vocal (por ej.geyago por geiago,laytetan por laietan,egin dayen por daien...etc)los lectores habituados a pronunciar como x,dx o j la y de yan,yakin,yaun,pronunciarían asimismo gexago,gedxago y gejago,lajetan,egin dajen.

Proposición.La Academia acuerda escribir con i latina los diptongos en que esta vocal ocupa el último lugar:gei,lai,dai dai,....etc.aun en casos en que la siga otra vocal cualquiera:geiago,laietan,egin daien(I).

IV-Permutaciones de o.

I°.-Vocablos terminados en o la permutan en a en casos de composición y derivación.De zoro vienen zoratu,zoragarí.De oso salen osatu,osabide,osagarí. De uso,usakume...etc.Es ley general respecto de determinados vocablos.

2°.-En la declinación la vocal o,final de un vocablo,permuta en u ante otra vocal.De besoá salen,en ciertas comarcas,besua,besuetan.

Proposición.La Academia,por tratarse de fenómenos particulares,acuerda escribir siempre beso cualquiera que sea la vocal que la siga.

(I)Voces toponímicas como Bizkaya,Goraya,Araya,Zuya Buya pudieran quedar así como quedan p,ej.en Alemán,escritas a la antigua Goethe por G̈othe,Baertel por B̈artel.

V.-Permutación de u.

Iª.-La vocal u de algunos vocablos, en cuyo diptongo forma parte, se transforma en b en algunas comarcas. De au, lau forman algunos gipuzkoanos abeK, labetan.... De dau muchos bizkainos sacan dabe por daue que dicen otros; como de neu+an hacen neban los primeros y de gau+on gabon...

Proposición. La Academia acuerda no escribir la u como (b) en ningún caso.

2°.-La u final de nombres se transforma en ü tambien en i en ciertas comarcas de Benabara y Zuberoa. De esku salen eskua y eskia...

VI.-Epéntesis particulares.

I°.-Una palabra terminada en a, al seguirle el articulo, recibe la epentéti-a ca r en el valle de Salazar y en algún pueblo como Mugére de junto a Bayona arebara y aizpara, la hermana; elizara la iglesia.

2°.-Entre vocablos terminados en i y los articulo a y o y cualquier otra vocal que le siga en casos de declinación y flexiones de conjugación, es costumbre de varias comarcas introducir una de estas epénteticas: y, x, dz dx. Zuri+ak=zuriyak, zurixak, zuridxak; zuri+ok=zuriyok, zurixok, zuridxok.

3°.-La vocal o final de un vocablo admite en muy contados casos pueblos la b y m por epentéticas. Orozkobarak y Orozkomarak, obapean por oepean. De doe "don"; gracia", han nacido dogan doban y duan y dubarik "de balde.

4°.-Vocablos terminados en u reciben en muchos pueblos del dialecto G la epentética b, en algunos de la Baja Nabara la i. En algunos del Roncal como Bidankoze(Bidangoz) esta i precede a la u. De esku nacen eskuba, eskuia y eskiua.

VII.-Asimilaciones vocálicas.

En varias comarcas de los dialectos B, G y aun del suletino el articulo a se deja asimilar por la vocal precedente; lo cual sucede con esta vocal aun en otros casos diferentes. Etxeen por etxean, gorii por goria, besoo por besoa, eskuun por eskuan y nenduun=nenduan, noo=noa, como nuu por nua son vocablos muy oidos en esa regiones.

Poposición. La Academia recomienda no hacer uso de estas asimilaciones sino en ejemplos concernientes a esas variedades dialectales.

VIII.-Contracciones.

Debido principalmente a que, en la dejadez del que pronuncia los vocablos

vascos,las consonantes que más se escapan son las del desaparecido pueblo godo(es decir g y d con su afin r),se observan en nuestro léxico muchas contracciones tales como zaar o zar por zagar"viejo",zuur y zur por zugur"prudente,cuerdo",leez y lez por legez"como"(1),suur y sur por sudur"nariz",baa y ba por bada"pues",bee y be por bere"tambien",nik ee por nik ere"tambien yo",eozein por edozein,.... etc.

La Academia haciendose cargo de estas contracciones,recomienda? o acuerda:

I°.-que en dialectos en que haya desaparecido la forma original siga usándose la contraida.Zar(AN,B,G),zãr(B),por zagar(AN-b),zahar(BN,L,S);sur y sũr en B por sudur.Zur(AN,B,G)zũr(B),por zugur(AN-b)zuhur(BN,L,S)

2°.-que no se usen en dialecto determinado(salvo casos de referirse al habla de tal o cual lugar)contracciones cuyos originales se oigan todavia en boca del pueblo:como ba por bada,be por bere,ee por ere,lez por legez,eo por edo.

B).Tal vez por contagio de la supresión de la n final de infinitivo(egonteko-egoteko)esta misma supresión se oye en muchas comarcas de casi todos los dialectos en ejemplos:ekartot(B-m)por ekarten dot;ekarteet(G-don..)por ekarten det;ekarteut(AN..)por ekarten dut.

La Academia recomienda no se usen tales contracciones.

IX.-Dobles vocales y vocales largas.

Una de las cosas a mi verdaderamente antipáticas,tal vez la única que noté en mi breve estancia en Bruselas fué el uso frecuente de vocales repetidas. En cada calle hay un rótulo que cide Straat.Mas tarde alguna vez que he leido palabras holandesas se me ha reproducido la misma antipatia,al leer sus oa,ee,oo con verdadera profusión.¿No les parece a mis compañeros que pudieramos evitar nosotros esto,poniendo en vez de dos veces contiguas una vocal, una sola vez provista de un signo diacritico?Este signo pudiera consistir o en un acento circumflejo o en una raiyta horizontal.Del circumflejo se valen los franceses para indicar la supresión de algun fonema que en un tiempo sonaba y actualmente no:generalmente la letra s:ãne por asñe,hõte por hoste,aumõne por aumosne,ẽtre por estre..etc.De la raiyta horizontal se han

(1)Legez"con arreglo a ley,legitimamente"no se contrae que sepamos.

servido en alguna clásica,como saben todos,para indicar las vocales largas. Vocales largas serian y no otra cosa las que nosotros emplearamos en vez de las repetidas.Los casos de vocales ~~largas~~ dobles o largas,para cuya recta grafía habia que apelar a uno de estos dos procedimientos,son más de los que a primera vista pudiera creerse.En el diccionario vasco-español-frances al hablar del uso de la r epentética(la llamé entonces eufónica)se expusieron los sufijos de inicial vocálica que no admiten epéntesis de r:catorce sufijos cuya inicial es a:doce de la inicial e,cinco de o y ningun sufijo que empiece por i ni por u.Como muestra de los centenares de casos que pueden presentarse solo citaré estos ejemplos:aate,aal,gonaak,baaldaki,goraaldi,ikaraarén,besteen aberastasuna,luzeegi,beteena,etxeetan,besook.Las consonantes afines r y ŕ,aunque estan sujetas a palatizaciónes semánticas llegando a convertirse en l̃,sin embargo no sufren esta permutación por influencia de i.No son muchas las comarcas en que la gutural sonora g se cambia en d̃ por influencia de la citada vocal,como en las palabras id̃o(G-azp)por igo;id̃urtzi(G-urnieta)por igurtzi ...etc.;como tamponco lo son aquellas en que la gutural sorda k se convierte en t̃ por dicha influencia,como en Jaungoit̃ua(B-l)por Jaungoikua.He aquí,de menos a mas usadas,las palatizaciones asémicas corrientes:agind̃u,it̃o,gixona (de gizona),ixuri(de isuri),egiñ,il̃.Respecto de las consonantes dobles ts y y tz se advierte que aun dentro de determinada zona unos vocablos sufren palatización y otros no.Decimos casi todos en B itxi por itzi y apenas se oye itxartu por itzartu;poquísimos dicen leitxan por leitzan"en hielo" y no sé si algunos bizitxan por bizitzan.No conozco bizkaino que no diga itxi"cerrar" (algunos por ej.en Yatabe,itzi)eso que viene de ertsi,etsi,itsi;y son en cambio pocas las zonas en que pronuncian itxu por itsu.¡Qué confusión tan lamentable la de las dos palatizaciones!El hecho de que en el dialecto bizkaino,que tantas reliquias de antiguedad conserva perdidas en otros dialectos,haya casi desaparecido la palatización semántica obedece a mi modo de ver al abuso lamentable de la influencia de la i en los sonidos linguales, dentales y silbantes.¿Cómo indicaríamos con diminutivo orgánico los vocablos correspondientes a "hombrecillo,campanilla,fuerzuca,terquito,multita,oscurito? Estos diminutivos son gixon,txilin̄,ind̃ar,gital,ixun e il̃un.Si,aun no siendo diminutivos los

1921-05-27 1.

"Bai"ta "ez" aditz aurean

Itz biok enda batekoak dira:bayetza ta ezetza dikure:gaztelerazko"si"ta "no"direana,orixe berori dira,besterik ez.(Sarí Sarí baño sariago erabili oi dira ta origaitik-edo aditz aurean bein beño gehiagotan izki bana galtzen

...o"sí"ta"no"bezelaxe:augai-
...e aburuz,erderazko"sí"ta
...i"ta"ez"be olako zerbait

...ak aditzakin batu ditu ta
...dala-ta,eriak aditzetan
...zat,ontzat emonaz.Nire
...oso-osorik idatzi beari

...ba"esaten dauala diñoe;
...idea"ortik sortu dala
...eztabaidea darabilene-
..."ba-da" ?Euren bayetzari
...augaitik bere bayetza sen-
...bilan idazlea,eriagaz dabil.
...k"bai"oso-osorik bein baño
...i da etori":neure erian
...daz.Oraindik egun asko
...umekondo bateri esan eu-
...i naz"biribil-biribil·
...makume biren autua entzun
...ngotan denpora asko daro-
...rala eto.Neure irakasle-
...esaten eta ona emen,aratsalde baten biri-
tan dantzugu.Eta berak erantzun eustan:¿eriak ez dauala esaten?;ori

(1921-05-27) 1.

"Bai"ta "ez" aditz aurean

Itz biok enda batekoak dira:bayetza ta ezetzą dikure:gaztelerazko"si"ta "no"direana,orixe berori dira,besterik ez.(Sari) Baña baño sariago erabili oi dira ta origaitik-edo,aditz aurean bein baño geyagotan izki bana galtzen dabe:ba naz,enintzan.

Edo bakarik edo aditz auretik doaz beti,erderazko"sí"ta"no"bezelaxe:augaitik-edo aditz-aurizkiak direala diñoe batzuk;nire aburuz,erderazko"sí"ta "no"aditz-aurizkiak izango diran egunean,gure"bai"ta"ez"be olako zerbait izango-edo dira:baña bien bitartean,ez.

Geyenetan aditz-auretik dabiltzalako,euskalerìak aditzakin batu ditu ta idazlerik geyenak be aditzari iratsi dautsez,ori dala-ta,erìak aditzetan sartu dituan aldakuntza guztiak edo geyenak beintzat,ontzat emonaz.Nire eretxi txikarez,aditzai iratsi barik,bereziki ta oso-osorik idatzi bear litzakez beti.

"Bai"

Euskalerìak aditz-aurean bai'ren ordez beti-beti"ba"esaten dauala diñoe; baña"ezta"ta"bai-da&"erìak darabiltzala ta"eztabaidea"ortik sortu dala iñok be ezin ukatu daike.Euskaldunak euren artean eztabaidea darabilenetan ¿zegaitik esaten dabe beti"bai-da"ta iñoz bez"ba-da" ?Euren bayetzari indar geyago emotearen,esaten dabela edonok daki:augaitik bere bayetza sendoago egiteko aldia dala-ta,ba'ren ordez bai darabilan idazlea,erìagaz dabil.

2° Baña eztabaidarik ez dagoanean be,aditz-auretik"bai"oso-osorik bein baño sariago erabilten dau erìak."Oingo etori da,ba?-Bai da etori":neure erìan eta neure belariakin olako esakunak sari entzun dodaz.Oraindik egun asko ez dala,nire irakasle-lagunak bost edo sei urteko umekondo bateri esan eutsan:zeu Nabarniz'en izan zara,e?ta mutikotxuak"bai naz"biribil-biribil erantzun eban.Egun aretantxe,etxeruntz gentozala,emakume biren autua entzun gendun:euretatik zarenak gazteenari esan eutsan:oingotan denpora asko daroye"ta onek erantzun eutsan:Bai daroye:arek joan zirala etc.Neure irakasle-lagunari diñotsot:erìak ez dauala esaten eta ona emen,aratsalde baten biritan dantzugu.Eta berak erantzun eustan:¿erìak ez dauala esaten?;ori

diñoana goŕa-edo da,eŕiak aditz-auŕetik be"bai"bete-betea saŕi esaten dauta."Bai daroye esauan emakume ori aulestiáŕa da:lengo mutikotxua,lekeitiaŕa". (Nire irakasle-laguna zuzen egoan.Aŕezkero belaŕiak zuŕago erabīli dodaz eta kalean jolasten ebiltzan umeai aditz-auŕetik"bai"ori saŕi entzun dautset Lekeiti aldean,andi ta txikiak auŕez esaten dabe:edeŕa da gero au?-Bai da: gaiztoak dira gero eurok?-bai dira ta onelan beste askotan be).

3° Norbaitek esango dau,bear ba-da;bedi,baña aditz-auŕetik"ba"saŕiago entzungo dogu beste"bai"ori baño.-Eta oŕegaz zer?Eŕiak"bai"ri bere i ori saŕi jan egiten dautzala-ta,idazleok be i ori baraustekotzat edan beaŕ ete-dogu?Ori paitaŕa baño be barausteko txaŕagoa litzake.Eŕiak auŕez,notiño,notaki,notakaŕ,notarabil;onetiño,onetaki,onetakaŕ,onetarabil:oŕetiño, oŕetakaŕ,oŕetarabil,oŕetaki:aretiño,aretaki,aretakaŕ,aretarabil eta abaŕ esaten ditu;baña itz bi oŕeikin bat egin eta biak alkaŕi iratsita idatzi dituan idazlea ¿zein da?Bai naz,bai-dator etc.eŕiak ez dituala erabilten eta,baŕikeri iguingaŕitzat daukaguz:Notaki,onetaki,oŕetaki,aretaki eŕiak darabiltz;baña ontzat ez doguz emoten eta eŕiaren okeŕa zuzendu egiten dogu.Batean bai,bestean ez ¿zegaitik ori ?.

4° Itz au aintziña ta beñola"bai"esaten zala-ta orain be osorik ogutzi ézkero,"bai litzakela orok autortu bear dabe.Urlia etoŕi ete-da?-Bai,bai jauna;bai,andrea-Urlía etoŕi ete-da?-Ba da etoŕi.Lengo"bai"arek eta oingo "ba"onek ikuŕ bat dauke;gauza bat eta bardiña adierazten dabe.Ori ta guzti be,arako lenengo a "bai"eta bigaŕen au"ba"idatzi bear ei-doguz:baña nik diñot eta zuzen nagoala dirudit:itz bakaŕa ta ikuŕ bardiñagaz darabilgun itza ¿zer dala-ta idatzi bear dogu,batean batera ta bestean bestera ? Kirol-zale egin ete-gara?(Beste aldi batzuetan be aditz-auŕetik"bai"erabilten dogu:orain esatera nuana bai dala polita(Bardizabal);¡orixe bai dala gauza edeŕa!(Uŕuzuno):Jesusen Biotzaren Deya!1920!Uŕīla)Ementxe bai egin dogula etc(S.Altube).Orixe bai dala guzur galanta! Bai+ote?Bai ote-daki? (Azkue)Oraintxe bai ikusten dot.¿Zegaitik esan bear ete-dogu batzuetan onelan,eta uŕengoan bestera:ba da polita;ba da edeŕa,ba daki,oraintxe ba

ba dakust,ikuŕpen bardiña dauan itza era bitara idazten dogularik ?
"Bai"ren ordez"ba"idatzi aŕen zalantzarik iñoz be ez ei-dago idatzietan: ostera,"ba"ren ordez"bai"idatzi ezkero,euskalkien arteko nastea ei-dator. -Nire eretxiz,"bai"ren ordez"ba"idatzi ezkero,zalantzadun idazkerak legokez eta ba'ren ordez bai idatzi aŕen,euskalkien arteko nasterik ez letorke: baña ba'letor be,naste ori kentzea sartu dauan euskalkiari dagokio ta ez besteai.

I° Baldintza adierazten dauan"ba"ta bayetza dikuŕana,eŕiak ez ditu bardin oguzten:bádakaŕ,"si lo trae"ta badákaŕ(bakaŕ)"sí lo trae",eŕiak oguzkeran berezten ditu;baña idatzietan ¿zelan bereziko ete-doguz ?Ikuŕen bat-edo ipiñita?Bai,noski;baña ori baño"bai"idatzi obe da."Bai"ren ordez"ba"idatzi ezkero,zelan irakuŕi be ezin jakin geinke,esakunaren amaira eldu arte beintzat:

Aita ba-dator eta zure eskubarea ba-dakaŕ,irurok joango gara baŕora.
Aita ba-dator eta zure eskubarea ba-dakaŕ.
Aita ba-doa ta zu non zagozan ba-daki,bera be ortxe geldituko da.
Aita ba-doa ta zu non zagozan ba-daki.

Norbaitek esan lei:bayetza danean ez idatzi oŕelan,bestetara baño:Ba-dator aita ta ba-dakar zure eskubarea(be):onelan idatzi ezkero zalantza biderik ez dago.-Bai,ori egia da;baña ori eŕiari auŕeak artzea be <u>bai</u> da.

Baldintzadun esakunai"ba"ren auŕetik baldin ipiñi..ta kitu:ori egin ezkero,zalantza biderik iñoz be ez legoke.-Baña,gogoak emon dauskula-ta ori egitea ¿baŕikeria ez ete-da ba ?

Bizkayan euskaldun gitxi batzuk bai,baldin ori oparo erabilten dabe; baña beste enparau guztiak,gitxitan baño ez.Baldintza adierazo nai dogun bakotxean,ba'ren auŕetik"baldin"ori idatzi bear ba-gendu,¡onak gengokez! Bizkai'ko euskaldunik geyenai zer diñoen eta zer darabilen ez dakiela esan bear izango geunskioe.

Baldin ori <u>pleonástico</u> ez al-da?"No tiene traducción directa;su oficio es dar más fuerza a la condición"(Azkue);baña pleonasmo'ak ez dira auŕez

eralbiteko,noizik-~~noizik~~ noizera ta aldi~~k~~ egokia danean baño."Gaur ba-dator"eta"baldin gaur ba-dator",nire ustez ez dira bardin:gaur ba-dator,si viene hoy:baldin gaur ba-dator,si acaso viene hoy,si es que viene hoy."Gaur ba-dator,biar goizean Bilbora joango gara":ori diñoanak etoŕiko dalakoen ustea darakus:"Baldin gaur ba-dator,biar goizean joango gara":au diñoanak etoŕiko ez ete-dan bilduŕa,etoŕiko dalakoen itxadona baño obeto adierazten dau.Eta"baldin"biŕitan esan ezkero,bete ezin daiteken baldintza adierazteko,berebizikoa dirudi:

Eta baldin da baldin jayo balitz mutill } Arrese
Kirriloak urratzen bearko eban ill } Zorigach bi

2° Bayetza adierazteko,bai erabiltea naste-bidea ei-da,euskalki batzuk bai ori erderazko"pues"adierazteko darabīle-ta,erabīli bai darabīle;baña bait'en ordez eta,augaitik,aditzaren lenengo izkia,al dan guztietan,gogortu daroe:Baitakik bidea,Baititeke,Baitzi nauden,Baitoa etc.Aditza n'gaz asten danean,olakorik ezin egin daitekela esango dau norbaitek.Egia da ori; baña ez'ek be oŕelako gertaldietan,aldakuntzarik sortu barik,galtzen dau bere"z";eneban enetoŕen,enebīlan etc."Ez" osotu egin bear litzakela gero dakuskegu:bai ta bait oŕekin beste oŕenbeste egin bedi..ta kitu.

Bai'ren ordez"ba"erabilten laburditaŕak nagusi dira:"Ni ba aspaldi ¿eta zu? -Bi oren huutan ba-Ni ere ba-Ba ni ere"Eŕiak an eta emen berenak egiten ditu:berak nai dauana egiten itxi ba-dayogu,uŕte batzuk baŕu aldakuntza ta laburkuntza baŕiak eukiko doguz:bakaŕ(ba-dakaŕ)baki(ba-daki)luzeegiak dirala-ta,"kar,ki"be oŕetarako naiko dirala irakatsiko dausku.Laburditaŕak gaur bai'ren ordez "ba" darabīle,dirudianez;biar..ez dakit,baña oraingo, agian,labuŕagoren baten bila(edo)dabiltz.Guk "bai" osorik;aek euren bait osorik eta aditzari iratsi barik idaztea,ori litzake gauzarik zuzenena nire ustez.Onelan,iñori ezer kendu barik,bakotxari berea emoten yako eta au zerbait baño geyago da,zuzena baita(bait da).

-Ez-

I° Geyenez aditz-auŕetik darabilēlako aditz-auŕizkia dalakoan,idazlerik geyenak aditzari iratsi ta dautse;baña geyenez aditz-auŕetik ibiltea,adi-

aditz-aurizkia izateko ez da naikoa.Etori al-da edo etori da-ala ?-Ez,ez jauna,erantzuten doguneko"ez" ori eta "ezta" etori" diñoguneko "ez" au bat-bat dira.Ekari zendun?-Ez edo eneban ekari;lenengo "ez" eta gigaren "e" ez dira gauza bi,bat eta berbera baño."ez,ez jauna" diñogunean ez da aditz-aurizkia "adverbio de negación" baño.Aditz-auretik doanean,antxe doalako beste barik,aditz-aurizkia egiten ete-da?."Bai"ta"ez"izkuntza orotan,geyenez aditz-auretik doaz eta nai-ta-ez antxe joan bear dabe,bayetza ta ezetza aditzari dagokiozan ezkero;baña euskeratik lekot,aditz-aurizkitzat iñok be ez daukaz.Buskeran&zegaitik ete-dira ba aditz-aurizkiak?Eta itz bat eta bakara izanik&zer dala-ta idatzi bear ete-dogu batean"ez"bestean"e"?.

_° Baneban eta eneban alkarkideak dira;biak izki bana galdu dabe:eztaki, eztator,ezkara etc.ta notiño,notaki,notakar be alkaren antzekoak:etzan, etziran eta iltzan,egontzan,altzera,altzerate oneik be alkargandik urin ez dabiltz.Aldakuntza guzti oneik,aitaturiko itz oreik bata-bestearen jarai sari erabiliaren ondoreak dira:aldakuntza oreitan itz biren arteko aboskera edo izpiakerea dakusgu ta neuri bardiñaz neurtu bear direala diruli: edo guztiak artu edo guztiak laga.

Arana-Goiri'k,bere idazkerea erabilanean,eztator,eztaki,ezkagizuz,eskara etc.idatzi eban beti;baña nire aburu txikarez,berberak idatzitako arau oen aurka:"Para el uso general de la Fonética,luego deben establecerse como reglas de buen criterio.las siguientes:I Una voz no debe influir fonéticamente sobre otra,aunque esté contigua"(Lecciones de Ortografía del Euskera, bizkaino,pag.163).Ez eta daki;ez eta gara;ez eta neban etc.itz bi dira, sari askotan banan bakotxa bere aldetik dabiltzan itzak.Zer dala-ta idatzi bear dogu,ba,batean"daki"bestean ez-taki;batean gara,bestean ezkara,batean neban,bestean eneban?Daki ta taki,gara ta kara,dator eta tator etc.aditzaren era bardiñak ez al-dira?Ikur bat ez al-dauke?-Baña eriak oreiantxe oguzten ditu-ta..?-Eriak,notaki,notakar,onetaki,onetakar etc.be esaten ditu;baña itz bi nastau dituala-ta,eriaren esakera oneik iñok be ez ditu aintzat artzen.Eta beste oreik bai&our tan varie?

Antziñako idazle batzuk,ezdator,ezdaki,ez neban etc.idatzi eben;geyenak

eztaki,eztator,ezkara,eneban etc;baña onelan idatzi ebenok,iltzan,egontzan, altzera ta beste onein antzeko asko be idatzi eroezan eta onetan jaraigari ez dirala orok diñogu.Antziñako euskal-idazle oreik euskera irakasteko asmoz bein be ezeben idatzi,erderarik ez ekienai euskeraz beste zerbait irakasteko asmoz baño.Gaur egunean,edozein gai darabilgunean be.bide batez, euskera irakasteko asmoz idatzi bear dogula dirudi,au be noz-edo-noz egin bear da-ta;baña euskaldun irakurleak nozbait euskera euskalizti edo gramatika arauz ikasi dagien nai ba-dogu,umekeriak alde batera itxi-ta,aditza, auretik beintzat,beti garbi,naste barik,soil-soil idatzi bear dogu.Aurizkiak aditzetik berezi aren,atzizkiak bakarik be askotxu dira-ta.euskal-aditza umeai ondo irakatsi nai dautsenak zeregiñik asko izango dau.Gauza oneik erezago egin bearean,gatxago egiteko asmoetan gabiltzala dirudi.

"Ez" aditzai iratsi eta itz bakara bai'liran idazleak,gaiztasuna,iluna, ta nastea baño besterik ez dakar.

Aditza ikasi-ta gero be,irakurten diarduan umetxuak onelako itzak:ezta, eztator,ezkara,ezkenduan,eztaramate,etzan,etziran,etzitzaion etc.aurkitu ba-dagiz eta zer diran itaundu ba-dayogu,zuzen erantzungo dauskunik ez uste izan:azaldu bear izango dautsaguz eta azaldu ta gero be zeintzuk aditz eta aditz-erak direan erez igarten ba-dau gaitz erdi.Badatorkit,ezpadator, bagiñazen(bagiñoazen)balego,balira,eziñeike(ezin neike)badezakezu,bazezakean,badaukazuta,badata,badirata,badauskaguta,ezpazait,eztaba,eztagota, eztauketa,etzegoan,etzuten:oidira,oiziran,oizuan,oida,oitzituzten.omendira; alda,aldezakegu,alabill,aldit,albadet,albanu,ezaldeitzazu,ezaltzerate,ezotezuan,ezotediote,ezaldaukagu,ta beste orelako asko ta asko,umeak azterketa edo analisis ondo egin al-izateko,naste-borasta laregi dira.Etori aldira?ta aldira(denparara)etori?:joan altzera?eta atzera joan da txoria; ernetzen bada ta egizu bada ta onein antzeko beste batzuk naste txaragoa dakare.

Eta I-ta-no-aditzagaz ilun eta naste geyago:yoak,etxoak;yiñok,etxiñok: bayakiñat,etxakiñat(etxakianat);yagiñadan,etxagiñadan;yakusen,etxakusen; yabilk,etxabilk;yaukak,etxaukak t.a.Oneik eta beste onein ideko enparau

guztiak be ontzat artuko ete doguz?Baña etxiñok,etxakit,etxakat,etxarabilk t.a.eŕiak esaten dituala-ta,oŕelan idatzi ba-daiguz,notxiñok,notxakit,notxakat,notxarabilk t.a.,eŕiak oŕelantxe oguzten dituan ezkero,alkartuta, itz bakaŕa bai liran,idatzi bear geunkez.Eta au egin nai ez ba-da beste oŕeik be ez bediz egin.

Arana-Goiri k asikeran aitatu dogun "ba" oŕetzaz auxe esan eban:bayetza dikuŕanean,"bai" idatzi bedi,aditzari erantsi barik;baldintza dikuŕanean aldi berenez eta nai-ta-ez baldintzadun ba-da,"ba" ori berezkatz edo apostrofo batekin-edo,aditzetik albait gitxien berezi bedi:aldia berenez baldintzadun ez dalarik,geuk baldintzadun egiten dogunetan,guion txiki bategaz pizka bat geyago bereztea,egokiena litzake:

Nik ondo deritxot;baña ikuŕ oŕein ordez beste egokiagoen batzuk,norbaitek ba lekarz,itxi ta oneik artzeko gertu nago.Zelan edo alan,aurizkiak (diralako oneik guztiok:bai,ba,ba-,ez,bait,baldin,balin,bide,bear,omen, ote,othe,ste,al,aal,oi,othoi-uste,gogo,ari)aditzetik berezi ta aditza aldakuntza barik;bayetza ta ezetza dikuŕanean,bietan bardin idatzi bear litzakela deritxat.Ameai euskal-aditza irakasten diarduan irakasleari atzizkiak bakaŕik be zeregin eta lorik asko emongo dautse-ta.

Eguzkitza euskaltzain jaunaren lana.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-06-27

1921.06.28

Uŕengo batzaŕak, il onen 27-an, aŕatsaldeko lauterdietan, eta 28-an goiseko amaŕterdietan, Donostian Aldunai-Jauregian izango dira.

Azken-batzaŕetan erabaki auxe artu zan: "Emendik auŕerontzean, euskaltzañak batzar nagusia baño ordu-erdi edo ordu-bete lenago batzar txikitan bilduko dira, bizkaitaŕ, gipuzkoaŕ, napartaŕ ta lapurdi-zuberotaŕez zatituak."

Azkue jaunaren ezelangó beŕirik ez det. Beraz erizkizunik ezin bidali dezaket. Azkue ezin dalako etoŕi edo batzaŕ auek atzeratu beaŕik ba´litz uŕutizkiñez garaiz gaztigatuko dizut.

Zadorlari-pekoa

Maidagain

Euskaltzaindiak orainarte erosi dituan idazti-zerenda.

Dos exemplaires Biblea(Duvoisin)
id id Canticum(tribus dialectis)
id id id (7 dialectis)
id id id (XI dialectos)
id id id (id id)

xes compared

56
e Mauleon)
engua euskara ,por Campion

Jesusen amore de Mendiburu , volumen 3 solamente 1760
Parabola de Seminatore LXXII linguis versa
The Basque verb found and defined
Irakhaspena eta Othoitzac (1826)
id id id id
Cantu berriac

Euskaltzaindiak orainarte erosi dituan idazti-zerenda.

Dos exemplaires Biblea(Duvoisin)
id id Canticum(tribus dialectis)
id id id (7 dialectis)
id id id (XI dialectos)
id id id (id id)
id id Verbe basque (Inchauspe)
id id Doctrina Cristiana
id id Salmo 5o (Salazar)
id id id (Aezcoa,etc)
id id Cantique(Aezcoa,etc)
id id id (id id)2e edition
id id id (Haut.Navarraiz)
id id Cathechisme(Astete)
id id San Juan
id id Verbe basque
id id Etudes (Aezcoa,etc.)
id id Dialogues basques
id id Langue basque et l.finnoises
id id Biblia(Uriarte)
Un ejemplar Formulaire de prone
Dos exemplaires de id id(reimpressum)
id id Note sur genitifs
id id Coplac
id id Observations sur le f.de prone
id id Etimologie de Baigorry
id id id de Bayonne
id id id de Baigorry et Bayonne
id id Remarques (Hovelacque)
id id id (Vinson)
id id Note(Luchaire)
id id Parabola del Sembrador
id id Sur le "que" Bearnais
id id id id id (Nota suplementaria)
id id id id id (Tercera nota)
id id Sur"ill,illargi,illun"
id idRoncesvalles etc.
id id A list of languajes
id id Roncesvalles
id id Carta linguistica
id id Lord Macclesfield's MSS
id id Remarques (Vinson)
id id Nouvelles remarques
Un ejemplar Simple Teuses
Dos exemplaires Italian and Uralic posessive suffixes compared
Dos ejemplares Ruth (labourdin)
Dos id Cantique (Labourdin)
Id id id (Guipuzcoano)
id id id (Bizkaino central)
id id Jonas (Baztan)
id id id (Cize)
id id id (Labourdin)
Xxxxxxx Juntas generales de Vizcaya del año I866
Chants Populaires du Pays Basque par Salaberry (de Mauleon)
Gramatica delos Cuatro Dialectos literarios dela Lengua euskara ,por Campion
Euskal-Erria ,numero I64
Revista Euscara Numeros 24-II; 35-III; 38-VI de I88I
Jesusen amore de Mendiburu , volumen 3 solamente I760
Parabola de Seminatore LXXII linguis versa
The Basque verb found and defined
Irakhaspena eta Otheitzac (I826)
id id id id
Cantu berriac

Sermon sur la Montagne en Grec et en Basque,par Lécluse
Les Echos du Pas de Roland,par J.-B Dasconaguerre.
Meditacioneac.Bayonan(Cluzeau)
Andrena Mariaren Imitacionea.Bayonan(Tauvet)
Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua francez.Par Harriet.
Laborantzaco liburua edo bi Aita Semeren..
Guide on Manuel de la conversation et du stylo epistolaire francais-basque.
Gudu izpirituala...Tolosan.(Robert)
Diccionario manual Bascongado y Castellano...para uso de Guipuzcoa.
id id id id id id Vizcaya.
Andrena Mariaren Imitacionea.Bayonan(Cluzeau)
Excmo.Jaun Don Severo Andriani,etc.(Aveo celui-ci j'ajoute 3 Fragments basque
Examen critique du Manuel de la Langue Basque;par Lor.Urhersigarrie.
Des Degrés de Dimension et de Comparaision en Basque,par H.de Charencey.
Recherches sur les Lois Phonetiques de la Langue Basque par H.de Charencey.
Etude sur la Déclinaision Basque,par Duvoisin.
Ensayo acerca de las Leyes Foneticas de la Lengua Euskara por A.Campion.
Notice sur les Proverbes Basques.. par G.Brunet.
La Langue Basque et les Idiomes de l'Oural,par H.de Charencey.
Manterola-Ri.Donostian(Ordozgoiti)
Revue de Linguistique et de Philologie comparée.Tome 28.
Empeños del Valor..o Sitio de Fuenterrabia de José de Moret S.J.
Estatutos de la Asociacion Euskara de Navarra.Pamplona(Lorda)
Atheka-Gaitzeko Oihartzunak por J.B.Dasconaguerre.
Triunfo del Amor,etc.por Josef Francisco de Isla.
Eusqueraren Berri Onak por Agustin Cardaberaz.
El Apocalipsis en Guipuzcoano,en Vizcaino y Suletino.
Observations sur le basque de Fontarabie par L.L.Bonaparte.
Fragment du Catechisme de Revol.
id id Belapeyre.
Petit Traité de Linguistique par Ant.Gregoire
La Linguistique ou Science du Langage par.Marouzeau.
La Vie du Langage par Albert Dauzat
La Philosophie du Langage par id. id
Programme et Méthodes de la Linguistique Théorique par Albert Sechehaye.
Linguistique Historique et Lin.Générale par Meillet.
Linguistique Romance(Introduccion al estudio de la)por W.Meyer-Lubke.
Antologia de Prosistas Castellanos por Menendez Pidal.
Teatro completo de Ibsen.Tomo II.
Ensayo de un catalogo de la Sec.Vascongada por Dario de Areitio.
Revista de la Filologia Española;años 1914-15-16-17-18-19.
El Verbo euzkerico en los distintos dialectos y la Conjugación en el Euzkera,bizkaino por Urutia tar Getzon y Zabala-Arana tar Joseba respectivam.
Gramaticas de Ithurry.
Revistas:Gure Herria eta Argia, Memoires de la Societé Linguistique de Paris

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-10-27

1921-10-27/28

Uŕengo batzaŕak uŕil onèn 27-an aŕatsaldeko lau ta erdietan bata;ta bestea 28-an goizeko amaŕetan,Donostiako Aldundian izango dira.

Eriskizunak.

I-.Auŕerontzeko batzaŕetan zer ikasi ta erabaki genezakean;edo"Plan de futuras sesiones".Euskaltzain bakoitzak-batez ere ikarsailburuak-ager beza bere eritzia

II-.Gutuntegia nola eratu diteken edo"Profet d'organisation de la Bibliothéque"

III-.Eriskizundi irukoitza(Triple cuestionario).Azken-batzaŕetan euskaltzainak egindako eskabides Azkue euskaltzainak eraturiko lantroa.

IV-.Euskera gure agerkaria merkeyeago argitaratu ezin oteliteken.

V-.Astarloa koiak Durangon.

VI-.Sortarau batzuk aldakizun izan oteditezken edo"Reforma de algunos estatutos

VII-.Toponimiata euskaltzaindia.

VIII-.A.Zabalaren idazki agertzakak.

IX-.Auŕerantzako eskolak eta euskaltzaindia.

X-.Eskutitz batzuk.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-11-24/25

1921 - XX 24/25

Azaroko batzaŕak.

24-an aŕatsaldeko lau ta erdietan bata; ta bestea 25-an goizeko amaŕetan, Donostiako Aldundian izango dira.

Erizkizunak

I-.Giputzerazko aditza, gure artean erabiltzeko Olabideren txostena.

II-.Maur-sailerako Altuberen txostena.

III-.Colas'en "Euskal Obi" ta "Toulouseko Euskal-Etxea"z Lhanderen txostena.

IV-.Euskera merketxoago nola izan liguke: Lhandek.

V-.Erizkizundia nola eŕira elarazi.

VI-.Editorial Vascaren presupuestoak.

VII-.Estudio acerca de los afijos vascos(continuación)

VIII-.Euskaltzainak Iztegia osotzeko lankide izan otelitesken.

IX-.Kalerik kale musikalari ta bertso beŕidunak.

X-.Astarloakoiak.

XI-.Euskerazko eskolak(irakurkizun eder bat)

XII-.Gure bekadunak

XIII-.Diccionario de la rima nori agindu.

XIV-.Napaŕoako Aldundiari ta Donostiako Udalari eskabide bana.

XV-.Iruñako Seminarioan euskal ikastea.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1921-12-29/30

1921-12-29/30

Urteburuko batzarak.

Il onen 29 ta 30-an Donostian izango dira,aratsaldean lenengoa,bigarena goizean,bildu oi garan ordutan.

Eriskizunak.

I-.El Verbo del dialecto G.

II-.Eriskizundia.Orainarte izan degun laguntasuna.Aurerazpidea.

III-.Euskaltzaindiaren bekadunak.

IV-.Gure lankide ta baltzukide berriak ta mugazainak.

V-.Eusko-ikaskuntzari dei bat. Beste bat Gipuzkoako Aldundiari.

VI-Estudio de afijos vascos.

VII-.Urteko presupuestoak.(bujeta)

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-01-26/27

1932-01-26/27

Urengo batzarak, Donostian Aldundi-Yauregian, 11 onen 26 eta 27-an izango dira; lenengoa aratsaldeko bostetan eta bigarena goizeko amaretan baña batzar oien auretik Iker-aaila eta Yaur-saila batuko dira, lenengo ori aratsaldeko bostetan eta bigarena goizeko bederatzietan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-.Cuestiones de la Sección filológica.

II-. [illegible] de la [illegible]id [illegible]da tutelar.

III-.Reformas que se puedan introducir en la revista Euskera; precio, etc.

IV-.Medios de fomentar el número y calidad de corresponsales p.ej.a)enviar gratis la revista Euskera; b)al fin de cada año los sellos que como tales corresponsales hubiesen necesitado c)citar sus nombres, transcurrido el año en que hubiesen actuado.--

V-.Estudio de los afijos vascos.

VI-.Para conseguir la libre entrada del P.Lhande ¿convendría una carta a Maura, de colega(?)a colega(?).

VII-.Intervención de la Academia en la triangulación de Bizkaya.

VIII-.¿Conviene que la Academia busque, desde luego, socios protectores? En caso afirmativo, en América ¿cómo?-Citen los académicos las personas a quienes se puede contar como probables protectores.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-02-23/24

1922-02-23/24

Otsaileko batzarak

Il onetako batzarak Bilbón Euskaltzaindi onetan izango dira, 23-an eta 24-an; lenengoa goizean eta bigarena arratsaldean.

Erizkizunak

I.-Yaursailari dagozkion gaiak(arratsaldeko lauretan).

II.-Ikersailari dagozkionak(goizeko 9½etan)

III.-Euskaltzain geienak bildutako adizkai bitxienak agertuak izan bitez.

IV.-Gernikako batzaretarako gaiak. Uhlenbeck auturiko Aglutination et Flexion, euskerazko adibidez argiagotua izan bite.

V.-Euskalizkiak(aurizki, artizki ta atzizkiak)..Yarraipena.

VI.-Ezkutitzak.

VII.-

VIII.-



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-03-30/31

1922-03-30/31

Epaileko batzaŕak.

Il onetako batzaŕak Donostian Aldundi-Jauregian 30 eta 31-an izango dira; lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko bederatziterdietan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-.Yauŕsailari dagozkionak: 1) Gernikako batzaŕean auzo-ikasguetako mutil -nexkarik auŕeratuenentzat sari batzuk; 2) Uri anditxoetan, Mundaka ta Gernika antzekoetan euskera zabaltzeko zer egin dezakean: a) mutil ta neskatoai teatruko zerbait erakutsi ?..b) gerok alkate ta agirien bitartez eskoletan, batez ere fraile ta monjen ikasguetan, euskerazko zerbait saŕarazi.

II-.Ikersailari dagozkionak; Gure Euskera zabaltzeko bideen batzuk.....

III-.Aditz-yokeren bilketa era baten guziok egiteko eredua aukeratu.

IV-.Egunoroko, Asteroko ta Agerkarien idazpuru-laburpenak. (Urkixo yaunak)

V-."Irakurtza-idaztia" Eusko-Ikaskuntzak bidalirikoaren eritzia (Eleizalde y)

VI-.A.Aŕiandiagaren "Geometria" (Olabide ta Eguskitza yaunen eritziak)

VII-.Euskalegunetako idazti-batzaldira agertu ziran lanen sari-epaia.

VIII-Euskal-atsiskiak (yaraipena)

VIII-.Ezkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-04-27/28

Joŕaila. 1922-04-[illegible]

Il onetako batzaŕak,Donostian,Aldundi-Jauregian ilaren 27-an eta 28-an izango dira;lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko bederatziterdietan.

Erizkizunak.

I-.Yaur-sailari dagozkionak.....

II-.Iker-sailari dagozkionak.....

III-.Azken-batzaŕetako erabakien gora-berak.

IV-.Durangoko idazti-batzaldiko epaiaren beŕi(Euskaltzaindiak izentaturiko euskaltzañak beren lagunai)

V-.Gernikako batzaŕetarako jardun-gaiak.

VI-.A.Aŕiandiagaren Geometriaz A.Olabide ta Eguskitza jaunaren eritzia.

VII-.Eusko-Ikaskuntzak bialduriko Irakurtza-idaztiaz Eleizalde jaunaren eritzia.

VIII-.Euskaltzañak egiñiko aditz-era bilketa lanak.

IX-Ezkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-05-22/23

1922-05 f22113

Orila.

Il onetako batzarak,Donostian,Aldundi-Jauregian,22-an eta 23-an(astelen-asteartean)izango dira:lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko bederatziterdietan.

ERIZKIZUNAK.

I-.Yaur-sailari dagozkionak.

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Gernikako batzaretan auzo-ikasguetako aurak nolako azterketa egin bear duten len bai len argitaratu.

IV-.Ioki-izen-zerenda azter ta zuzendu.

V-.Finlandarak il-agian zedukaten izkera bizkortzeko egin dituzten lanak. Norbaitek Gernikan onezaz txosten on bat egin beza.

VI-.Mario Gondra osagile jaunak agertu digun txosten bat.

VII-.Euskal-atzizkiak (yaraipena).

VIII-.Ezkutitzak.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-06-26/27

Garagarila.

Il onetako batzarak. Donostian, Aldundi-Jauregian, 26 eta 27-an (astelen-asteartean) izango dira: lenengoa aratsaldeko lau ta erdietan eta bigarena goizeko bederatzi ta erdietan.

E R I Z K I Z U N A K

I-.Yaur-sailari dagozkionak.

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Gernikako batzaretarako eratu ditugun azterketaz auzo-ikasguetako irakasle batzuk egin dizkiguten galdeerak.

IV-.Eusko-Ikaskuntzak bidali zizkigun toki-izen-zerendaz ¿zer?

V-.Euskeraren batasunaz A.Soloetak bidali digun gutun ta ezkutitz bat.

VI-.Euskal-atzizkiak (yaraipena).

VII-.Ezkutitzak...

Oara: Batzar auek 20 ta 21-an izan bearean, 26 eta 27-an izentatu ditugu, euskaltzain batzuei erosoago datorkioelako.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-09-28/29

1922 - 69 - 28/29

Il onetako batzaŕak, Bilbon, Euskaltzaindian, 28 eta 29-an (osteguna eta ostirala) izango dira; lenengoa aŕatsaldeko lau ta erdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

Erizkizunak

I-Yaur-sailari dagozkionak

II-Ikeŕ-sailari dagozkionak

III-"Liburu on ta alaiak"-1°Asociación de padres de familia-ri sartu; 2°zeintzuk liburu egingo diran; 3°Nork egingo ditu.

IV-A.Soloeta-Dimaren "Ensayo de la unificación...."

V-Eskoletarako liburuak.

VI-.Nola agertuko gera yabedun ikasguetana, euskera beretan sartzea lortzeko?

VII-Schuchardt-en Baskische Studien irakuŕi ta aztertu.

VIII-Zentzunez bilduriko itzak.

IX-Euskal-atzizkiak (yaŕaipena).

X-Ezkutitzak. .....

Eleizalde jaunaren osasunak onetako aŕerapenik eztu baña uste zan baño geiago iraungo duan antza du. Zertxo bait beeratuaz omen-dua.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-10-26/27

1922-16-26/27

Urila.

Il onetako batzarak, Donostian, Aldundi-Jauregian, 26 eta 27-an izango dira; Lenengoa arratsaldeko lau ta erdietan eta bigarena goizeko amaretan.

Erriskizunak.

I-Yaur-sailari dagozkionak.

II-Iker-sailari dagozkionak.

III-Euskaliztiak(auriski, artizki ta atzizkiak)yaraipena.

IV-Euskaltzaindiak aurerantzean egin ditzakean lan egokienak.

V-Gure eskariari erantzun eztien Apaizburuai(beren Bereter-burugoan dagozan ikasgu-zerenda eskatuz)beriz idatzi.

VI-Zerenda oren jabe geranerako batzorde bat izentatu, moja ta prailien ikasguetan euskera sar erazteko eta oretarako bear diran liburuak egiteko.

VII-Erriskizundi irukoitza al bait len bukatzeko bidaak.

VIII-Erriskizundi ori guztiz batu baño len Fonetikaz erabaki batzuk ar oteditzaskegun, adibidez; bezoa, etxeta, gorita, gonata, eskuta.

IX-Ernauldt-an lana"Ar Adresse de l' Academie bretonne a l' Academia basque"Lakonbe jaunak.

X-A.Lande-ren asmoaz(irakuriko da)Euskaltzaindiak ze erabaki artu bear duan.

XI-A.Lezo-ren itzaldiak aztertzea ¿noren gain?

XII-Gazteizko Gotzainari atsegiña, latinoen artean euskera ikastea sortu dulako, erakutsi ?

XIII-Bekadunak.

VX-Ezkutitzak.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1922-12-29

l verbo vasco por Hugo Schu-
jo presentado en la sesión

xtos vascongados una ha cre-
sentarla como trabajo espe-
demoro demasiado en el cami-
que yo mismo opino que la
posible del sistema de des-
que la correspondencia in-
su nexo exterior,ni si-

y citas que la mirada si-
izadas no acierte en ver un
reno de la conjugación vasca
rechos para una investigación
sino contadísimos puntos fir-
mas sin solucionarse.Esto cro-
conjugación vasca no es lo
que despeñarse desesperado al
lo facil que,según ha sido pro
del volapük;no es sinpar cre-
.No presenta nada de positi-
a todos los idiomas del mundo;
an criado en condiciones de
los misterios del vascuence
no se trata tanto de la aplicación de métodos muy singulares como de la modi-
ficación de métodos que nos son familiares desde otras partes.En esto he pa-
rado mientes cual en un fin interior junto a aquel exterior que encabeza es-
tas lineas y por lo mismo no quiero elumir los puntos peligrosos en que otros
tropezaron,aunque tropiece yo mismo.Muchas de mis teorias no son en mi

Estudios Vascos

I-Sobre la formación de las formas de relación del verbo vasco por Hugo Schuchardt de la Academia Imperial de Ciencias.-Trabajo presentado en la sesión del II de Enero de 1893.

Entre las anotaciones que apunté en algunos textos vascongados una ha crecido tanto que he de separarla de las demás y presentarla como trabajo especial. Tenga en cuenta este hecho quien estime que demoro demasiado en el camino y no me explico lo suficiente en el término. Es que yo mismo opino que la explicación de las lenguas ha de apartarse en lo posible del sistema de descripción, al cual suele adaptarse estrechamente, y que la correspondencia intrínseca de los fenómenos no debe ser cortada por su nexo exterior, ni siquiera como quien dice degradada en perspectiva.

Ha sido en perjuicio de la profusión de ejemplos y citas que la mirada siguiendo el curso de tantas líneas paralelas y cruzadas no acierte en ver un punto en particular con igual claridad. En el terreno de la conjugación vasca menos que en ninguno pueden trazarse límites estrechos para una investigación en que se pretende tener éxito; pues no poseemos sino contadísimos puntos firmes de apoyo hallándose la mayoría de los problemas sin solucionarse. Esto proviene en gran parte de los defectos de método. La conjugación vasca no es lo difícil que el diablo, como cuenta la fábula, tuvo que despeñarse desesperado al mar después de haberla estudiado varios años, ni lo facil que, según ha sido propuesto, el vascuence podría colocarse en el lugar del volapük; no es sinpar creación divina, ni obra humana como cualquiera otra. No presenta nada de positivamente nuevo, ni lo puede dado el nexo que enlaza todos los idiomas del mundo; pero los gérmenes por doquier desparramados se han criado en condiciones de crecimiento harto peculiares. Así es que frente a los misterios del vascuence no se trata tanto de la aplicación de métodos muy singulares como de la modificación de métodos que nos son familiares desde otras partes. En esto he parado mientes cual en un fin interior junto a aquel exterior que encabeza estas líneas y por lo mismo no quiero eludir los puntos peligrosos en que otros tropezaron, aunque tropiece yo mismo. Muchas de mis teorías no son en mi

(L. Bk.)

Propia opinión mas que preliminares a modo de ripios sin que yo lo diga siempre expresamente;p.e.es imposible cuahar las formas verbales,descompuestas de signos de interrogación,por más que esté en dudas sobre si una vocal pertenezca a la consonante siguiente o a la precedente.

Aunque impugno en particular a van Eys no desconozco en absoluto los méritos del que por primera vez expuso la gramática vasca íntegra en sentido científico.Pero no atino siempre con su manera de ver y tocar las cosas y veo que él no acierta con conocer problemas y mucho menos con solucionarlas.El da demasiada importancia al idioma escrito (en que hay tanto eclecticismo individual)frente al habla popular;hasta supone influencia de la ortografia sobre la pronunciación y mira con mas o menos desdén el estudio de utilísimas diferencias fonéticas y la investigación de variedades no literarias y muy reducidas.Con razón ha Vinson reprovecha a van Eys repetidas veces que no haya consultado con el VB del principe de Bonaparte;lo que van Eys gram.505 ha contestado a eso dimana de una lógica particular.La exactitud y la importancia de las formas asentadas por el príncipe no sufren la más mínima mengua por el hecho de que tampoco él es siempre feliz en su explicación.Todo lo contrario.Lo que le falta en esa focultad adivinadora y hasta diria artística,de la cual tampoco la filàlogia puede prescindir,le sobra en su antitud y afición de observar la realidad hasta en los más mínimos detalles.En su manera de clasificar y de darle a todo un nexo originario quizás sigan de hacerse sentir los estudios químicos a que se dedicaba en su joventud con predilección y éxito.Yo me sirvo sobre todo de su V B,obra por desgracia imcompleta;(fuera de los tres cuadros de suplemento) poseo un ejemplar de esos que el príncipe solia regalar(añadiéndoles correcciones y adiciones)gracias a una virtud hoy dia ya ancestral.Siempre que me sirvo de otras obras para los verbos "ser" y "haber"cito a los autores. Las formas citadas sin explicacíin ni autor pertenecen al guipuzcoano;he regularizado la ortografia salvo en unos casos especiales.

Tengo que hacer recordar al principio una notable particularidad de la conjugación vasca que habia sido sospechada,ha tiempo,por uno u otro pero

que fué claramente concebida primero, que yo sepa, por Fr. Muller (Litteraturblatt fur german, und romanische Philologie 1888, 229). Luego yo la confirmé con algunas explicaciones y por fin Stempf la hizo objeto de un tratado especial. Pero no debió él formular la pregunta de esta manara: "¿ Posee el idioma vascongado un verbo transitivo?" sino; "¿Posee..un verbo activo?" El verbo activo transitivo del vascuence está concebido en sentido pasivo. Na-kar-zu, "vos me traeis" significa al pie de la letra "yo soy traido por vos", y ya que se trata aquí de una investigación linguística-histórica es imposible renunciar a esa manera de traducir tan prolija. Los elementos pronominales contenidos en las formas verbales hacen-dejando a un lado por ahora a las formas de relación-un triple papel: el de sujeto agente de agente y de objeto El objeto queda siempre marcado, pero junto a la 1ª y 2ª persona como sujeto en los transitivos no (es, a saber, ya no) en la misma forma verbal sino por el pronombre independiente; como agente la 3ª del singular queda sin signo; como sujeto también la 3ª del singular del pasado en ciertos casos (primitivamente en todos).

Estas relaciones cuantitativas las muestra el cuadro siguiente:

intr. I 1 I ¿quién? na-go; a) (él) vizc.e-go-an

intr. I 2 II ¿quién? ¿a quién? na-go-kio; a) (él)-¿a quién? vizc.e-go-ka-n.

trans. 1) III ¿quién?-por quién? na-kar-zu; a) ¿quién?-(por él) na-kar; b) ¿por quién?-(él) n-ekarr-en. c) (él)-(por él) vizc.e-karr-en.

trans. 2) IV ¿quién?-a quién?-¿por quién? da-kar-kio-zu;

a) ¿quién?-¿a quién?-(por él) da-kar-kio.

b) ¿por quién?-¿a quién?-(él) n-e-kar-kio-n;

c) (él)-¿a quién?-(por él) vizc. e-kar-ko-n.

El pasado (y los grupos de flexión derivados de él) hace dificultades que se suelen pasar en silencio por algunos y que otros no echan de ver. Fr. Muller 23 clasificando juntos "n-etoŕ-en o n-entoŕ-en "yo venia", n-ekaŕ-en o n-enkaŕ-en" yo traia" yo traia (mejor "yo lo traia") no puede menos de explicar

esto como aquello, es decir atribuyendo aquí al verbo transitivo sentido activo no pasivo (en este caso (dejando de expresarse el objeto real) se adapta a la forma de los verbos intransitivos, al paso que se conjuga exactamente como el presente de los verbos transitivos, cuando el objeto aparece marcado? Pero ni una concordancia ni otra es completa; sólo se refiere a la colocación de los pronombres, no a su forma. Nentorren y nekarren forman pareja como formas primitivas y universalmente usadas y lo mismo el pasado nenkarren y el presente nakar. Véase esta serie de formas que pertenecen a los dialectos de Guipuzcoa y Zuberoa

Presente	Pasado
n-iz (L), na-iz "yo soy"	nin-tza-n (B,N) "yo era";
na-go (L), "yo estoy"	ninda-go-n, nen-go-en, (L) "yo estaba"
na-i (B), na-u (L) "yo soy habido (por él)"	nin-di-an (B), nin-du-en (L) "yo era habido (por él)"
na-dü-ka, na-(d)u-ka (L), "yo soy tenido (por él)"	ninda-duka-n (L), nen-duka-n, "yo era tenido (por él)"
d-u-t (L), d-e-t, "él es tenido (habido) (por mí)"	n-i-dn (B,N), n-u-en (L), "por mí era habido (él)"
da-duka (L), da-(d)uka (L), "él es tenido por mí"	na-duka-n (L), ne-(d)uka-n, "por mí fué tenido (él)"
d-a (L), "él es"	ze-n (L), za-n, "él era";
da-go (L), "él está"	za-go-n, z-e-go-en, (L) "él estaba";
d-ü, d-u (B), (L) "él es tenido (habido) (por él)"	z-i-an (B,N), z-u-en (L), "él era tenido (habido) (por él)"
da-dü-ka, da-(d)uka (L), "él es tenido (por él)"	za-dü-ka-n, z-e-(d)uka-n, "él era tenido (por él)"

Se ve, pues, que los mismos límites pasan por el presente y el pasado. Pero dentro de cada grupo las relaciones de ambos grupos son distintas:

I-Siendo sujetos la primera y segunda persona se expresan

a) por na- etc. en el presente

b) por ninda-, nin-, nen-, etc. en el pasado;

II-Siendo sujeto la tercera persona:

a)deja de expresarse en el pasado transitivo siendo agentes autores la primera y segunda persona cuyo signo se coloca al principio(n-etc.)

b)se expresa en todos los demás casos,a saber:

a)mediante d- en el presente

b)mediante z- en el pasado.

(Se trata por de pronto de la 3.del singular;la tercera del plural como sujeto y como agente queda al menos marcada por el signo del plural)

Nuestros tratadistas entienden mirando por sus "anteojos áricos"n-uen,"yo(lo) tenia",(labort)h-uen,"tú(lo)tenias",z-uen,"él(lo)tenia",con perfecta regularidad,viéndose apurados tan solo por la explicación de la z- de z-uen,junto a la d-de d-u,"él(lo)tiene".Mas partiendo de nuen:det,nuen:dek,etc había de esperarse un -uen junto a du-.Un z-uen perteneciendo a nin-duen,(lab.)hin-tuen tan solo puede codearse con d-u perteneciendo a la serie n-au,(lab.)h-au,o en otros terminos zuen no puede significar:"él tenia(a él)",sino "aél tenia(él)", propiamente:"él fué tenido(por él),(exactamente como z-egoen,"él estaba",junto a dago "él está").Pero aunque la existencia y colocación del pronombre subjetivo de la tercera persona no causara dudas,sí lo hace su forma;porque dado el caso que existiese un nucleo pronominal z- debia haber un zinda-gon,zin-duen,junto a ninda-gon,nin-duen.Pero el vizcaino carece de esta z- tanto en los verbos transitivos como en los intransitivos:e-go-an,e-b-an,e-uka-n,etc; pues la z de za-n forma parte del núcleo(participio i-za-n;cotéjese en guip.za-i-t,"él me es",junto a d-a,"él es").lo cual se ve claramente en la redación del viejo labortano lizen,"que él fuese",con zen indicativo(comp. luen,"que él fuese tenido(por él):zuen).Creo que estas formas sin z- son las más antiguas y que la z- de zan(explicándolo como z-an)fué transmitida a z-uen y luego a las formas correspondientes de todos los verbos transitivos e intransitivos(véase Stol,1888,231).Esto no sería más extraño que si en una parte del territorio románico sumus dió lugar a unabumus o un estumus y luego a formas correspondientes en los demás verbos,en lo cual por fin concordamos todos,o si en la Romagna" allato a un ep,ebbe..deo essere primamente sorto fop fu.. e questi due grandi esemplari potevan poi promovere andép,mandép

Dialecto (L.) ou (B.N)

ecc.(Ascoli Arch.glott.it.II,401).

La explicación de la mencionada diversidad de la forma y colocación de los pronombres en el presente y pasado no puede buscarse sino en la diferencia semántica de ambos núcleos verbales que al principio no debió de ser meramente temporal; (da-)kar: e-karr-en recuerda el árabe(ya-)qtulu,"él mató,qatala,él mató.¿Pero cuál seria el sentido primitivo del núcleo del pasado despojado de elementos pronominales tal como nos lo conserva el vizcaino?¿Las sílabas e-,i-(j-),y -n,-an,-en de las formas vizcainas e-uka-n"(él) fué tenido(por él)",e-gi-an,"(él)fué hecho (por él)"i-rau-an(ello)fué durado(por él),e-tza-n,(él)yacia,j-oa-n(él)iba,e-go-an(él)estaba,no son lo mismo que e-,i-(j-)y la -n en los participios e-uk-i(viejo labortano,bajo navarro uka-n,ukha-n,tenido),e-gi-n,i-rau-n,e-tza-n,j-oa-n,e-go-n?.Es natural que la vocal inicial no tenga igual misión que la consonante final y los límites de su empleo son generalmente más amplios.No se encuentra solamente en todos los derivados nominales(egi-te),"hacer",egi-lle,hacedor)sino hasta en el imperativo de los transitivos;con la tercera persona como sujeto:ekark,egizu, etc.con las personas primera y segunda como sujeto o igual:nerabiltzu(vizc) o delante de este prefijo subjetivo:(vizc.)enakutsu,sul.enaramak,egaramazü, guip.enakarzu,enaramazu,egakuszu etc.(vizc.guip.nagizu no puede confundirse con la forma del indicativo porque esta no se encuentra;pero gakusazuz(vizc) significaria según Lard.tanto"somos vistos por vos",como"seamos vistos por vos").Parece que la e vaya inseparablemente unida a la b- de la tercera persona del sujeto en verbos intransitivos y transitivos y del agente en transitivos:beuka,beude,be-nauka etc.(según Lard. hasta beagoku etc en vizc. cuya ea se me antoja tan misteriosa como ee en todo el pasado del vizc. eutsi:neeutsan etc.).De -e-,-i- aisladas en el presente trataré en otro lugar.Por otra parte el suletino(tambien el labortano)carece generalmente de las -e-,-i-,en el pasado:zoan=guip.zijoan;zagon=guip.zegoen;nakian(lab.nakien)=guip.nekien o nakien(Larr.D),o combinándolos niekien(ja- ora pasó por parte del nucleo,ora no);narabilan(así tambien en lab.)=guip.nerabillen; naraman(tambien lab.)=guip.neraman;nadükan=guip.nedukan.Pero tambien en to-

dos estos casos la -e- queda precediendo a la -n- de las personas primera y segunda(y de que enseguida trataremos)como nindagon-guip.nengoen(lab.antiguo de Lic.nengoan,pero forma de relación:niangoan);lo mismo nembilan(lab.nindabilan)y hasta nebilan.Pero cualquiera que fuese la interpretación de -e-, -i-,no puede impedirnos de atribuir al vizc.e-uka-n como significado primitivo el de "tenido";mientras en na-uka,yo siendo tenido na- tuviera sentido sujetivo,lo tuviera en n-e-uka-n posesivo:mi tenido(él).Entonces es preciso traducir n-en-duka-n por "yo tenido",y esta -en- es precisamente la que hace la principal dificultad.Es verdad la e pertenece al núcleo del pasado,según acabo de suponer;tal metátesis no es muy particular,compárense geunden)g-en -go-de-n,vizc.gengozan,aunque bajo la influencia del presente gaude)gagode, vizc.geunkan(g-en-duka-n-guip.geneukan.Pero la -n- queda hasta ahora completamente inexplicable,y mas porque alterna con -nda-(en los dialectos del nordeste).Un conocimiento profundo de la historia de ciertos otros idiomas pudiera inducirle a uno a tener -n- por abreviación de -nda-;mas el estudio del vascuence no hace parecer verosimil tal suposición.P.e.el sul.ginaunden resulta recien formado segun geunden(guip.);junto a nindagon esperamos gindaunden.Es chocante la correspondencia entre nindagon,nindadükan,etc.(sul)y las formas del presente con la 3ª persona como sujeto dago,dadüka,etc.Involuntariamente se le ocurre a uno que ni-n-da-duka-n pudiese haber significado originariamente:"yo-era-el-tenido-es-que-"(yo era el que es tenido).Entonces la -i- de la sílaba inicial no correspondería a las -e-i- del participio,pero no por su distancia del núcleo verbal que no sería mayor que en las formas del imperativo arriba citadas e-na-mar-zu etc.Mas para volver del nublado etéreo de las conjeturas a la tierra firme de los hechos,las dos clases del pasado se influyeron mutuamente:al lado de nentorren existe netorren y al lado de neskarren nenkarren.Por el vizcaino lo atestigua Navala expresamente (60&I4),sin hacer diferencia entre los transitivos e intransitivos:dice que en muchos lugares de la Vizcaya central se conserva la -n-,y que se suprime en los demás,de modo que puede decirse de los dos modos:Van Eys (gram.I47) pone en vez de eso,que se puede "escribir" de las dos maneras y

pregunta si esa "libertad" no es debida a que algunos observan las leyes fonéticas y otros no;pero felizmente las leyes fonéticas no han llegado aún al pais vasco.En los intransitivos no tiene importancia la falta de la -n- en el pasado,pero en los transitivos la -n- hace iguales la forma con la primera y segunda persona por agente y la tercera del singular por sujeto con la forma que tiene a la primera y segunda persona por sujeto y a la tercera del singular por agente:nenkarren,"yo fué traido(por él);por mi fué traido(él)..or eso hace resaltar Lardizabal(53)la grande diferencia semántica que hay entre nekarren y nenkarren.Ante r no puede estar esa -n-;por eso hay metátesis en nerambillen "yo.... ." (nerabillen,"por mi...")pero ni siquiera esta cabia en neraman,que por lo tanto tiene doble sentido,ni en neroan (vizc) que solo encuentro en el sentido primero.Larramendi D cita nieraman(nieramala,banierama),"yo...",(neraman,"por mi..")forma que aparece claramente como divisoria por la forma puesta junto a aquella neramazun,"yo. .por vos"(y que por su parte coincide con neramazun,"por mi..a vos",que debia ser nieramazun);pero no sé cómo explicar la -i-.Por nerambillen (vizc) y nerabillan (Lard) da Azkue la misma forma:nerabilen;también sólo neroan por neroan,"yo...",y neroian,"por mi"...(Lard.Zav.)Es evidente que aquí se ha entrometido el pasado de joan(cuyo factitivo es eroan):joian,"(él) iba", neroian,"por mi fué hecho andar(él)" Esa -n- se ha deslizado sobre todo en las formas con la I y 2 del pl.por agente y se ha hecho regular.Al paso que v.g. "por mi fué tenido(él)" comienza en todas partes por -n- (pero en algunos subdialectos vizcainos se sustituye nenduan al neban de los demás;véase Zav 77), sin embargo,"por nosotros,fué tenido(él)"comienza en todas partes con gingen-gun-.Unicamente el vizcaino oriental de Salinas conserva la forma primitiva:geben(tambien en el vizc. occidental de Zamudio:gei,"por nosotros podria ser tenido(él)";véase principe de Bonaparte VB XXIII suplemento)y a estas remóntanse tambien las formas de relación(comunes al vizcaino) de genduban:gajuan,gajonan.

Azkue de cuyas formas no sé a menudo si están fundadas en la realidad no trae tan solo geuan por genduban(VB)sino las formas correspondientes en

los demás verbos;gekarren gekusan etc.por genkarren,genkusan etc.(Lard.). Pero gezaun por gezauan Lard Larr.D.Y sin -n- como estas comienzan ciertas formas guipuzcoanas en que se ha repetido el pronombre agente tras el núcleo verbal:geramazun al lado de generaman,zeramazun al lado de zeneraman,zeramazudan al lado de zeneramadan y zekarzun junto a zenekarren (Larr.D.).En el vizcaino la I^{a}, 2^{a}del pl.como sujeto se diferencia de la misma como agente mediante el signo del plural:ginduzan(:genduban),genkarzan(:genkarren),genkusazan(:genkusan),geunkazan (:geunkan),gerabiltzan (:gerabillen)etc.Lo mismo parece que sucede con la mayoría de los demás dialectos,pero puedo demostrarlo tan solo con el verbo"haber,tener".lab. gintuen(:ginuen),alto nav.merid.ginduza(:gindue),bajo nav.or.gintien(:gindien)(B.N.),ronc.gintion(:ginion).Solo el aezo.gindue significa tanto";fuimos tenidos(por él)",como "por nosotros fué tenido(él)".El guipuzcoano generalmente no da signo del plural a las personas I^{a}y 2^{a}del pl.de los intransitivos(pero genduzkan)siendo sujeto,y efectua la diferenciación de otra manera siendo las personas I^{a}y 2ª agentes,es a saber,atribuyendo a aquella la vocal i,y a esta la e,distintivos que en el vizcaino se han sumado a los antes mencionados.Así es que estas formas están acordes con las de la I^{a} y 2^{a}del singular como sujetos y agentes:ginduen(L),ginduzan con ninduen(L),vizc ninduban;genduen vizc.genduban(por geuen,geban)con neuen(nuen)vizc.neban. El suletino conoce como demuestran los ejemplos citados gin-t:gen- aunque no precisamente en el verbo "haber,tener".En los demás verbos transitivos guipuzcoanos la I.2.del plural como agente se apoya de otra manera sobre la I.2.del singular:genekarren sobre nekarren.Cree van Eys(gram.146)que en vez del vizc. genkarren el guip.dice "mejor"genekarren,porque n y k no "pueden"sucederse inmediatamente.¿Mas porqué corresponde entonces al vizc.genkarzan en guip.genkarren?¿Y porque se encuentra la forma genkusan precisamente(no encuentro genekusan,pero sí zenekusan al lado de zenkusan)entre las formas con la I y 2.del plural de agente que se apuntan sin esta e(como gendukan al lado de genedukan, geneukan;gengitzan-genegitzan;bazenegi-bazengi Larr D)?Las formas con la I.y 2 del plural como agente y la 3.como sujeto y las formas con la

(L.L.B.N)

1.ª 2 del plural como agente sujeto y la 3.ª como agente se aproximan unas de otras, porque ambas no tienen mas que un signo de pluralidad; pero este suele tener forma diferente u ocupa lugar distinto, v.gr. lab. gin-it-uen, alto nav.mer. gind-it-ue "por nosotros fueron tenidos ellos" y gin-t-uen, gind-u-za, "nosotros fuimos tenidos (por él)". Pero en sul. güntian, bajo nav. oriental gintien, ronc. gintion tienen los dos sentidos a la vez. En vizcaino la diferencia estriba en la vocal: genduzan: ginduzan. Ya que esta no existe como queda dicho en los demás verbos intransitivos, las dos formas coinciden, sin que haya remedio como en guipuzcoano): genkusazan, "por nosotros fueron ellos vistos", y "nosotros fuimos vistos (por él) (Azkue tiene según lo antedicho, con la primer significación genkusazan).

Hallándome dispuesto a tratar del papel que hacen en el vascuence las formas de relación preciso partir de la diversidad de alocución ("traitements," tratamiento" o "tratos") de que los vascos hacen alarde y que el príncipe Bonaparte (RV29) admite como "un luxe, un luxe fort bien raisonné, un avantage qui sans être nécessaire, fait honneur a léuskara." Veo que en este particular la gramática descriptiva separa cosas anejas y une otras disconformes. (de limitarse solo al vascuence; los vascos hasta han calcado)
Esta disparidad por sí está lejos su zu cortés (por el hi hoy día familiar) sobre el vos latino-románico dando en crear otro plural con el plural de la segunda persona debido a una necesidad manifestada entre romanos y germanos tan solo en algunos puntos (vosotros, gijlieden) pero con mucha energía entre los criollos que se valen de idiomas europeos. Expreso la segunda del singular con "tu", la 2.ª del pl. (con significado singular) con "vos", la 2.ª del plural (con significado plural) con "vosotros", es decir en cuanto se trate de investigaciones gramaticales. En el uso los tratamientos de los diversos idiomas distan mucho de corresponderse exactamente; y tan poco como traduje en otra ocasión Adan, non zera? con: ¿Adan donde estais?", he de traducir "jauna non zera?" con: ¿señor donde estais?. Se me figura que el príncipe Bonaparte no tiene en cuenta el uso del lenguaje cuando comprende las segundas personas del s. y pl. bajo "tu", pues así disgrega formas de análoga formación. No parece mas exacto ordenar en vez de

(L.G.N.)

naiz yo soy,
zera } tu eres,
aiz }
gera nosotros somos
zerate vos sois

de esta manera (II)

naiz yo soy
aiz tu eres
gera nosotros somos
zera vos (sing.) sois
zerate vosotros sois ?

El inconveniente que hay para distinguir el "tú" cortés del familiar ó este del & "tu" simplemente resalta de que Fr. Muller (de cuya exactitud en todas las cosas quedamos admirados) empleando el último sistema deja de marcar el "tu" como cortés como cien veces poniendo algunas veces "vosotros" por "vos" (cortés). El vascuence posee al fin de las formas verbales una forma masculina y otra femenina para "tu"; pero no al principio ni independiente. En otros idiomas que conocen esta diferenciación, p.e. en los semíticos, se la ha llevado al cabo y vuelve en la 3. del singular. Por lo tanto no la considero antigua en el vascuence, menos aun si la -k(a) no fuera mas que una variante de h-; por la -n(a) el vascuence presta tan escaso apoyo que yo había pensado hasta en un vocativo románico -(do)ña, (do)na (comp. guip. vizc. on esp. don). Generalmente no cito sino las formas masculinas de tuteo. Lo que choca en el vascuence no es la diversidad de las alocuciones por sí, sino el hecho de que penetra a la conjugación entera. Pero el fenómeno en que esto estriba no les es completamente ajeno a otros idiomas. Cuando la persona con que hablamos no queda realmente mencionada, podemos, sin embargo, expresar una relación familiar a ella estimulando su atención o participación, p.e. "hoy te he visto (o "os a vos", u: "os he visto a vosotros") alguna cosa muy particular"o: "tu (vos), hoy he visto algo muy particular." Lo que se dice entre nosotros ocasionalmente y cuando le parezca a uno se ha hecho la regla en el vascuence sin que sirva ya para ningún fin particular: lo intrínseco se ha vuelto completamente externo. Me decido a llamar a las formas verbales que contengan un tal pronombre pleonástico de la 2. del singular o plural=singular (no de la 2. del plural = plural) ya que la explicación reclama a todo precio un término sucinto, formas de relación, y estimo que no está peor dicho que si se entiende bajo las formas "relativa" las que envuelven la expresión pronominal de un objeto indirecto

indirecto. Las formas que carecen de tal pronombre pleonástico las llamo "absolutas" o mejor "comunes", es decir las "comunmente empleadas". Es verdad que que la diversidad de alocuciones no da motivo imprescindible para la existencia de formas de relación; tampoco las formas de relación en cuestión son las únicas posibles, también son posibles con la primera persona (considérese la manera de expresar uno su interés en algo que está fuera de él: "tú me eres buen prójimo") De existir estas tendríamos un sistema regular y completo:

"Yo tengo", forma de relación: "yo tengo a ti", "yo tengo a vos", (=yo te tengo)
"Tú tienes", id. "tú me tienes",
"El tiene", id. "él me tiene", "él te tiene", "él vos tiene",
"Vos teneis", id. "vos me teneis"
etc. etc.

y a nadie se le ocurriria confundir las formas de relación y las comunes. Pero las formas verbales suelen clasificarse en "tratamientos", lo que solo se puede mediante el artificio de reunir bajo un "tratamiento indeterminado" (traitement indéfini) a las formas que carecen de la 2ª del singular o 2ª del plural-singular. Este término sería razonable refiriéndose al francés vous que se aplica tanto a una persona como a muchas. En este lugar no puede significar mas que un tratamiento que no lo es. Pues dirigirle a uno la palabra, llamarlo, nombrarlo y hablar con uno comunicarle algo son dos cosas distintas; sinó cualquier manera de hablar pudiera calificarse de "tratamiento". En muchos casos aquellas formas comunes se emplean hasta sin idea fija de la persona a que se habla, como dentro de un libro, en una inscripción, en un monólogo. Pero habiendo una idea determinada sobre con quién se habla y admitiéndola como real entenderíamos las formas comunes entre los vascos orientales que poseen también formas de relación corteses como, "tratamiento" de la 2ª del plur. + plur. y entre los demás vascos que sólo las tienen de "tuteo" (en ambos casos sexos) como "tratamiento" de la 2ª del plural-singular y de la 2ª del plur. + plur. De todos modos es inexacto que los tratadistas de la región española los designen simplemente de tratamientos, tan inexacto como si uno dijera p.e. que szeretsz en húngaro es "tú me amas", porque significa esto en tantos casos. Pero si alguien pasando por alto semejantes bagatelas se pusie-

(comp. van Lys VA I y post. gram, I33)

ra a demostrarlo considerando p.e."da"él es,como forma cortés porque en el tuteo fuera menester emplear dek,impugnaremos este último aserto.Es un hecho de todos conocido(afirmado claramente por Inchauspe,el príncipe Bonaparte y otros expuesto por van Eys,F.B.24.27 de una manera incierta e incompleta)que en las frases de interrogación,exigencia y subordinadas se emplean las formas comunes en lugar de las varias de relación.Pongo por ejemplos dos citas del libro de F.-B.Elissamburu"Piarres Adame Saratarraren zembait hitztorio Laphurdiko eskuaran"(Pau 1868)pp 7 y 12 subrayando las formas de relación(de tuteo)una vez y dos las comunes sin z"del singular. "Beha nezak ongi,eta orhoit hadi!...zer! ez duk ezagutzen Piarres Adame ?.. Eta Saratarra haizela diok?Nork ez du ezagutzen Piarres Adame,Saran eta bertzetan famaz bedere ?...Behin ikusi nauenak ez naik ahanzten...Gaztegi haiz oraino hi,Pello,gauza orren ongi pisatzeko;utz dezagun beraz nori hor, berdin aski goiz iknasiko duk egia diovan ala ez.Orai jakin behar dukana duk ez naizela hik uste dukan gizon aberatsa,nahiz,ni baino beharragoko hainitz baden".En caso de que no se quiera admitir que en du etc.haya desaparecido toda relación con la persona aludida,es preciso decir que son razones gramaticales que determinan alternar entre las alocuciones familiares y corteses; otra posibilidad no cabe. La confusión que resulta clasificando las formas comunes (entrañando una segunda persona) con las de relación se nota enotro pasaje en van Eys:"Porque estas últimas en el vascuence oriental se clasifican en cuatro tratamientos,tambien supone en la teoría cuatro tratamientos para las formas comunes que entrañan una segunda persona: "comme on avait fabriqué dizut de dut,pour être conséquent,il aurait fallu faire de duzu,duzuzu, ce qui a paru choquer et l'on a été obligé de conserver duzu(VA3);pour agir avec conséquence,il aurait fallu fabriquer duzuzu, puisque l'on ajoutait partout zu á la forme respectueuse;mais ceci a paru choquer l'oreille, et l'on s'en est tenua duzu pour exprimer la 2me personne d'une maniére respectueuse et d'une maniére incertaine, ni respectueuse ni familiére"(gram.134).Esto es como si se dijera:en español se dice "Vd.tiene"en parte a personas que se trata de V.y en parte a las que ni se

trata de Vd.ni se tutea;¿Qué sentido hubiera de atribuirse a esto ? Van Eys habrá tenido presente que duzu,o,como yo quiero escribirlo,düzü,"él es tenido por vos"corresponde tanto al tratamiento respetuoso dizüt él vos es tenido por mi,como al tratamiento indeterminado dut.Mas en cuanto se lo dice a una persona determinada tiene el valor,como queda dicho arriba de "él es tenido a mi(vos),y no le corresponde düzü,sino düzie,"él es tenido por vos.El más joven de los tratadistas nacionales,Azkue,tampoco trata este asunto con la claridad deseable. Bajo el título"Confusiones"dice &657: "Muchos gramáticos tienen por familiares k y n,zu por cortés.No es verdad:a) naiagok=me estoy y naiagotsu=me estoy,ambos son familiares.La familiaridad se indica con i". Sin duda, motivado por el error de que i significa "tú" comprende bajo formas familiares las de relación en conjunto, lo cual resulta del &I87:"La conversación familiar es "introducir a quien se habla en las acciones de uno mismo o de otro".Pero no puedo figurarme cómo quiere que se entiendan gaiatorkaz="(te)le venimos",balaietorkuz="si (te)nos vinieran (&189)etc.etc.

Respecto a la formación clasifico las formas de relación en propias e impropias.Las formas de relación impropias se limitam al auxiliar "ser" en sus formas sin objeto y debían tratarse en rigor en la sintaxis,pues se deben a la ampliación de la función.Formas comunes de "haber tener"con la 2ª del s.y entre los vascos orientales también con la 2ª del s.=pl.como agente sirven para formas de relación de "ser".Podemos decir por "aquí estoy": "aquí me tienes",o "aquí me teneis vos", o "aquí me teneis vosotros";el vascongado dice tambien por "el caballo es bonito":"tienes el caballo bonito"y entre los orientales también:"(vos)teneis el caballo bonito",y a una persona que tutea o trata de vos(Vd.)no puede hablarles de otra manera en frases de afirmación independientes(este fenómeno se manifiesta tambien en el francés de los vascos;véase Vinson Rev.de ling.VII,I08)Así es que Zavala 9 & 32 y sig.considera "el trato familiar" con razón como dimanado de un uso mas amplio y libre (comp.Lard.&I6.VBI nota 2ª van Eys gram. 515 y sig.)según el cual las personas Iª y 3ª de "ser" se sustituyen por

"haber,tener"con la 2ªdel plur.=sing.(el vascuence oriental no entra en cuestión)o con la 2ªdel plur.+plur.y las segundas personas de "ser"por formas de "haber"con la Iªdel sing.o plur.de agente:naz,da,gara,nintzan,zan etc. por nozu,nozue,dozu,dozue,gozu,gozuez(véase pag.IO &37),ninduzun,zenduan, etc. y zara etc.por zaitut,zaitugu etc.Toma un ejemplo de un escritor de la otra vertiente,del presbítero Larregui:¿nor zaitut,ene semea?,¿ quién sois,hijo mio ?,propiamente,¿quién sois tenido por mí,hijo mio?.Falta la mención de formas que entrañan la Iªcomo agente junto a la 3ªcomo sujeto;Azkue &&540.652.7I8 las agrega a las demás,v.g.¿nongoak dauguz orrek?¿de donde son tenidos por nosotros esos?¿nor daugu ori?¿quién es tenido por nosotros ese ?-exactamente como en español puede decirse en lenguaje jocoso o familiar: ¿ A quién tenemos ? en lugar de ¿ Quién es ?.Echo de menos ejemplos con el pronombre de objeto indirecto (o sea objeto pronominales).Dechepare F 3 dice : joan darandazu lehen bihoza;Stempl traduce Rev.de ling.XXII,65: "primero me habeis robado el corazón", añadiendo en XXV,252:"infinitivo ioa (i)te,ir;también ser ido,es decir ser robado,robar".A mi modo de ver es inadmisible tal desarrollo pasivo-intransitivo.¿ No significa : "el corazón me teneis ido" simplemente : "el corazón se me ha ido a vos"?este uso raro de las formas objeto-pronominales de "tener" podría explicarse por las falsas interpretaciones a que daría lugar;estas formas podrían también juntarse a las formas de relación propias significando así "ikusi darandazu"(Dech.) "vos lo habeis visto a mi".El sistema de la sustitución de "ser" por "tener, haber"lo integran las formas con la 3ªpersona de agente.Zavala pag.9 y ss. &32.37 cita ejemplos:zaitu,"vos sois para él",zaitue,"vos sois para ellos"= zara.Lo mismo Azkue &652:semea dau-ugazaba nau,"hijo el es tenido(por él)", "(por)amo es el tenido (por mi)"="él es su hijo","yo soy su amo".Ya en el párrafo 540 habia intercalado un cuadro de las formas "familiares"de izan: "nau=le soy(fam.),me ha (cort.),naue=les soy(fam.),me han(cort)"etc.etc. las cuales formas lo mismo que las con la Iªpersona como agente solo valdrían cuando izan no es auxiliar.Mas estos casos son harto distintos a los arriba citados pues no cabe una relación familiar a una tercer persona siendo

la relación real;y esta relación real también puede entenderse a la 1ª y 2ª.Lo mismo es en las formas que cita Azkue(&&6)2 y 7I6)gaztea goa daut "como mas joven es el tenido por mí"es decir,"él es mas joven que yo" ¿semea dauzu ori? "por hijo es tenido por vos ese?"es decir:es ese su hijo?"que son bién diversas de:¿nor zautaz ene semea?o¿nor daugu ori?De manera que la frase de Dechepare E7:arimaren jalgitia neke handia duzu mejor que "la ascensión vos es una gran dificultad"debía traducirse:"la ascensión es para vos..."(es á saber siendo duzu idéntico á zaizu).Pero esta referencia familiar ha nacido de una relación verdadera,y cuando Azkue tradujo "ona neuan ori con "ese me era bueno"puede que esta "me" sea intermedia entre un "dativo commodi"y un "dativo ético".Pero en los casos en que han quedado fijadas formas de relación se diferencian perfectamente la significación primitiva y la derivada:nak I)"yo soy tenido por ti"2)"yo te soy";aquella se admite en todos los casos,esta exceptuando ciertos como queda dicho.Aunque entre nuestro "tu me tienes"y "yo soy"media cierta distancia la formación idéntica o análoga de na-iz "yo soy",d-a "él es" y na-k "soy tenido por ti" y d-ek "él es tenido por ti" ha favorecido esta sustitución desde un principio y se ha llegado a tomar nak,dek como modificaciones de naiz da.Por fin se han señalado diferencias entre las formas de relación impropias de "ser" y las comunes de "haber tener",sobre cuya limitación local el VB deja de ponerme en autos.

Y eso siendo

a) la forma de relación la mas antigua:

vizc.gaituk, "te somos", gaituzak,"somos tenidos por tí",

dituk, "te son", dituzak, "son tenidos por tí",

guip.gindukan, alto nav.mer.ginduta, "te éramos" } ginduzakan, gindusta, "eramos tenidos por tí",

(á la mujer:ginduna) (á la mujer ginduzana).

Las formas comunes presentan aquí un signo secundario de pluralidad;pero se encuentran gaituk,dituk no sólo como lab.guip.sino también como formas comunes en subdialectos vizcainos y equivalentes á ellas,en ambos sentidos,vizc.gozak, dozak (Zavala. Lardizabal, Azkue)

b) la forma de relación la más moderna:

sul.nük, "te soy", naik, "soy tenido por tí",

nükek, lab.nukek, "te seré," naikek, naukek, "seré tenido por tí".

Hay que hacer recordar que el bajo nav.nuk sirve tanto de forma de relación como de común, y que por otra parte podría haber obrado la analogía de dük "él te es", dükek, dukek, "él te será". Según van Eys FB26 "oes flexions de e-duki (es decir naik etc.) seront en usage, mais elles sont évidemment fautives?

En:

aezc.ginduzta "te éramos" (a la mujer: ginduzana), ginduta, "éramos tenidos por tí" (á la mujer: ginduna)

sucede lo contrario que en las arriba citaas formas del alto nav.meridional por lo demás idénticas. Podremos decir que generalmente se prefiere como forma de relación la mas corta, sin que su vejez tenga importancia.

A las formas comunes sin objeto de ser les corresponden no solo formas de relación impropias, sino también prop as y hasta en la mayoría de los casos. La repartición es desigual según los dialectos; p.e vizc.nintzatekek (prop).al lado de guip.lab.nindukek (improp.) "yo te sería", sal.nintzakan (prop.) al lado de aezc.nindua etc.(improp.) "yo te era"; pero aún en territorios mas reducidos hasta en un mismo dialecto puede que se usen ambas formas juntamente; lab.nintekek tiene la mis ma forma común como nindukek, es a saber ninteke. ¿tiene razón el príncipe Bonaparte cuando atribuye á la última forma el sentido de "yo (te) sería" y a la primera el de yo (te) podria ser?. Para lab.naiteke, gaite zke, "yo-nosotros podemos ser te" cita formas de relación propias: naitekek, gaitezkek; pero no para daiteke, ditezke, "él puede-ellos pueden ser te": daitekek, daitezkek como Dartayet, sino mixtas: zukek, zituzkek. El hecho de que el ambie nte ha favorecido extensamente la formación tanto de formas de relación propias como de impropias se deduce de la existencia de muchas formas de relación mixtas; pero no es imprescindible (y á veces ni posible siquiera) suponer la verdadera coexistencia de ambas formas. La mezcla atañe parte a los elementos pronominales parte á los núcleos verbales. Parece, sin embargo, mas conveniente indagar las raices del fenómeno que no clasificar los resultados. En ningún dia-

lecto vasco es inaudito que en los grupos del pasado se repita el pronombre inicial designando el agente después del núcleo verbal en la Iª y 2ª del plural; el príncipe Bonaparte reune una serie de ejemplos VB XXII. Yo lo considero como consecuencia de la influencia analogizante de los grupos del presente, como quién dice, como un empeño por eliminar aquella disparidad extraña (arriba citada), entre el presente y el pasado, habiéndose realizado su eliminación en contados casos. Según Zavala 55 &I4I en muchas localidades de la Vizcaya central las formas de relación del pasado de indicativo se derivan directamente del presente, p.e:

joadan (por najoan), "él te fué tenido por mi", -joat, "él te es tenido por mi", jeutsadan (por najeutsaan) "él te le fué tenido por mí", jeutsaat, "él te le es tenido por mí".

Comp. guip. zizekagun (por geñizekan), zizekazuten (al lado de zeñizekaten; comp. balizekazute) "fué ardido por nosotros-por vosotros,"-el presente dizekagu, dizekazute. Hé aquí la metátesis que precede a la reduplicación (que también en fenómenos puramente fonéticos hace de mediadora; en el románico v.gr. treato-treatro-teatro). Ejemplos de la reduplicación, la cual sólo nos ocupa son:

guip. giñitugun (BV giñituen), "por nosotros fueron ellos tenidos, por nosotros" -ditugu, "ellos son tenidos por nosotros".

lab. zinautazun (Da. también zinautan), "por vos me fué tenido, por vos, (él) -dautazu, "él me es tenido por vos".

lab. ziniezaguzuken (Da. zinizaguken), "por vos nos pudo ser tenido, por vos (él)" -diezaguzuke, "él puede sernos tenido por vos".

Comp. las formas en la pág. 6 citadas de Larr. D. y las que trae Lardizabal Ap. 20 y ss, como zirudizun (también guip. Larr D; zirudiguzun Lard 49) geraunstagun zeraunstsazun, girakigun, zirakizun, zeeuntseezun. En vizc. gengiguzan, "que nosotros fuésemos hechos nosotros, (por él)" en Lardizabal Ap. I9 es él sujeto el que sufre de pleonasmo lo que es mas chocante; lo mismo en garudigun, zarudizuedan, (´1, c. 20), como en el pres. garudiguz, zarudizuedaz. También Larr. D trae gengigun y en pres. gagigun; además zarraizkiguzu, "vos nos seguís vos" en la cual se han mezclado la forma intransitiva zarraizkigu, y la vizc. darrai-

guzu, transitiva impersonal, que tampoco al guip. le es completamente ajena. Hé aquí dos otros casos de pleonasmo (según el príncipe Bonaparte) de la I^a del singular y plural, cuya segunda forma en mi opinión se ha calificado equivocadamente de pleonástica:

ronc. zaitazud (d entre d y r), "vos me sois "vos" "me",

zaizkuguzu, "vos nos sois "vos"

Estas dos habrán ocupado los puestos de zaitad y zaizkuguzu, porque estas significan también "él me es "me" y "ellos nos son", pero por su parte coinciden con sus formas de relación corteses. Lo mismo en aezc. ronc. naztan (-sal. etc. nazan), "que yo sea tenido (por él)" -t- no puede representar sino al pronombre de la I^a del singular, lo cual a primera vista parece inadmisible, ya que expresa el sujeto. Yo lo explico de la manera siguiente. Naztan es-nazan + daztan, "que él me sea tenido (por él)". Pero ¿como se han fundido estas dos formas en que los pronombres tienen relación inversa y por lo tanto también la colocación inversa?. Es que nos hemos encontrado con un romanismo. Es sabido que la confusión del dativo y acusativo de los pronombres personales que se halla en el habla del berlinés consiste en la igualdad de ambos casos en el bajo alemán. En los dialectos romanicos coinciden también ambos casos por lo menos en los pronombres conjuntos de la I^a y 2^a en el español también en los absolutos: á mí = en latín mihi, me) y subdialectos vascos muestran reflejos de ello. En el labortano de San Juan de Luz y en otras localidades se dice: "¿qué lo (acc.) debo"? (je vous dois como je vous aime), y en alto nav. mer. (véase VB ap. 3 de los IO cuadro supl.) "él me (dat) quiere", "él quiere á mí" como "me debe" "debe á mí. O antes bién: "él me lo quiere, prop. "ello me es querido (por él)". En vez de nazan diríase pues ahí zadan y en el aezc. limítrofe si conociera tal uso, daztan; daztau y hazan siendo idénticos irían a parar en naztan que se hubiese deslizado en el roncalés, no en el salaz. interpuesto. Existe un empleo pleónastico correspondiente de la I^a del sing. como sujeto en guip. es mas restringido dentro de las formas personales cotéjense nazan=aezc naztan, "que yo sea tenido (por él)",

nazazun = naztazun, " id " id (por vos)",

nazadakan= naztakan,"que yo sea tenido (por tí)

Asimismo dentro de los grupos de flexión.

nazadakan=aezo.naztakan,"que yo sea tenido por tí",

nenzadakan= (nindezakan,"que yo fuese tenido por tí",

nintzadakek (nindezakek,"yo podría ser tenido por tí",

baninzadak (banindezak,"si fuese tenido por tí",

Por otra parte:Nazak-aezo.naztak "yo sea tenido por tí?

Es de suponer que también este se debe al origen arriba señalado;nazadakan es>*nazakan(así en lab.en guip.nazakan es forma de relación:"que yo te sea tenido(por él)") ezadakan,"que él me sea tenido por tí",(ezadakan,ezadakek, baezadak se han formado por analogía con las formas correspondientes del pasado,enzadakan,enzadakek baenzadak en rigor debían ser *dizadakan,*dizadakek, *badizadak,pero entonces coincidirían con las formas que significan "él...te me(por él)",lo cual ha sucedido según el VS con las formas correspondientes labortanas diezadakan,badiezadak).+++n particular un pronombre,a saber el de la 2ª del singular como sujeto tiene predilección por la repetición y eso por dos razones:porque la consonante inicial h se perdió casi en todas las regiones faltando así una correlación positiva con los otros pronombres y además porque las formas con -ka,-k quedan aproximadas de las de relación, o mejor dicho porque se realiza esa confusión de formas (derivación) con las comunes que ni siquiera la gramática científica puede evitar.

En guip.aizak(Lard.)al lado de aiz "tú eres"se ha amoldado a las formas im- propias de relación nak,dek,gaituk,dituk;y por otro lado atzadak(Lard.)al lado de atzat(Lard.),atzait "tú me eres" a aizak y las formas propias de relación zatadak(Lard),zaitadak "él me es(me)a tí".Junto a aizak, atzadak se coloca el pasado intzakan,intzaidakan(zitzaidakan,"él me era te"). Algo parecido sucede con "háber:"auka(Lard.)al lado de au,"tú eres tenido(por él),pas.indukan,subjuntivo(pres).azakan,(pas.intzakan etc.etc.El pronombre de la 1ª como agente se intercala después del pleonástico de la 2ª como sujeto: aukat (Lard.)indukagun,azakagun,intzaikokat etc.solo en el presente y pasado del subjuntivo él de la 1ª del singular delante:azadakan,intzadakan

que parecen apoyados por dizadakan,zizadakan,"que él sea-fuese tenido á mí á tí(por él)",y que hacen recordar las formas arriba expuestas nazadakan,nenzadakan,en que sin embargo el pronombre pleonástico del sujeto está antepuesto (azada(ka)n:naza(da)kan).Van Eys,el cual parece no haber leido VB XXI y ss.,duda de la autenticidad de tales formas;cree (VB 8yss)á Lardizabal capaz de haber inventado aukat por aut y de haberlo inventado mal,y todavía en su gramática 389 dice que es imposible que un pueblo estropee sus palabras de esa manera,pues no es inexplicable el punto á que haya llegado la corrupción, sino la clase de la corrupción tan opuesta al genio de la lengua.Pues bien, lo mismo que cambios fonéticos conscientes (véase arriba pag.),podría él atribuirles á los vascongados analogías inconscientes.Ese fenómeno no se restringe á "haber,tener"y "ser" LarrD.trae también engiaan,egiaan,"que tu fueses hecho tú(por él)"y al lado de eso hasta negiaan,"por mí...tú",y gegiaan, "por nosotros...tú",que al pié de la letra debieran significar "yo...por tí", "nosotros....por tí"--"por tí fué tenido(él)"es en lab.h-u-en,etc...;sólo el guip.tiene ukan,que sirve como en sal.u-en,también de forma de relación:"él te era","él era a tí".Asimismo los restantes dialectos parecen haber tenido al principio como tal por (h)-u-en*h-u-ka-n.Como en esta forma el pronombre agente infijado estaba bien señalado y medio o completamente borrado en su colocación inicial,el principio de la forma era susceptible de un pronombre de sujeto y como en lab.junto a nind-uen,gint-uen se hallan z-uen,z-it-uen (vease pag.),pudieron formarse junto a nind-ukan,gint-ukan las formas z-ukan,z-it-ukan por h-ukan,h-it-ukan, h-uen,h-it-uen.No obstante hallandose casi en todos los dialectos a excepción del guip.y sal. sólo las encontramos como formas de relación de "ser" y no como comunes de "haber",de manera que habia que pensarse mas bien en la intervención de zanan z-en,que no en la de z-uen; por el vizcaino que tiene eban en lugar de z(u)en,hasta hay que suponer: z-uan*uan(=guip.ukan)+zan.Parece que de ahí se deriva directamente zozan(por zoazan;comp.de zonan fem:zonazan fem)"ellos éran te",pues se aleja mas de enduazan (zav.)ituzan;quizás exista de ituzan una variante ozan paralela al presente dozak(véase pág.).Igual se explican:

lab.lukek,sul.lűkek,"él sería te" huke,űke,"por tí sería tenido(él)" + -k)+liteke,lizate,"él sería",

lab.zukeyan,sul.zűkeya "él hubiera- huken,űkian,"por tí hubiera sido tenido
te sido" (él)"+-ka-)+ziteken,zatekian,"él hubiera sido",

lab.baluk,"si él fuera te" bahu,"si por tí fuese tenido(él)+-k)+balitz,"si él fuera"

El alto nav.mer.nuta,"yo era te"(nitza"yo era)al lado de ninduta,"yo fuí tenido por tí"sigue a zuta "él era te";lo mismo nukek,"yo sería te"~(fonn. com.:nitzake~litzake).En lo demás vemos a las formas comunes de "ser" o antes bien sus supuestas formas propias de relación que por lo menos existían en la imaginación y fueron pronunciadas ocasionalmente compenetrarse totalmente con las formas comunes aquivalentes de "haber,tener";en conexión con vizc.zuan(ronc.ziua etc.)antes citado se encuentran:

vizc.nintzuan,"yo era te" > ninduban,"yo era tenido por tí"+*nintzaan (sal. nintzakan)

gintzuazan,"nosotros eramos" gindubazan,"nosotros eramos tenidos por tí", + gintzaazan(sal.gintzakan)

ronc.nuntziua,"yo era te", nundiua(-iua)*uia,sul.-uya,-ia)+*nintzaya.

guntziua,"nosotros eramos te" guntiua+*gintzaya.

(comp.nuntzun,guntzun,"yo era..nosotros eramos",y yo era..nosotros eramos tenidos por vos"=sul.nündűzűn,güntüzün)

Vizc.banintzok,"si yo fuera te" baninduk,"si yo fuera tenido por tí"+*banintzak,baginduk(bagenduzak Azk.),"si nosotros fuésemos tenidos por tí"+bagintzak,been (guip.bauk),"si por tí fuera tenido (él), +*ba litzak(así en guip.)

bagintzozak,"si nosotros fuéramos te"

balitzok,"si él fuera te"

A estas últimas formas se adapta aún la común ba intzon,"si tú mujer fuese", por*ba intzan que es la guipuzcoana.Azkue pág.264 trae también:nintzokek gintzokezak,litzokek-"yo-nosotros-él serían te",por nintzatekek,gintzatekezak,litzatekek del VB,Zav.

Sirviendo formas comunes de "haber"para formas de relación de ser no es muy extraño que al revés formas de relación propias de "ser"sustituyan á comunes de "haber".Esto sucede en el salaz.Tienen doble significado:

nintzakan	"yo éra te"	"yo era tenido por tí",
nintzazun	"yo éra vos"	"yo era tenido por vos",
gintzakan	"nosotros éramos te"	"nosotros éramos tenidos por tí",
gintzazun	"nosotros éramos vos"	[illegible]

Pero estas formas tienen además una significación tercera,derivada de la primera por el hecho de que la 3ª de singular como agente deja de expresarse:

"yo era tenido (por él)"
"yo vos era tenido (por él)"
"nosotros te éramos tenidos (por él)"
"nosotros vos éramos tenidos (por él)".

solo significado;de nintzakan,"yo era tenido por tí",nintzan,"yo era tenido(por él)":nintzayen,"yo era tenido por ellos"(nizayen"yo era les"),de intzan,"tu eras tenido (por él)" intzatan ,"tú eras tenido por mí"etc.etc. como p.ej.en lab.nindukan,ninduen,ninduten;hintuen,hintudan etc.que existen juntos.De las formas de la segunda serie las plurálicas tienen un tercer significado:

gintzan, "por nosotros eran tenidos ellos",
zintzan, "por vos eran tenidos ellos",
zintzayen, "por vosotros eran tenidos ellos".

Esta última significa también por la ambigüedad del signo del plural,"vosotros erais tenidos por ellos",y "vos erais tenidos por ellos"(puede traducirse por lo visto de ocho maneras).

Yo veo aquí por de pronto un fenómeno fonético:gintzan,zintzan pueden ser contracciones de ginduzan,zinduzan(vizc.genduzan,zenduzan,aezc.ginduze,zinduze),como en sal.ronc.sul.bajo nav.or.lab.gintzan,zintzan,guip.ginzan,zinzan,"que nosotros.....vos fuésemos tenidos (por él)"que corresponden en aezc.

Sirviendo formas comunes de "haber"para formas de relación de ser no es muy extraño que al revés formas de relación propias de "ser"sustituyan á comunes de "haber".Esto sucede en el salaz.Tienen doble significado:

nintzakan	"yo éra te"	"yo era tenido por tí",
nintzazun	"yo éra vos"	"yo era tenido por vos",
gintzakan	"nosotros éramos te"	"nosotros éramos tenidos por tí",
gintzazun	"nosotros éramos vos"	"nosotros éramos tenidos por vos",

A estas formas se amoldan las siguientes(las dos primeras como por eliminación del pronombre de relación):

nintzan	"yo era	"yo era tenido (por él)",
gintzan	"nosotros éramos"	"nos.éramos tenidos (por él)",
intzan	"tú eras"	"tu eras tenido (por él)"
zintzan	"vos érais"	"vos erais tenidos(por él)",
zintzayen	"vosotros erais"	"vosotros erais tenidos(por él)";

De todas estas formas en su significación segunda brotaron nuevas de un sólo significado;de nintzakan,"yo era tenido por tí",nintzan,"yo era tenido(por él)":nintzayen,"yo era tenido por ellos"(nizayen"yo era les"),de intzan,"tu eras tenido (por él)" intzatan ,"tú eras tenido por mí"etc.etc. como p.ej.en lab.nindukan,ninduen,ninduten;hintuen,hintudan etc.que existen juntos.De las formas de la segunda serie las plurálicas tienen un tercer significado:

gintzan, "por nosotros eran tenidos ellos",
zintzan, "por vos eran tenidos ellos",
zintzayen, "por vosotros eran tenidos ellos".

Esta última significa también por la ambigüedad del signo del plural,"vosotros erais tenidos por ellos",y "vos erais tenidos por ellos"(puede traducirse por lo visto de ocho maneras).

Yo veo aquí por de pronto un fenómeno fonético:gintzan,zintzan pueden ser contracciones de ginduzan,zinduzan(vizc.genduzan,zenduzan,aezc.ginduze,zenduze),como en sal.ronc.sul.bajo nav.or.lab.gintzan,zintzan,guip.ginzan,zinzan,"que nosotros.....vos fuésemos tenidos (por él)"que corresponden en aezc.

á gindezan(también alto nav.mer.)~~[illegible]~~zindezan(estas formas significan además en ambos dialectos,"que por nosotros...por vos fuese tenido(él)".Con todo estimo que la coincidencia con gintzan,zintzan,"nosotros ...vos erais tenidos(por él)"fué favorecida por el hecho de que las variedades vecinas al salazar.(b.n.or.,ronc.sul.gintien,zintien,-gintion,zuntiongüntian,züntian)por ambigua aplicación del signo de pluralidad sólo presentan una forma en lugar de dos (en aezc.gindus significa además de:"nosotros éramos tenidos (por él)",también:"por nosotros era tenido (él)",pero no"....-ellos").Cuédanos hacer constar que el salazar.tiene dicha particularidad también en el "supositivo del condicional"(Bon.),v.gr.bagintza,"si fuéramos" "si fuéramos tenidos por (él)","si por nosotros fuesen tenidos ellos",bagintzak"si fuéramos tenidos por ti"(la significación primitiva,"si nosotros fuéramos te"falta lo mismo que formas de relación).—Como formas de relació de "ser" se deslizan entre las comunes de "haber"también por lo que parece formas comunes objetivo pronominales de "ser"se entrometen ("ello me es"en el sentido de "yo tengo"es de uso corriente en muchos idiomas).Por lo menos cita Dartayet:

nakikan	I)que yo seate	2)=nezakan,"que yo sea tenido por tí",
nakizun naqua,	I)que yo sea os	2)=nezazun,"que yo sea tenido por vos",
hakidan	I)que tu seas me	2)=hezadan,"que tu seas tenido por mí",
nenkizunI)	que yo fuera os	2)=nentzazun,"que yo fuera tenido por vos",
henkidanI)	que tu fueras me	2)=hentzadan,"que tu fueras tenido por mi",

etc.etc.

Comparense en el mismo autor las formas del imperativo nakik,nakizu,nakizue=nezak,nezazu,nezazue,"¡yo sea tenido por tí—por vos—por vosotros!"En este lugar es preciso mencionar una serie de formas del pasado suletinas,objetivo pronominales que pertenecen tanto al auxiliar transitivo como al intransitivo.

zeitan,	"él érame"	y	"él me era tenido(por él)",	
zeya,	" id.te		"él te	id. ,
zeyon,	id.le		"él le	id. ,

zeikün,	"él nos"	y	"él nos era tenido (por él),
zeizün,	id.vos		"él vos id. ,
zeizien,	id.os		"él os id. ,
zeyen,	id.les		"él les id. ,
zeiztan,	"ellos éranme"		"ellos me eran tenidos (por él),
zeitza,	id.te		"ellos te id. ,
zeitzon,	id.le		"ellos le id. ,
zeizkün,	id.nos		"ellos nos id. ,
zeitzün,	id.vos		"ellos vos id. ,
zeitzien,	id.os		"ellos os id. ,
zeitzen,	id.les		"ellos les id. .

El príncipe Bonaparte tiene en vez de la segunda forma zeiya intr.(zeya trans.) en lugar de la novena(zeitza intrans.)zeitzaya trans;esto seguramente no es diferencia verdadera.También Inchauspe tiene en el primer caso zeiyan intr. y zeyan trans.,pero en el último zeitzayan y zeitzan intrans.como trans.Sobre estas formas dice van Eys gram.409:"Que croire de pareilles formes?La belle théorie que les verbes "être" et "avoir"ne font qu´un,n´aurait-elle pas aide á modifier ces flexions.Nous le craignons beauconp et personne ne sera surpris que nous considerions ces 3mes personnes,jusqu´a preuve du contraire,comme corrigées,peu importe dans quel siéde et par quel auteur. On aura deja fait une concession bien large en admettant que dans la bouche du peuple zerautan et zitzadan en soient arrives tous les deux a aboutir â zeitan".No,pero en suletino zerautan tuvo que parar en zeitan tan seguro como deraut "él me es tenido (por él)"devino:deit y como el pasado regular de zait "él me es"ha de ser:zeitan,como en vizc.jat:jatan.La formación irregular que corresponden no a un zen sino a un zitzen "él era"y que domina en la mayoria de los dialectos vascos,se encuentra también en suletino:zitzeitan(zitzeiyan etc.etc.)Ynch.

El que no se haya divulgado aquí y que no haya chocado esta coincidencia fonética de las formas respectivas de "haber" y "ser" consiste en el nexo interior entre los dos verbos que estoy explicando.——También en el alto

nav.mer.le son comunes a la conjugación de "haber"y "ser" no pocas formas del pasado,es decir esas que tienen por núcleo ahí za y aquí a (véase más abajo pág.)Al pronombre objetivo de "ser"corresponden el mismo pronombre en "haber"ya con el agente de la 3ª del singular sobreentendido como en:

zezkidan "queellos fuesen me" y "que fuesemme habidos (por él)"

ya con el pronombre agente=pronombre de sujeto de la Iª y 2ª del plur.y el signo de plur.de la 3ª de plur.como sujeto=signo de plur.de la Iª y 2ª del plur.como sujeto,como en:

zindezkidan,"que vos fueseis me" y "que por vos fuesen habidos ellos.

gindezkizun,"que nos.fuésemos vos" y "que por nosotros fuesen tenidos ellos a vos.

Esta última forma tiene por tercer significado:"que nosotros fuésemos tenidos por vos, de modo que aquí le corresponde al pronombre objetivo de "ser"el agente de "haber".

Pero zindezkigun no tiene la significación correspondiente:"que vos fueseis habidos por nosotros",sino esto (se) expresa con:zindezagun,recibiendo el pronombre (sujeto) de la Iª del plur.-zki-por signo de pluralidad,pero no el de la 2ª del plur.ni siquiera el de la 2ª del plur.+plur.(gindezkien:zindezan,zindesten).

Nos encontramos con la simplificación de-za-zki-> -zki-no sólo en formas de "haber" que coinciden con otras de "ser",sino hasta en otras ya semejantes ya mas distantes,p.e.j.

bezkida,"ellos sean habidos a mi(por él)!":beizkida,"ellos seanme,"

zkigun,"que ellos sean habidos (a nosotros(por él) / por mi / por nosotros) :daizkigun,"ellos seannos",

zaizket,"vos podeis ser habidos por mi":zaizkidake "vos podeis serme".

Tanto mas podemos explicar-zki-por -z zki-cuando que el a de za desaparece al final:banindez,balez (p.e.en guip.baninza,baleza);pues aunque en bazindeza,"si vos fueseis tenidos (por él)el a parece haber quedado (comp.zindezan -nindezan)será porque sin duda por influencia vizcaina,za hace papel de signo de plur.en el sujeto,como en bazinduza ~ baginduza(:banindu)mientras que el pronombre agente de la Iª 2ª de plur.carece deél:bazindez ~ bagindez.De banindez la forma con la 3ª de plur.como agente es:banindezate,de bazindeza en cambio

bazindeste.Es muy notable que en las formas del pasado con la 2ª de plur. como agente y la Iª de sing.y plur.como objeto-eza- se substituye por -a-: zindadan,zindagun(:gindezazun).Por fin también en formas que no entrañan mas que el pronombre de sujeto se encuentran en este dialecto analogias entre "haber" y "ser".Aunque se diferencian todavia:

gaitzen,"que nosotros seamos":gaitzan,"que seamos habidos (por él)", gindazen,"que nos.fuésemos":gindezan,"que fuésemos habidos (por él)", zindasten,"que vosotros fueseis",:zindesten,"que vosotros fueseis habidos (por él)",son totalmente idénticos:

zaisten,"que vosotros seais"y "que seais habidos (por él)"(comp.nayen:nazan) zaizke,"vos podris ser"y vos podreis ser habidos (por él)",(comp.naike:nazake gaizke,"nosotros podremos ser"y "nosotros podremos ser habidos(por él)".

Como en presente de subjuntivo la 2ª del singular imita a la 2ª de plur.:aizan (por *azan~nazan)~zaizan(como lab.haitzan~zaitzan)tambien en el potencial tomada por signo de plur. por conservárosele la é que lo eliminándose la z delante de k( ) -za-z-)era realmente y no tenia mas función :aike (por *azake~nazake)~zaizke (como lab.haitzake zaitzazke).Esta aike "tu podrás ser habido"(por él)"coincide por su parte con aike,"tu podrás ser. Mientras que en las formas no objetivas de "ser" -ai- (por -adi-)tiene origen completamente distinto de -ai- en las formas idénticas de "haber",parece que en las formas objetivas de "ser"con la 2ª de sing.como sujeto se ha desarrollado deun modo análogo como en "haber"con la 2ª del sing.por sujeto,es decir que aikidake no pertenece tanto a aike(intrns)sino que se adapta a zaizkidake lo mismo como aike trans)saak aiket á zaizke,zaizket.Sobre este particlular he de volver (página)) Como en zezkidan eto.el núcleo za se ha perdido en la z pluralizadora,en ciertas formas guipuzcoanas esta z ha dado al revés nacimiento al desarrollo del núcleo. Al lado de dizkio zizkion "ellos son eran habidos a él (por él)" existen diozka,ziozkan (Lard) las formas de relación correspondientes debian ser: ziozkak ziozkakan,pero en vez de esta última o de su abreviación ziozka(a)n trae Lardizabal ziozakan y niozakan eto.Obrada,por lo visto la influencia de liozakak(Lard.)del núcleo za)en su relación á lizkiokek que tiene igual significación (del núcleo u)

Existen no obstante formas de relación mixtas no solo de "ser" sino tambien de "haber", en que por lo tanto se entrometen formas de "ser". El guipuzcoano posee:

	forma común:
nachiok, "yo soy tenido a ti (por él)";	nau,
gachetik, "nosotros somos tenidos a ti (por él)";	gaitu,
ninchiokan, "yo era tenido a ti (por él)";	ninduen,
ginchiokan, "nosotros éramos tenidos a ti (por él)";	ginduen,
ninchendukek "yo seria tenido a ti (por él)";	ninduke,
ginchendukek, "nosotros seriamos tenidos a ti (por él)";	ginduke,
ninchendukekan, "yo hubiera sido tenido a ti (por él)";	nindukean,
ginchendukekan, "nosotros hubieramos sido tenidos a ti (por él)";	gindukean,
baninchenduk, "si yo fuera tenido a ti (por él)";	baninduu,
baginchenduk, "si nosotros fuéramos tenidos a ti (por él)";	baginduu.

De nau y ninduen se formaron para expresar la relación *na-u-i-k < *na-i-u-k < *naiok (vizc. najok) y *nin-du-i-ka-n, *nin-di-u-ka-n < *nindiokan. Obrando ahora la influencia de naiz ó mas bien natz-(en natzaik etc.) y nintzan resultaron *natziok y *nintziokan. La fusión de tz con i semivocal en ch es conocida desde el vizcaino: nachak (Zav.) "yo soy te" está por *na-tz-i-a-k > natza-i-k (asi en guip.). Pero por este camino llegamos sólo hasta *nachok, *ninchokan. ¿De donde viene la segunda i incrustada en esas formas? Supongo considerando en particular las formas arriba citadas (pág. 20) nakikan etc... que la -o- fué interpretada de pronombre de objeto y permitida por eso en -io- o en otros términos que estaban interesados natzayo "yo soy le", y nintzayon "yo érale". Ginchiokan se explica como ninchiokan. De gaitu debia derivarse *ga-it-i-k que devino *ga-it-i-uk y repitiendo la -i-: g-i-ait-i-u-k, luego trocándose iu en i (como en dik d-i-u-k) y no en io: g-i-ait-i-k (así en lab.) por fin adaptándose la vocal inicial a la d la 1ª de sing. (nai-): *ga-i-ait-i-k (vizc. gajaituk Zav.) é interviniendo gatz-(en gatzaizkik): *gatz-ia-itik < gachetik o con metátesis de tz-i (comp. en vizc. gach=gaitz en guip. "enfermedad") < gaitzetik (Laru.) En la forma zetik, "ellos son tenidos a ti (por él)" que se ha formado de *dietik e probablemente no remonta a ai (comp.

vizo.jituzak,lab.ditik,forma común dituk,ditu),y por lo tanto pudiera suponerse también ga-i-it-i-k.También van Eys relaciona gachetik que traduce erróneamente:"tu nous l'as (masc.)"en vez de "il nous a (masc.)",con zetik, pero sin echar de ver la diferencia que media entre ch tzj y z > dj.En ninchendukek de ninduke etc.parece mezclada la primera sílaba de ninchiokan et c de un modo algo desconcertante.——También ciertas formas de relación suletinas de "haber" delatan claramente la influencia de formas de r de y "ser",si bien aquellas y estas tienen distinto sujeto(el signo de plur.fué confundido con la z de za):

(leizko)litzikok(al lado de litikok lizkok Inch.)"ellos serianle tenidos a ti (por él)"=(litzeiko)litzikok "él seríale a ti".

(geneizko)gintzikok (al lado de ginizkok Inch.comp.el pasado gintikioya),"por nosotros serianle tenidos ellos a ti=(gintzeiko)gintzikok,"nos seriamosle a ti (geneitzon)gintzoya (al lado de ginitzoyan Inch.)"por nosotros fueron ellos tenidos a él a ti=(gintzeyon)gintzoya,nosotros éramosle a ti".

Por modernas y secundarias que parezcan estas substituciones y confusiones de todos modos se basan en condiciones existentes desde un principio,pero la cuestión es saber en cuanto nos la hemos en realidad con efectos aislados de fuerzas vivas y no con los restos petrificados de un sistema desarrollado. Vemos a los verbos "ser" y "haber" que en un principio eran idénticos tornar a unirse.Creerá alguien que voy a remolque de los tratadistas nacionales del vasco.Es verdad que el abate Inchauspe comienza su obra con las palabras: "la langue basque n'a qu'un verbe",pero esto lo mismo que "le Verbe c'est la vie" del prícipe Bonaparte o su lema "in principio erat Verbun",no es sino la expresión de un concepto metafísico careciendo de fundamentos reales.Mas claro se expresa Chaho diciendo en la "gram.eusk."pág.62 que dut es la tercer persona de niz una modificación de da "él es",a saber "él me es","yo lo he", y cuando enlaza el imperat.ezak,izak,"ten" con el radical iz,"ser" esta absolutamente en lo cierto.Mas esto no podia pasar de ser una idea vaga mientras no se habia conocido la naturaleza pasiva del verbo transitivo."Ser" y "haber" suelen ser calificados en el vascuence simplemente de los dos "auxiliares".

Pero el empleo de "ser" como cópula es derivado aquí como en otros idiomas, y más moderno será el uso perifrástico de ambos verbos,quizás por lo que toca al pasado,hasta motivado por el románico."Ser" y "haber" en su valor primordial es decir sustancial(como en castellano "estar" y "tener")representan el mismo concepto concebido de distintos lados.En muchos idiomas hay para eso una misma palabra construida de doble manera o cuando la relación no deja lugar para dudas,ni eso siquiera (comp.)Kreol,Stud IX,195 y a eso Litteraturblatt für german.u.roman.Plilologie XII,203).Como en vascuence "haber" esta concebido como "ser" "habido" falta también esa diferenciación formal;naiz "yo soy" y na-u "yo soy habido son mas o menos idénticos originariamente(antes que la significación del último se estrechó a significar "yo soy habido por él).Supongo que naiz también significó "yo soy habido" y que nau,al pie de la letra "yo soy tenido" se entrometió al mismo tiempo que su significación se atenuaba (como en el románico la de "tenere" llegó a la de "habere").Esta teoria la fundó sobre el hecho de que en la parte mayor del territorio vasco izan significa tanto "habido" como "sido".En alemán se distinguen:"ich habe gehabt, ich bin gewesen"="yo he habido","yo soy sido" en el verbo principal y en el participio en francés sólo en el participio:"yo he habido" "yo he sido",los vascos solo en el verbo principal:"yo he sido","yo soy sido".Van Eys gram.493 hace notar que entre los vascos españoles no solo el participio propio sino los nombres verbales del radical za se usan en sentido de "haber"v.gr.Pedrok aimbeste izanik zertako nai du geyago?"Pierre qui possede tant,pourquoi veut-il d avantage?Solo que en rigor izanik no debe traducirse por possedant sino por étant possede;"pues hasta los mismos que no conciben las formas personales del verbo transitivo en sentido pasivo no podrán negar el sentido pasivo del nombre verbal terminado en-ik o ¿es acaso v.gr.astoa...bere lagunak utzirik lehoin larruz bestiturik(Goyhetche Fableak pág.22ss.)="él burro habiendo abandonado a sus compañeros vestido de una piel de leon?Astoa es el sujeto de bestiturik el de utzirik es lagunak y aunque por costumbre se considere lagunak como acusativo sin embargo ese por el cual han sido abandonados o el cual los ha abandonado no podria

expresarse con astoa,sino tan solo con astoak,cualquiera que fuese la denominación que diéramos a esta forma ya instrumental,ya siguiendo á la costumbre nominativo activo.Lagunak utzirik es un giro independiente como en latín relictis sociis o en italiano lasciati i compagni.También en este último el participio pasivo se toma fácilmente en sentido de activo=avendo lasciato y se modifica por tanto en lasciato. ¿No bastaría,pues también en las formas personales el radical de "ser" para expresar "haber"?.El verbo pasivo se diferencian del intransitivo porque encierra la indicación del agente;si yo dijera así natzak,esto no significaría:"yo soy por ti",sino:"yo soy (habido tenido por ti"= na-u-k(en lab.).Pudiera pensarse que por no expresarse la 3ª persona como agente sería preciso tener un doble radical o núcleo:na-iz, "yo soy" na-u, "yo soy habido(por él)".Pero en la conversación corriente bastaría uno solo sin que hubiese inconveniente:gizona naiz "el hombre soy yo",gizonak naiz "por el hombre soy yo habido".Y en realidad,el núcleo de "ser" za ocupa amplio puesto en la conjugación de "haber":aparece en todos los dialectos salvo el vizcaino en el imperativo,en los subjuntivos,en los potenciales(-ke),en los supositivos (ba-)del presente y de pasado.Para el cuadro siguiente he escogido la combinación pronominal "yo...por vos" porque así pudo entrar en cuenta según el cuadro del VB después de pág.XXXII,también el alto navarro septentrional y el bajo navarro occidental:

" sea habido";guip.lab.a.nav.sept.a.nav.mer.sal.nazazu,b.n.occ.b.n.
or.sul.nezazu,aezc.ronc.naztazu;

"que sea habido":guip.lab.a.nav.sept.a.nav.mer.sal.nazazun,b.n.occ.b.n.
or.sul.nezazun,aezc.ronc.naztazun;

"puedo ser habido"guip.lab.a.nav.s.a.nav.m.nazakezu,b.n.or.b.n.occ.
sul.nezakezu;

si soy habido":guip.lab.banazazu,sul.banezazu;

"que fuese habido":a.nav.sept.a.nav.m.b.n.or.b.n.occ.,aezc.nindezazun
guip.ninzazun lab.nintzatzun,ronc.nintzazun,
sul.nentzazun sal.nenzazun;

pudiera ser habido":a.nav.s.a.n.m.b.n.or.b.n.occ.aezc.nindezakezu

guip.nintzakezu,lab.nintzaketzu sul.nentzakezu;

"pude ser habido": a.n.s.b.n.or.b.n.occ.nindezakezun a.nav.m.nindezakezu guip.nintzakezuan,lab.nintzaketzun,sul.nentzakezun;

"si fuese habido":a.n.s.a.n.m.b.n.or.aezo.banindezazu,guip.baninzazu lab. banintzatzu ronc.banintzazu,sul.banentzazu sal.banenzazu.

Los dos potenciales y el supositivo del pasado se forman también con el radical u,pero entonces se diferencian mas o menos en la significación de lo cual no puedo tratar en este lugar.Me basta con poner las formas guipuzcoanas

"yo seria habido por vos": ninduzuke;

"yo hubiera sido habido por vos": ninduzukean;

"si yo fuese habido por vos":baninduzu.

A estas se agregan del antiguo labortano(Leizarraga)el imperativo p.ej.biu, "por él sea habido(él)" y el pasado de subjuntivo :luen "que el fuese habido (por él)".Por el otro lado,es a saber en la conjugación de "ser" encontramos las formas mencionadas derivadas de otro núcleo di así en guip:

"¡sed vos"!: zaite;

"yo puedo ser":niteke; "que yo sea": nadin;

"si soy": banadi;

"que yo fuera":nendin;

"yo pudiera ser":nintekeen;

"yo pude ser": nintekean;

"si yo fuera": banendi.

En las mismas formas en que se aplica ahí u al lado de za y con igual diferenciación semántica aparece aquí za al lado de di,p.ej.:

"yo seria":guip.nintzake,a.nav.s.nitzeke,a.nav.m.nitzake,vizc.aezc. nintzateke,sul.nintzate;

"yo hubiera sido":guip.nintzakean a.nav.s.nitzeken,vizc.nintzatekean;

"si yo fuese":guip.vizc.lab.,sul.b.n.or.b.n.occ.,aezo.ronc.banintz, sal.banintza,a.nav.m.banitza,a.n.s.banitz.

Y otra vez da el viejo labortano el pasado de subjuntivo:lizen "que el fuese",

y del imper.aun viven formas aisladas como sul.biz.(también guip.lab.antiguo "¡el sea!" hiz"sé tu!" bajo nav.or.bitzautzu,"ellos sean vos!"al lado de bekizu "él sea vos!".Este paralelismo raro sólo lo puedo explicar por que perteneciendo za desde el principio tanto á la conjugación transitiva como a la intransitiva luego la necesidad de diferenciarlas le quitó en la transitiva el lugar que le quedo en la intransitiva.Donde aún hoy dia se encuentran formas de za en ambos lados opuestos quedan flanqueadas por flexiones de u allá y de di acá y algun tanto diferenciadas foneticamente.El verbo intransitivo tiene siempre i ,el transitivo en la mayoria de los casos e solo precediendo a la n también i(banintz:banenza baninza) este conserva el a final aquella suprime (balitz:baleza)con excepción del alto navarro meridional(banitza balitza:banindez balez).No obstante en el guipuzcoano coinciden:"yo seria" 'yo podria ser habido(por él)";"yo hubiera sido"y"yo pude ser habido(por él)": nintzake nintzakean;pero las flexiones con la 3ª de sing.por sujeto:litzake: lezake:zitzakean:zezakean.Del vizcaino dije que en las susodichas formas del verbo transitivo se apartá de los demás dialectos;en lugar de za se emplea allí(sin menguarle la restricción consabida por nindukezu ninduzun=-zun baninduzu)un doble radical ,para los subjuntivos y supositivos gi para los potenciales di y perdido el sentido potencial de -ke esta partícula no parece sino formar variantes(nengikezun=nengizun;banagikezu=banagizu;neikezu=neizu).Pero según hemos visto el núcleo di sirve para la formación tanto de los potenciales como de los subjuntivos y supositivos del intransitivo y eso también en el vizcaino(igualmente con -ke pleonástica)de modo que este dialecto posee juntos:

nai,"yo puedo ser habido",	nadi naite "yo puedo ser",
naike, id,	nadike,naiteke, id.
nei,"yo pudiera ser habido"	nendi,neinte,"yo pudiera ser",
neinke, id.	nindeke neinteke id.
neian,"yo pude ser habido"	neindean neintean, "yo pude ser"
neinkean, id.	neindikean,neintekean, id.

Azkue hasta trae las mismas formas con sentido transitivo e intransitivo (pág 240 y 250):naike "me puede"y "me puedo" etc.por otra parte (pág.242)nendikean "me podias"

al lado de (pág.250)heinkean "me podia" etc.Pero también los subjuntivos y supositivos trans.de gi pueden confundirse con los intransitivos de di puesto que la g intervocal se suprime con igual facilidad que la d.,v.gr. se dice bei tanto por begi "él sea habido(por él)",como por bedi "él sea". Azkue (583)supone la g y la d en estas y las demás flexiones intercaladas, sin explicar porqué aquella se encuentra en la voz transitiva y esta precisamente en la intransitiva.Réstame todavia averiguar si la conjugación transitiva no conoce za también en el presente y pasado de indicativo.Primero es forzoso considerar que no existe forma propia para el subjuntivo en ninguno de los dos tiempos.Generalmente la forma relativa en -n se emplea para el subjuntivo pero esta coincide en el pasado con la absoluta.El subjuntivo sólo puede distinguirse de una manera secundaria,casi diria casual,como cuando en guipuzc.al indicativo de egiten se le atribuye la flexión, perifrástica(egiten det),al subjuntivo la primitiva(dagidan)y cuando en este caso se da otro núcleo al subjuntivo que al indicativo.Esto último sucede en muchos idiomas con los verbos mas usuales(p.e.en francés je vais: que j'aille)en particular con "ser" y "haber" y precisamente en el alemán ich bin:ich sei(húngaro vagyok:legyek)la diferencia de núcleos llega a separar los modos.Lo propio ha ocurrido en el vascuence:en el verbo intransitivo za provee al indicativo,di(vizc.gi)al subjuntivo en el transitivo aquél al subjuntivo,u al indicativo.Pero se encuentran restos del uso primitivo,sobre todo en los documentos antiguos del vascofrancés(véase en particular los datos de Oihenart),asimismo en el vizcaino moderno y en el alto nav.mer.Apenas en el presente.Pues la flexión relativa dazana de Dechepare se diferencia de duena por su sentido supositivo:"el que tiene"=="el que tuviera".La relación entre dadina y dena es análoga.Cuando no se trata de formas relativas del presente,ellas tienen,según queda demostrado significación modal,es decir potencial.En el pasado en cambio za valia también para el indicativo,lo mismo di(pero no quiero abordar aquí este asunto escabroso):Nezan "por mi era habido(él)","que por mi fuese habido(él)";nendin "yo era" "que yo fuese"; con las personas 3as del sing.y plur.por sujeto y agente se distinguian el indica-

tivo y el subjuntivo por la consonante inicial que era z- y l- respetivamente: zezan: lezan; zedin: ledin y las formas segunda y cuarta perduran en el subjuntivo del suletino y roncalés, al paso que los demás dialectos se sirven de la flexión del indicativo, caida en desuso para designar la idea del indicativo. Junto a nenzan "yo era habido(por él)" de Dechepare y Leizarraga podria acaso colocarse inmediatamente el equivalente nintzan del salazar que he explicado arriba de otra manera; pues no hay que dar demasiada importancia a que este dialecto tenga nenzan en el subjuntivo porque esta no es mas que variante de las formas lab.y ronc.nintzan y porque en el mismo salazar el subjuntivo trans. del pasado coinciden en la otra persona primera y en las segundas con el indicativo trans.é intrans.del pasado gintzan intzan zintzan(esta última en bajo nav.or.nindezan, pero gintzan zintzan). Dada la variedad de formas del verbo vasco es disculpable que Van Eys (gram.200 y 208) refiriéndose a la flexion nenzan (del singular por sujeto (nenzan) con la que tiene a la 1ª) de Dechepare confunda las formas que tiene a la 1ª por agente, pero desacierta de una manera garrafal cuando parte en dos grupos a todas las formaciones del núcleo za hasta ahora mencionadas derivando sólo las que tienen sentido intransitivo del participio izan y suponiendo un participio ezan para las transitivas. Es harto dificil figurarse que ezan é izan hayan existido juntos con significación opuesta ("habido""sido"), cuando e- é i- alternan tanto en los participios de las variedades dialectales: ibilli ebilli; itcheki etcheki; iduki, eduki; igorri egorri; irabazi erabazi; irakasi erakasi ; irakin erakitu; iritzi , eritzi; isiri eseri; (también ja-se encuentra al lado de e- jarion erion; jasarri eseri comp.jatorri "origen" etorri "venido". Al punto de acometer el estudio del vascuence se nota -o mas bien debiera notarse pues los mas no se dan cuenta de ello que las i-e- iniciales de casi todos los participios no forman parte del núcleo. Vuelve como he dicho antes en el pasado y en el imperativo del transitivo mientras que el presente y el imperativo intransitivo generalmente carecen de ellas: i-kus-i "visto", n-e-kus-an "por mi era visto(él)" n-en-kus-en, "yo era visto(por él)", e-kus-zu(él) sea visto por vos" e-na-kus-zu "yo sea visto por vos" pero d-a-kus-t "él es visto por mi", na-kus "yo soy visto (por él)". También en otros verbos la i- del participio aparece

en el pasado é imperativo en la forma de -e-;en algunos verbos, es á saber en los de sujeto impersonal queda la -i-:i-ra-u-n, "durado", n-i-ra-u-en, "por mi fué durado(ello)", i-ra-u-zu;"(ello) sea durado por vos!.Algunos verbos presentan la -i- ó -e- en vez de a en las formas del presente,especialmente en las con la tercera persona por sujeto.Así las que acabo de mencionar d-i-ra-u-t,"ello es durado por mi";en este caso quizá la -i- sea primitiva.Pero en otros la vocal tenue se ha deslizado en el presente del pasado o imperativo. Así se ha formado de j-oa-n(ante vocal i-"deviene" j)dijoa (también dia Larr. D)"él va",al lado de doa,sobre el modelo de zi(j)oan (también zian Larr.D.) En degidazun,"que él me sea hecho por vos" degizkiguzun "que ellos nos sean hechos por vos",etc.(Larr.D.)al lado de dag-,veo el influjo del imperativo egidazu egizkiguzu etc.,en que e parece desempeñar función de signo de objeto indirecto,habiendo así formas divisorias,como degidan al lado de dagidan "que él me sea hecho(por él)"degizuten al lado de dagizuten "que él os sea hecho(por él)" , frente á dagidan "que él sea hecho por mi" ,dagizuten "que él sea hecho por vosotros".En cuanto a izan "sido", también el pasado tiene i (nintzan) balitz) y el imperativo (biz vease página 25).El presente, es decir las formas que derivan de za tiene según la regla a en vizc. y rone.na-z , pero i en aezc. sal. sul. bajo. nav. n-i-z. Los demás dialectos presentan una combinación na-i-z; pero con el pronombre objetivo vuelve en guip. y labortano a :natzayo.Esto no impide relacionar también a/ las flexiones con sentido transitivo le -eza- á izan pues encontramos el alto nav.mer.nezayo (de naiz)= guip. lab. natzayo,sul.nitzayo.Primero el pasado nezan etc. y el imperativo ezak etc. En el presente a es la primitiva en todas partes,también en las formas con la tercera persona por sujeto , que hoy dia en guip. y labot. tienen e;pechepare aún emplea daz- y dez- juntos.Sobre dezan > dazan quizás influyó el imperativo ezak,pero mas sin duda el pasado zezan(lezan):recuérdese como en provenzal moderno el presente de subjuntivo se ha asimilado al pasado:crese "yo creo", creigue,creiguesse;vive "yo vivo", visque,visquesse y porque za transitivo se retiró cada vez más al subjuntivo etc.dejando el indicativo al nucleo u, en aquel aumentó la influencia del pasado en el presente.La



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-01-25/26

(L.B.N)

1923-01-25/26

Il onetako batzaŕak(Ilbeltza)Donostian,Aldundi-Yauregian,25 eta 26-an(osteguna eta ostirala)izango dira;lenengoa aŕatsaldeko lau ta erdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

E R I Z K I Z U N A K

I-Yaur-sailari dagozkionak

II-Ikeŕ-sailari dagozkionak

III-Zentzunez bilduriko itzak agertu.

IV-Menendez Pidal-en aburu batez eritzia(Eguskitza jaunak.)

V-Iztegi aundi bat eratzeko bideaz lankideaŕ dei bat(A.Olabidek)

VI-Gernikako batzeŕetan izkera-sailak artu zituan erabakiak noren gain izan bear duten(Gure eskabidez Eusko-Ikaskuntzak erantzuna).

VII-Euskal-atzizkiak,(amaya)afijos conjuntivos.

VIII-Urte onetako Euskaltzaindiaren aldiroko Euskera-n ,erabaki zanez,Azkue yaunaren euskal-atzizkiak bakaŕik argitaratu bear dira?.

IX-Ezkutitzak.

Eleizalde jaunaren osasunak onerako auŕerapenik etzuela,joan dan ileko erizkizunetan,tamalez esaten nizuen baina oraingoan,poz-pozik,guztiz alaituko zaituen beŕia ematen dizuet.Gure lagun maite ori osasunean oso ederki dago.Zearo gaitzak utzi dionik esaten enaiz azartzen baina bai guztiz ederki dagoela eta iduriz beŕiz lanari ekingo diola uste degu.

Maison casa

Zuntzenez bildurko

V O C A B L O S A G R U P A D O S S E G U N S U

I.

ndelgu(BN).

(G),izpide(G).

tu(G),korde(G),soma-

,txestü(S),:con buen

otena. (L.)

B),endelgu(BN),mentu

R),sentzu(AN-ae)

ncepto formado de

):~~[illegible]~~ opinión.

i(L),ukin(ɛAñ.ms.)

lúcidez=

Perspicacia=auteste(AN):perspicacia de sentidos=zolitasun(B),
zurtasun(B).

Sagacidad= antz(AN,G,L),antze(AN,G,L)asmu(B,BN,S),suspertasun(AN,BN)
txera(B).

V O C A B L O S A G R U P A D O S S E G U N S U
S I G N I F I C A C I O N.

Inteligencia=adi(G),antze(R),hartze(BN,L,S),endelgu(BN).

Concepción=

Razón(verdad del aserto)=berbabide(B),itzbide(G),izpide(G).

Sentido=kolobru(AN)konort(B,G),konorte(B),kontu(G),korde(G),somakari(B&F.Seg.),tentu(L),zentzu(c).

Buen sentido=koburu(BN),testo(BN,L),txestu(R),txestü(S),:con buen sentido=buruz(BN,S).

Sentido común= Zentzu Komuna, guziek diotena. (L.)

Discernimiento=

Entendimiento= adimen(B),adimendu(BN,L),adin(B),endelgu(BN),mentu(R),sentzu(B),tekuru(BN),zentzu(c),zentzun(B).

Juicio=adimen(B),adimendu(BN,L),juzo(B),mentu(R),sentzu(AN-ae) sentzun(B),tekuru(BN),zentzu(c),zentzun(B):concepto formado de alguien,saio(B):estado normal,feit(BN),sen(B,R):~~urdupen~~ opinión, urdupen(R,S),ustego(L,R).

Espíritu= gogo(c)Facultad del espíritu=

Intelecto=

Intuición=

Lumbreras=

Tacto= hazta(BN,L,S)aztamu(BN),haztamu(Oih.)uki(L),ukin(&Añ.ms.) ukitze(AN).

Finura(exactitud,delicadeza)=zintzotasun(B,G).

Penetración=

Vivacidad=

lucidez=

Perspicacia=auteste(AN):perspicacia de sentidos=zolitasun(B), zurtasun(B).

Sagacidad= antz(AN,G,L),antze(AN,G,L)asmu(B,BN,S),suspertasun(AN,BN) txera(B).

Ingeniosidad

Barrunto-asmatze(B,BN,S),asmo(AN),barunda(AN,G),barundatze(AN-B,G).

Don,Dádiva

Sutileza

Delicadeza

Comprensión-artze(R),hartze(BN,S),burütze(S),ulertseta(B),ulertze(B).

Percepción

Talento-antze(L),hartze(beorl.)asmu(B,BN,S),buru(c),ulerpide(B,meñ.).

Genio

Interpretación-argipen(L).

Consideración

Reflexion

Meditación-gogarte(B),oarketa(B),oarkuntza(B).

Teoria

Pensamiento-asmu(c-AN,B),goarpen(B),gogaiera(B,aro.)gogamen(B).

gogo(c),gogokente(B.Tibero,45-6.),gogoraziño,gogoraziños(B),gogorazio(G),gogota(AN),gogoz-ka(S),goramen(G)okuntza(B),otozozto(B).

Maison	casa
habitation	habitación
demeure	morada
proprieté	propiedad
id foncière	id territorial(de tierras)
résidence	residencia
maison de plaisance	casa de recreo
ajoupa	choza
cahute	choza pequeña,chocil.
masure	casucha,mala habitación
case	casa,choza
cassine	casina,casita de campo
hutte	choza
guérite	garita,guarida
asile	asilo
séjour	mansión,parada,estancia
vide-bouteille	casita con jardin que se encuentra cerca de una población.
maisonnette	casita
chaumiére	choza,casa de campo cubierta de paja
chaumine	cabañuela
corps principal	cuerpo principal (de un edificio)
avant-corps	arimez
aile	ala
bas côté	nave de edificio p.ej.iglesia
appentis	tejadillo,gruta
hangar	soportal,sotechado
dependence	dependencias
cour	patio,corral
avant-cour	patio de entrada
cour d'entrée	id de id
portail	pórtico7 portada
~~pôche~~ porche	pórtico

véranda	galería
marquise	marquesina
porte	puerta
grille	reja
perron	tramo escalinata
rampe	tramo
loge	casilla
vestibule	vestíbulo
escalier	escalera
étage	piso
sous-sol	sotano
rez-de-chaussée	piso bajo
entresol	entresuelo
premier étage	Ier piso
bel étage	
balcon	balcón
encorbellement	salida de una cornisa
attique	ático
mezzanine	entresuelo, tragalúz
mansarde	abuhardillado
grenier	granero
comble	techo
gouttière	gotera
cheneau	canal que recoge el agua
toit	tejado
façade	fachada
pignon	pared delantera
boutique	tienda
numéro	número
enseigne	muestra
fenêtre	ventana
baie	vano, hueco que se deja para poner una ventana
ouverture	vanos, puertas, ventanas
jour	lús, claridad, hueco
trumeau	entrepaño
plate-bande	arriate
exposition	situación
flot	flota
pâté	terraplén

Alqueria
Asilo
Archimonasterio
Arco de triunfo
Arcos
Arzobispado
Azotea
Bolsa
Borda
Campanario alto y puntiagudo
Casa
Casita
Casita con jardin q.se encuentra cerca de una poblacion
Casa donde alojarse por poco tiempo.
Casa propia.
Casilla
Castillo
Chalet
Choza.
Cipo
Colegio
Columna
Columnata
Construccion
Construccion de un edificio
Convento
Capellania
Conservatorio
Chapitel de una torre
Campanario
Correo
Cuartel
Cuerpo de guardia
Costado
Deposito
Escuela
Ermita
Fabrica
Galeria
Habitacion
Hospital
Hospicio
Hotel
Inmueble
Kiosco
Liceo
Lado
Linterna
Masia(Casa de campo)
Monasterio
Monumento
Manufactura
Museo
Mansion
Nido pequeño
Obispo
Obelisco
Palacio
Portico
Pabellon
Pabellon de cazadores
Prision
Quinta
Rotonda
Solar(dominio de un hidalgo de aldea)
Torreon
Tore
Taller
Teatro
Tejadillo
Tribunal
Universidad

Curato.

Palacio de Justicia

Aditza=verbo
Aditz-laguntzalea=verbo auxiliar
Aditz-aldakaitza=verbo intransitivo
Aditz-aldakoia=verbo transitivo
Aditz-garaia=tiempos verbales
Oraingoa edo Orain bertakoa=presente de indicativo
Lena okoa=pretérito
Len-lentxagokoa=pretérito próximo
Len-lenagokoa=pretérito pasado
Lenen-aurekoa=pretérito pluscuamperfecto
Lenen-aure-aurekoa= pretérito pluscuamperfecto próximo
Lenen aureagokoa=pretérito pluscuamperfecto pasado
Gerokoa=futuro
Geroko-berazkoa=futuro categórico
Geroko zalantzazkoa=futuro conjetural (bertakoa=próximo
(ondokoa=remoto
Gurazkoa=subjuntivo
Gurazko-bertakoa=presente de subjuntivo
Gurazko ondokoa=pretérito de subjuntivo
Agintzazkoa=imperativo
Baldintzazkoa=condicional (Ondorengokoa=futuro próximo
(Ondoreagokoa=futuro remoto
Baldin-zalantzazkoa=condicional suposit (Oraingoa=presente
(lenagokoa=pretérito
Ahalezkoa=potencial (Ondorekoa=futuro
Ahalezko bertakoa edo
Ahalezko len-lentxagokoa=presente o futuro potencial
Ahalezko len-lenagokoa=pasado del potencial
Ahalezko-zalantzazkoa=suposit. del potencial
(Oraingoa=presente
(Geroko-zalantzazkoa=

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-02-27/28

1923-02-27/28

Il onetako(Otsaila)batzarak Donostian,Aldundi-Yauregian,27 eta 28-an (asteartea eta asteazkena)izango dira;lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan.(Batzar auek 26 eta 27-tik 27 eta 28-ra euskaltzain baten eskabidez aldatu dira.

Erizkizunak.

I-Yaur-sailari dagozkionak

II-Iker-sailari id.

III- J,Y,I.(Altube jaunak)-ahí viene-or dator ala or datoí.

IV-Zentsunez bilduriko itzak,bakoitzak bere eri aldekoak maratxo batez ezagutarazi bitza.

V-Bildu diran aditz-yokeretan,euskaltzain bakoitzaren adibideak.

VI-Euskalegunak Naparoako zein eritan izango diran eta egun oietako egitamu edo programa.-Teatro ambulante.....

VII-Eskoletarako liburuak.-Ipuinak(erakusmen batzuk).

VIII-Baskische Studien irakuri ta aztertu.

IX-Eskutitzak.

Consultas a la Academia acerca de la obrita proyectada Zentzunez ..etc..

1ºSerá bueno agrupar todos los vocablos vascos correspondientes a los castellanos y franceses? Inclusas sus variantes?.

2ºBastará con solo publicar los vocablos castellanos y vascos?O tambien los franceses?

que pertenecen los voca-

el cual se crea con fun-
er,yoan,oan,gan,fan,

euskalitzak.=Palabras vas-

doce partes.

Cabeza,tête,buru

Pelo,ghevem,ile,ule,bilo.

Consultas a la Academia acerca de la obrita proyectada Zentzunez .etc..

I§Será bueno agrupar todos los vocablos vascos correspondientes a los castellanos y franceses? Inclusas sus variantes?.

2ªBastará con solo publicar los vocablos castellanos y vascos?O tambien los franceses?

3ªConvendrá empresar el dialecto o dialectos a que pertenecen los vocablos vascos?

4ªSe pondrá algun distintivo al vocablo vasco del cual se crea con fundamento se originan las variantes?Por ejemplo:Ir,aller,yoan,,oan,gan,fan, Bigado,foie,gibel,bigel.

I

Zentzunez eta amabi ataletan alkartu ta bilduriko euskalitzak.=Palabras vascas relacionadas y agrupadas según su significado en doce partes.

Lenengo atala=Primera parte.

Primer grupo,premier.....Aúreneko elia.

El hombre-L'homme-Gizona.

Cuerpo humano,le corps humain,gizasoina(gorputza).

I-Verbos,verbes,aditzak.

Respirar,respirer,ats artu,hats artu,arnasa artu.

Aparecer,paraître,ageri izan.

Yacer,être couché,etzan,atzin,etzun,

Estar de pié,être debout,zutik(zutunik)egon.

Parecer(asemejarse),avoir l'air,irudi.

Descansar,se reposer,atseden,atsagon.

Sentarse,s'asseoir,eseri(jezarí).

I-2.Nombres,noms,izenak.

Vida,levie,bizitza,bizitze.

Respiración,respiration,ats,hats,arnasa asnasa.

Hombre,homme,gizon.

Cuerpo,corps,soin,gorputz,korpitz.

Piel,peau,naru,laru.

Cabeza,tête,buru

Pelo,cheveu,ile,ule,ilo.

Cara, faz, figure, visage, arpegi, aurpegi.

Frente, front, bekoki, belar, kopeta(sic).

Ojo, oeil, begi.

Oreja, oreille, balarí, begarí, beharí, binarí.

Carrillo, joue, masaila, matarla, matela.

Nariz, nez, sudur, suur, sur.

Boca, bouche, ago, ao, abo, aho.

Labio, lévre, ezpain, ezpan.

Barbadilla, menton, okotz, kokotz.

barba, barbe, bizar.

Cuello, cou, idun lepo.

Pescuezo, cogote, occiput, lepo, kokot(sic)V. Nuca.

Espalda, dos, bizkar.

Nuca, nuque, garondo.

Miembro, membre, loadar. Los miembros, les membres, atz-beatzak(B),

Las facciones, les traits du visage, azbegiak(B)

Hombro, épaule, sorbalda, sorburu, soin, soinbarru. soinburu.

Brazo, bras, beso.

Radio del brazo, radius, besazaki, besazur.

Codo, coude, ukondo, ukalondo,

Mano, main, esku.

Puño, poing, ukabil, ukumil, ukarai.

Dedo, doigt, atz, erhi, beatz.

dedo del pie, orteil, beatz.

Talón, talon, orpo, erpo, orko, oindagora.

Pecho, poitrine, bular, burar.

Pecho exterior, poitrine exterieure, papar.

Costado, côté, saiats, saiets, saets.

Vientre, ventre, sabel.

Cadera, hanche, mokor.

Muslo, cuisse, istar, ister.

Rodilla, genon, belaun.

Pierna, jambe, berna.

Tibia, tibia, bernazaki, bernazur.

Pie, pied, oin.

Muñeca, poignet, eskutur, eskubitur,

Tobillo, cheville du pied, orkatila, orpatila, orpatila, tworkatila.

Dedo pulgar, le pouce, erpuru, erkoro, erkolo.

Dedo indice, l'index, erkin(B), atz erakusle(AN)

Dedo meñique, l'auriculaire, atxikar.

Dedo del corazón, le majeur, atz andi, atz lodi

Dedo anular, l'annulaire, atz nagi.

-3.Sustantivos, Substantifs, izenak.

Carne, chair, aragi.

Carne comestible, viande, aragi, okela(B)

Hueso, os, azur, ezur.

Meollo, moelle, un, muñ.

Nervio, nerf, birio.

Vena, veine, zan, zain.

Sangre, sang; odol.

Pulso, pouls, odolots. Voz popular de Andoain: se dice en Giza-soiña(P. Olabide)

Músculo, muscle, sosko.

Seso, cervelle, garun, burmuñ.

Diente, dent, agin(B), ortz(c...)

Muela, molaire, agin(c...)matrallagin(B)

Colmillo, dent canine, betagin.

Lengua, langue, miin, mihi, mingain.

Pulmon, poumon, biri, birika.

Garganta, gossier, eztari.

Corazón, coeur, biotz, bihotz.

Higado, foie, gibel, bigel

Entraña, entrailles, erai.

Estómago, estomac, urdail.

Intestimos, intestins, este, ertze.

Rostro, mine, begitarte, ortz(B)

Talla, taille, gara.

Gigante, géant, eráldoi.

Enano, nain, epo, ipo.

Movimiento, mouvement, zirkin, igidura.

Fuerza, force, indar.

Verbos, verbes, aditzak.

Moverse, se mouvoir, igitu, zirkin egin, lokatu.

Mover, mouvoir, lokatu, zirkin eragin.

Volver, tourner, itzuli.

Levantar, Lever, yaso, erakori, goratu.

Levantarse, se lever, yagi(yaigi), yaiki, yeiki.

Inclinarse, s´incliner, makurtu.

Extender, étendre, edatu, zabaldu, luzatu.

Sacudir, secouer, astindu.

Colocarse, se placer, yarí.

Ir, aller, yoan, goan, gan, fan.

Andar, marcher, ibili, ebili.

Adelantarse, s´avancer, aurératu, aitzinatu.

Retroceder, reculer, atzeratu, gibeleratu.

Apresurarse, se hâter, leiatu.

Correr, courir, bizkor ibili.

Deternerse, s´arreter, geratu, geldítu.

Descansar, se reposer, ats artu, atseden, atsagon.

Tranquilizarse, se tenir tranquille, artetu, ekuratu.

-5Adjetivos, adjetifs, eratsiak.

Pequeño, petit, ttiki, ttipi, txiki, ño.

Grande, grand, andi, aundi.

Cosa, gruesa, Chose grosse, lodi.

Hombre grueso, homme gros, gizen.

Cosa delgada,chose mince,me,mee,mehe.

Hombre delgado,homme maigre,makar.

Redondo,rond,biribil

Grosero,Grosier,zakar.

Afilado,puntiagudo,pountu,zorotz.

Derecha,droit,eskuma,eskuin,eskoa.

Izkierda,gauche,ezker.

Hermoso,beau,ader.

Lindo,joli,polit,polît (sic)

Bello,Gracioso,beau gracieux,txanbelin,yaiu.

Feo,laid,itsusi,ezain.

Pálido,pâle,zurbil,zurbail.

Desmazalado,blême,erkin.

Encantador,charmant,zoragarri.

Ordinario,commun,adinon,agizko.

Segundo grupo,deuxieme groupe,bigaren elia.

Bost zentzunak eta mintzoa;Los cinco sentidos y el lenguaje;Les cinq sens et la parole.

-6.Aditzak,verbes,verbos.

Ver,voir,ekusi,ikusi,ukusi.

Observar,observer,nabaditu,nabaritu.

Notar,remarquer,oartu.

Oir,entendre,entzun,intzun.

Mirar,regarder,so egin,begiratu.

Escuchar,écouter,adi egon,aditu.

Sentir,éprouver,somatu,asmatu.

Tocar,toucher,ikutu,ukutu,tak egin.

Oler,sentir,usain artu,usnatu.

Oler,despedir olor,usain ona naiz txarra izan.

Gustar,goûter,aokoa artu.

-7.Sustantivos,substantibs,izenak.

Sentido,sens,zentzun.

La vista, la vue, ikusmen

Mirada, regard, so, begirakune

Aspecto, aspect, itxure(?), antz

El oido, l'ouie, entzumen

Sonido, son, ots

Ruido, ~~esa! txis~~ bruit, ots, erots, asots

Silencio, silence, isiltasun

Olor, odeur, usain, usai, urin

Hedor, puanteur, ats, kirats, antz

Gusto, gôut, zoko

Gusto de sólidos, gôut des solides, yakera

Gusto líquidos, gôut des liquides, edakera

Tacto, toucher, takada

Panorama, panorama, ikuskizun

8-Adjetivos, adjetibs, eratsiak

Sensible, sensible, zentzukizun(?)

Visible, visible, ikusgarí

Invisible, invisible, ikustezin

Miope, myope, lambro

Présbita, présbyte, lauso

Ciego, aveugle, itsu, utsu, ütsü

Dulce, doux, gozo

Sordo, sourd, gor, sor

Mudo, muet, mutu

Cojo, boiteux, erén, urgun, maingu

Manco, manchot, besamotx

Paralítico, paralitique, elbarí, uetu

Amargo, amer, mingots, minkats

Agrio, aigre, garatz, min

Insípido, insipide, gaila

Sabroso, savoureux, zoko onekoa, yan nahizkoa

-9.Verbos,verbes,aditzak.

Hablar,parler,itz egin,ele eŕan,mintzatu,mintzo izan

Pronunciar,prononcer,itzak ebagi,ebaki,oguzi(neol.)

Decir,dire,esan,eŕan

Llamar,appeler,dei egin,gei egin deitu,ots egin

Gritar,crier,garasi(garaisi)egin

Conversar,s´entretenir,autuan yardun,eleka ari

Tartamudear,bégayer,moteldu,toteldu

Callarse,se taire,isilik egon,isildu

-IO.Sustantivos,substantibs,izenak

Lengua,lenguaje,langue,langage,mintzo,izkera

Vocablo,mot,ele

Palabra,parole,itz

Discurso,discours,itzaldi

Grito,eri,garasi,garaisi

-II.Adjetivos,adjetibs,eratsiak

Sonoro,sonore,zoli,ozen

Apagado(sonido),éteint,peu sonore,motel,il

Silencioso,silencieux,isil

Charlatán,bavard,baŕitsu,beŕitsu,izmizti,itzontzi,berba-lapiko

Irugaŕen elia,tercer grupo,troisieme groupe

El sueño,la enfermedad y la muerte;le sommeil,la maladie et la mort;loa, eritasuna ta eriotzea.

I2.Verbos,verbes,aditzak

Estar despierto,être eveillé,itzaŕik egon,esna egon

Bostezar,bailler,aŕausi egin,aŕosin egin,ao-zabalka

Dormirse,s´endormir,loak artu

Dormir,dormir,lo egin

Soñar,rêver,ametsa egin,ames egin

Despertarse,se reveiller,itzaŕi,itzaŕtu

Despertar(a otro),rêveiller,esnatu

Sustantivos, substantibs, izenak

Sueño, sommeil, lo-a

Sueño ligero, sommeil léger, lo kuku, lo suma

Sueño(ensueño) rêve, ametsa, ames

Ronquido, ronflement, lo-zuŕu

Sueño, ganas de dormir, envie de dormir, logura, logale

Adjetivos, adjetibs, eratsiak

Soñoliento, somnolent, logura, logale

Dormilón, dormeur, loti

Sueño tranquilo, sommeil tranquille, lo gozo

Sueño agitado, sommeil agité, lo...

13. Verbos, verbes, aditzak

Enfermarse, tomber malede, gaisotu, eritu, makaldu

Hacerse mal, se faire mal, min artu

Curarse, guérir, sendatu, osatu

Restablecerse, se rétablir, leneratu, ondu, bizkortu

Morir, mourir, erio(arc.) il

Enterrar, enterrer, lurperatu, ezkutzi, beatu(arc)

Herirse, se blesser, zauritu, min artu

Toser, tosser, eztul egin

14. Sustantivos, substantibs, izenak

Salud, santé, osasun, osagari

Indisposición, indisposition, ondoez

Enfermedad, maladie, eri, eritasun, makaldi

Costipado, (coriza) rhume de cerveau, burutik bêrakoa, suŕetako estua

Tos, toux, eztul, aztul

Mal de cabéza, mal de tete, buruko min, buruko ala

Jaqueca, migraine, burureango, txaketen

Fiebre, fiévre, sukar, beroen

Vértigo, vertige, zorabio

Dolor, douleur, min ala

Desvanecimiento, évanonissement, aldi gaizto

Paralisis, paralysie, elbarí

Inflamación, inflammation, anditu-a

Peste, peste, izurí

Locura, folie, zoro tasun, erotasun, burutik égitea

Médico, medeun, osagile, sendalari, atxeter

Herida, blessure, zauri

Remedio, remède, oszilu(neol)osagarí

Curación, guérisson, sendaldi

Muerte, mort, erlo, eriotza, eriotze, malbe

El muerto, le mort, il-a

Cadaver, cadavre, ilotz, gorpu

Entierro, enterrement, gorpulor, er eorspen

Tumba, tombe, ilobi

Duelo, deuil, ileta

Adjetivos, adjetibe, eratziak

Sano, bien portant, sendo-a, osasundun

Indispuesto, indisposé, endoezdun, keko-meko, maskal

Enfermo, malade, eri, gaiso

Enfermizo, maladif, erikor, gaisoki

Debil, faible, makal, maskal

Enfermo grave, malade, abattu, gaiso szaría

Doliente, souffrant, minzun

Contagioso, contagieux, iraskor

Mortal, mortel, ilgarí(?)

Incurable, incurable, sendaezin

Curable, guérissable, sendakizun(?)

Paralítico, paralysé, elbarí

Loco, fou, zoro, ero

(L, B N) Laugaren elia-cuarto grupo-quatriéme groupe. Adina ta aldia-la edad y el tiempo-l'age et le temps.

16. Verbos, verbes, aditzak

Nacer, naître, yaio(sorthu (L)) (L front.) sortu( )

Venir al mundo, venir au monde, mundura etori, (L, B N) munduratu

Crecer, croître, azi (L) mundurat elhorri.

Desarrollarse, se développer, kozkortu, garatu (L), larritu.

Agrandar, grandir, andi egin (L, B N, handitu, (S) handitü.

Avanzar en edad, avancer en âge, adinekotu (L, B N) adinetaratu.

17-Sustantivos, substantifs, izenak

Nacimiento, naissance, yaiotze, yaiotza, sortze (L, B N) sortze.

Infancia, enfance, seinzaro(B), aurzaro(c.....) (L) haurtasun; (S.), haurtzaro.

Niñez, enfance, umezaro, aurzaro ... id ... id ... id ... id ...

Infante, enfant, sein, aur (L) haur, (B N.) haur; (S.) haur.

Niño, enfant, ume, aur ... (id.) ... id. (id.) ... id; ... (id.) ... id.

Muchacho, garçon, (L, B N) mutil. Muchachito, petit garçon, (L, B N) mutilko, (L) mutiko, (L) mutil.

Muchacha, petite fille, (L) neska, Muchachita, jeune fille, (B N) neskato, (L) neskatra.

Adolescente, , nerabe, norabe (L, B N,) taroa, laria.

Adolescencia, , nerabezaro. (Egiten hari (L) (B N)

Joven, jeune homme, gazte (L, B N) muthil, muthiko gazte.

Juventud(época) jeunesse(epoque), gaztezaro (L, B N) gaztetasun.

Juventud(grupo) jeunesse(groupe), gazteri (L, B N, S) gazteria.

Señorita, demoiselle, andere (L) andre gazte; (B N) andere gazte.

Señora, dame, andere, andre, andra (L) andre, (B N) andere.

Mujer, femme, emakume, emazteki (L) emazte, emazteki; (B N) emazte.

Hombre, homme, gizon, gizun (L, B N, S.) Gizon; (B N or.) gizun.

Vejez, vicillesse, zarzaro (L, B N) zahartasun; (S.) zahartzaro.

Anciano, vicillard, agure, agura (L, B N), agure.

18-Adjetivos, adjectifs, eratsiak

(Hombre) de edad madura, homme mûr, garako (L.) Adin oneko gizon bat.

Joven vigoroso, jeune homme vigoureux, garerdiko (L) gizon gazte hazkur bat.

Adulto, adulte, urtetsu, garako (L) muthil gazte, neska gazte sendo bat.

L, B.N. S.

Viejo, vieux, zahar (L, B.N, S), zagar, zaar, zar

Avanzado en edad, avancé en âge, adintsu, adin andiko - adin handiko (L, B.N, S.)

Hombre bien conservado, homme bien conservé, gizon gordin (L, B.N, S.)

19-Verbos, verbes, aditzak

Empezar, commencer, asi (L. fronti.) (L, B.N, S.), hasi,

Terminar, finir, aitu, amaitu, urhentü (ahitu (L); hürhentü (S.)

Pasar, passer, igaro, igaran (B.N, S.),

Huir, fuir, iges egin (L, B.N, S.) (ines, iñes)

Desaparecer, disparaître, aienatu, itsutu, itzali (B.N.)

Pasar el tiempo, passer le temps, aldia igaro

Emplear el tiempo, employer le temps, astia emon (eman)

Tener tiempo, avoir le temps, astia izan (L), euki

Aprovechar el tiempo, profiter du temps, astia yoritu (?)

20-Sustantivos, substantifs, izenak

Tiempo, temps, aldi (L, B.N, S.)

Tiempo (para hacer algo), temps (pour agir) asti, beta, aidzina (B.N), astia (L).

Presente, présent, orain, orai (L, B.N, S.) (??)

Pasado, passé, len, lehen (L, B.N, S.) (??)

Futuro, l'avenir, etorkizun (L)

Momento, moment, orai (L, B.N, S.)

Minuto, minute, minutu oraiche (L), oraichet, bertan (S).

Segundo, seconde, segundu (L, B.N, S) bigarren.

Hora, heure, ordu (L), oren (B.N, S)

Cuarto de hora, quart d'heure, ordu-lauren, oren-laurden (L, B.N, S)

Media hora, demi heure, ordu-erdi, oren-erdi (L, B.N, S.)

Reloj (grande), horloge, oren (L, B.N, S.)

Reloj (de bolsillo), montre,

Dia, jour, egun (L, B.N, S.)

Mediodia, midi, eguerdi (L, B.N, S.) Egüerdi (S).

La mañana, matin, goiz (L, B.N, S.)

Mañanita, hon matin, goizlen, goizian (L, B.N); goizan (S.).

(L, B.N. P) Media mañana, matinée, goizerdi

Hacia el mediodia, avant-midi, eguerdi-aúre – eguerdi aintzin (L, B.N.

Después del mediodia, aprés-midi, eguerdi-oste, eguerdi-ondo (L, B.N.)

La tarde, le soir, aratsalde (L, B.N.), arastiri (S)

La tarde avanzada, le soir avancé, arats – aratsalde behera. (L, B.N.)

Noche, nuit, gau (L, B.N.), gai (S)

Media noche, minuit, gauerdi (B.N., L), gaierdi (S.)

Buenos dias, bonjour, egun on (L, ~~B.N.~~), egun houn (B.N.), (egun houn) (S)

Buenas tardes, bonsoir, aratsalde on (L, B.N.), arastiri on (S)

Buenas noches, bonne nuit, gau on (L.), gai onik(R), gau houn (B.N.), (gai houn) (S.)

Anochecer, crepuscule, iluntze, ilunkera, uluntze

Amanecer, poin du jour, goizalde

Domingo, dimanche, igande, domeka

Lunes, lundi, astelen, ilen

Martes, mardi, astearte, martitzen

Miércoles, mercredi, asteazken, eguasten

Jueves, jendi, eguen, ostegun

Viernes, vendredi, egubakoitz, ostirale, ortzirale, bariku, bariaku

Sábado, samedi, larunbat, neskanegun, zapatu

Dia de labor, jour de travail, astegun, astelegun

Dia de fiesta, jour de fête, yaiegun

2I-Sustantivos, substantifs, izenak

Semana, semaine, aste

Mes, mois, il, ilebete

Enero, Janvier, urtaŕil, urteil

Febrero, Fevrier, zezeil, katail, otsail

Marzo, Mars, epail, marti, martxo

Abril, avril, yoŕail, april, apiril

Mayo, Mai, mayatz

Junio, Juin, Bagil(B), garagaŕil(G), erearo

Julio, Juillet, Garagaŕil(B), ~~dagonil(arc)~~uztail, uzta

Agosto, Acût, Agoŕil(B), dagonil(aro), agostu

Septiembre, septembre, Agoŕ(G), garoil(G), irail(B)

Octubre, octobre, uŕi, uŕil, lastail

Noviembre, novembre, azaro, zemendi

Diciembre, decembre, abenaa, lotazil

Año, anné, urte

Estaciones del año, saison, urtealdo

Invierno, hiber, negu

Primavera, printemps, udalen, udaberi, bedats

Verano, été, uda

Otoño, automne, udazken, udagoien, udaguen, negulen

Siglo, siégle, mende, gizaldi

Trimestre, trimestre, urtelauren (?)

Semestre, semestre, urterdi

Aniversario, aniversaire, urteuŕen, urteburu.

Dia natalicio, jour de naissance, yaiotegun, sortegun

La fecha, la date

22adjetivos, adjectifs, eratsiak.

(cosa) presente, present, oraingo, oraiko

(id) pasada, passé, lengo, lehengo, igaroa

Futuro, futur, etorkizuneko, eto tzekoa

Diario, quotidien, egunoroko, eguneroko

Anual, annuel, urteoroko, urteroko.

Entero, entier, oso.

Medio, demi, erdi.

Pasagero, passagar, igarokor, igarankor.

Duradero, durable, iraunkor

Eterno, eternel, betiko

Euskaltzaindiko bakoitzak, itz ausk irakuŕita, berak dakizkienak maŕaz edo beste nolabait, igaŕarazi bitza. Azkenan bere izena ezar dezala lotoi!

Euskaltzaindiko gututengian biar-etziarako gorde ditzagun.

A.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-03-26/27

1923-03-26/29

Il onetako batzarak,Donostian,Aldundi-Jauregian,26 eta 27-an (astelena eta asteartea)izango dira;lenengoa aratsaldeko lauterdietan,bigarena goizeko amaretan.

ERIZKIZUNAK

I-.Yaur-sailari dagozkionak

II-.Yker-sailari id

III-.Or dator ala oŕ datoŕ?(Altube jaunak)

IV-.Actuales y arcáicos imperativo y subjuntivo del verbo auxiliar.(Azkue jaunak)

V-.Metamórfosis de la morfología bizcaina especialmente de la conjugación. (Eguskitza jaunak)

VI-.Variantes de flexión del verbo auxiliar Gipuzkoano-Cuales son las más recomendables.(A.Olabidek)

VII-.Donostebaneko Euskalegunetarako egitamua.

VIII-.Baskische Studien irakuŕi.

IX-.Ezkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-04-26/27

1923-04-26/27

Il onetako batzaŕak(Joŕaila)Donostian,Aldundi-Jauregian,26 eta 27-an(Osteguna eta Ostirala)izango dira;lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

Erizkizunak.

I!Vaur-sailari dagozkionak.

II-Iker-sailari id.

III-Categorias gramaticales(segunda parte de la Morfologia).

IV-.Notas sobre la conjugación auxiliar del verbo gipuzkoano(A.Olabide-k)

V-.Metamórfosis de la morfologia bizkaina especialmente de la conjugación ?(Eguskitza jaunak).

VI-Examen de los vocablos vascos correspondientes a los castellanos abajar en sus dos primeras acepciones:abajo(I^a,2^a)abandonadamente,abandonado(I^a,2ª abandonar(I^a,2^a),abandono,abarca,abarcar,abarraganarse,abarrisco(I)abastecer, abatir(I,2,3,4,)abatirse(I..4),abdomen,abdicar,abigarrado,abismo,ablandar,ablución,abnegación,abofetear,abogado,abolir,abominable,abonar(I...6),aborigen, aborrecer.Procúrese,cuando sea posible,distribuirlos semánticamente.2)Examen de los neologismos correspondientes a los vocablos abacería,abacero,abad, abadia,abalorio,abanderado,abanico,abaniqueo,abazón,abecedario,abéstola?,, abjurar ablativo?,abonaré.

VII-.Proposición a Estudios Vascos de que envie alguno al archivo de Simancas.

VIII-.Noticias de los archivos de Calahorra,Logroño y Santo Domingo de la Calzada.

IX-.Eskutitzak.

(I)No se incluyen vocablos como abarrancadero y abastadamente por ser más conocidos sus sinónimos lodazal y copiosamente que en su dia han de ser tratados

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-06-26/27

1923-06-26/27

Il onetako batzarak(Garagarila)Bilbon,Euskaltzaindiaren etxean,26 eta 27-an (asteartea eta asteazkena)izango dira;lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-.Yaur-sailari dagozkionak

II-.Iker-sailari dagozkionak

III-.Donestebeko Euskalegunetarako mintzaldi,jai ta abar,zearo eratu.

IV-.La Academia Bretona y Euskaltzaindia.

V-.Urgel aldeko euskal-itz zaarak.

VI-.Categorias gramaticales(yaraipena).

VII-.Sarako euskera aztertu.

VIII-.Kisaldatzea(Renovación de cargos).

IX-.Eskutitzak.

Eleizalde maitearen beriak ezin txaragoak dira.Atzoko eguna(18)oso gaizki igaro omen zuen.Osagile batek,astiro ikusi ondorean,geienez il onen 26 ingururarteko bizitza duela esan omen du,baña beste batzuk diotenez beste ilabete bat ere iraun al dezake.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-10-30/31

1923-10-30/31

Il onetako batzarak(Urila)Bilbo-n Euskaltzaindiaren etrean 30 eta 31-an (asteartea eta asteazkena)izango dira.Lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan.Donostebe-n aitatu zanez,batzar auek,aldala beintzat,Jud irakaslearen itzaldiaz batera jarri bear zirala esan zan eta orregatik 25 eta 26-an Donostian izan bearsan,30 eta 31-an Bilbo-n izango dira. Egun auek,batez ere apaizentzako,eztira egokiak baina Jud jaunak beste egunik azke eztaukalako egunaustuek aukeratu bearsan nago.

Erizkizunak.

I-.Jaur-sailari dagozkionak.

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Euskaltzain beriaren aurkezpena ?.

IV-.Euskera eta Agintari beriak.

V-.Euskera eta Ikasguak.

VI-.Réponse á l'Académie Bretonne,Lakonbe jaunak.

VII-Morfologia Vasca.

VIII-.Erdera zara eta gure egunetako euskera.

IX-.Kisaldatzea.

X-.Bakr urgazleak uden egindako lana.

XI-.Ezkutitzak eta gainera bakoitzak dakarena.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-11-22/23

Euskaltzaindiaren il onetako batzarak(Azarca)Donostian,Aldundi-Jauregian, 22 eta 23-an(osteguna eta ostirala)izango dira;lengoa,arratsaldeko lauterdietan eta bigarrena goizeko amaretan.

Eriskizunak.

I-.Yaur-sailari dagozkionak.

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Kisaldatzea.

IV-.Euskaltzain berriaren aurkezpena.

V-.Morfologia Vasca (yarraipena).

VI-.Aintzinako erdera eta egungo euskera.

VII-.Paradigmas de declinación(Euskaltzainen oarak).

VIII-.G.Bahr urgazlearen eritziak.

IX-.Bakoitzak dakarrena.

X-.Eskutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1923-12-20/21

II onetako batzarak(Lotazila)Donostian,Aldundi-Jauregian,20eta 21-an (osteguna eta ostirala)izango dira;lehengoa arratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan.

Erizkizunak.

I-.Yaur-sailari dagozkionak

II-.Iker-sailari dagozkionak

III-.Relaciones del vascuence con el antiguo Egipcio(Champión jaunak)

IV-.Euskaltzaindiak urte onetan izan dituen diru artu-emonen gora-beraK eta datoren urterako presupuestoa.

V-.Morfologia vasca(jarraipena).

VI-.Euskaltzaindiaren Erizkizundi -Irakoitz-batzarlearen berriak.

VII-.Bakoitzakarena.

VIII-.Azkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-01-24/25

1924 01 24/25

Il onetako(Ilbeltza)Euskaltzaindiaren batzaŕak Donostian,Aldundi-Jauregian, 24 eta 25-an(osteguna eta ostirala)izango dira;lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

Erizkizunak.

I-Yaur-sailari dagozkionak

II-Iker-sailari dagozkionak

III-Euskaltzaindiak igaro dan urtean dirutan izan dituan artu-emonak.

IV-Aurtengo diru artu-emonetan Bizkai-Aldundiak egin digun utsunea ¿nola bete? orainarte zer egin degun eta zer egin dezakegun.Euskaltzain bakoitzak bere eŕi ta inguruetako euskaltzale aberatsen izenak ¡otoi! bekarz.

V-Margoaz A.Intzak.

VI-Relaciones del ~~ant~~ vascuence con el antiguo Egipcio(continuación)Sr.Campion

VII-Morfologia vasca.(yaŕaipena)

VIII-Bakoitzak dakaŕena.

IX-Ezkutitzak-Schuchardt jaunarena eta beste batzuk.

Landeretsee ene jaun maitea: Batera igortsen dizudan ezkutitza "Euskalzaleen Bilzaŕaren" Bururagiarentzat da. Nor eta nun bizi den ertakigu eta Askue jaunak dionez, suk jakingo omenduzu eta sure eskuetan jartzeko agindu dit. Beraz ¡otoi! buru jaun oŕen eskuetan, Euskaltzaindiaren izenean jori zazu.

Biotzez surea

Maidagan

1924-01-24/25

Il onetako(Ilbeltza)Euskaltzaindiaren batzaŕak Donostian,Aldundi-Jauregian, 24 eta 25-an(osteguna eta ostirala)izango dira;lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

Erizkizunak

I-Yaur-sailari dagozkionak

II-Iker-sailari dagozkionak

III-Euskaltzaindiak igaro dan urtean dirutan izan dituan artu-emonak.

IV-Aurtengo diru artu-emonetan Bizkai-Aldundiak egin digun utsunea ¿hola bete?orainarte zer egin degun eta zer egin dezakegun.Euskaltzain bakoitzak bere eŕi ta inguruetako euskaltzale aberatsen izenak ¡otoi! bekarz.

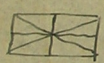
V-Margoaz A.Intzak.

VI-Relaciones del vascuence con el antiguo Egipcio(continuación)Sr.Campion.

VII-Morfologia vasca(yaŕaipena)

VIII-Bakoitzak dakaŕena.

IX-Ezkutitzak-Schuchardt jaunarena eta beste batzuk

Landerretete adiskide maitea: Esan didatenez Bayonan saltzen ~~omendira~~ Arana-Goirik asmatutako bandera: onelako zerbait  iru margoz(kolorez) apaindua. Egia baldin bada, erosi ¡otoi! neretzat txiki-txikitxo bat.

Donostian egun zortzi (astebeteren buruan) emango dizut ordain-dirua.

Biotzez ta aspalditik zurea

Azkue

Ramlat, 76, rue de Rennes

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-02-28/29

1924-02-28/29

Euskaltzaindiaren il onetako(Otsaila)batzaŕak Donostian,Aldundi-Jauregian, 28 eta 29(osteguna eta ostirala)izango dirá:lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

B R I Z K I Z U N A K.

I-Yaur-sailari dagozkionak.

II-Iker-sailari dagozkionak.

III-Euskerazko esakerak:Euskaltzain bakoitzak,beren eŕi-inguruetan esaten diranak ¡otoi ! bildu ta bekarzki.

IV-Oihenart-en atsotizetan eta neurtitzetan hatzemaiten diren aditz azkaŕak. (Les verbes forts dans les proverbes et les poésies d'Oihenart).Lacombe j-k.

V-Lakoizketa-ren oroitaŕia jartzean izango diran jaien egitaraua(A.Intza-k).

VI-Laciotaŕen izkera aintzinakoak nola ebaki oizuten gure izkera onek darakusku(Eguskitza jaunak).

VII-Morfologia Vasca(yaŕaipena).

VIII-Bakoitzak dakaŕena.

IX-Ezkutitzak.

EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-04-24/25

1924 04 24/25

Euskaltzaindiaren il onetako(Yoŕaila)batzaŕak Donostian,Aldundi-Jauregian, 24 eta 25-an(osteguna eta ostirala)izango dira:Ienengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-.Yaur-sailari dagozkionak

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Gure izkeraren bilbakuntza(evolución),idazki zaaŕak lekuko dirala;a) Altube jaunak,Itúriza-ren idazkiak edo Kapanaga-ren Botriña;b)Eguskitza jaunak El Canto de Lelo;A.Intza-k Berlain-en Botriña.

IV-.Núcleos y conjugación de los verbos auxiliares primarios,izan,ukan, edin,egin con su sinónimo ezan.

~~V-~~.VI-.Bakoitzak dakaŕena.

VII-. Ezkutitzak



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-05-27/28

Euskaltzaindiaren il onetako(oŕila)batzaŕak Donostian,Aldundi Jauregian,27 eta 28-an(asteartea eta asteazkena)izango dira:lenengoa aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.

E R I Z K I Z U N A K.

I-.Yaur-sailari dagozkionak.

II-.Iker-sailari dagozkionak.

III-.Gure izkeraren bilbakuntza(evolución),idazti zaaŕak lekuko dirala:a) El canto de Lelo,Euskitza jaunak ?;b)Penapaŕoako euskalkiaren bilbakuntza Ettxepare-ren neurtitzak lekuko dirala,J.Ettxepare urgazle j-k.?

IV-.Conjugaciones simples y mixtas de los auxiliares primarios.Paradigmas y observaciones.

V-.Relaciones del vascuence con el Ibero,Kanpion jaunak.

VI-.Bakoitzak dakaŕena.

VII-.Ezkutitzak.

Rengaine, ~~[illegible]~~ muratte, peut dégénérer en cuir, en bateau,
Kobai.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-10-30/31

1924-1930/31

II onetako batzarak(Úrila)Donostian,Aldundi-Jauregian,30-an eta 31-an(ostegun eta ostirala)izango dira:lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan.

B R I Z K I Z U N A K.

I-Yaur-sailari dagozkionak.

II-Ker-sailari dagozkionak.

III-Euskerea eta "Adaptación del Nuevo Estatuto Municipal".

IV-Euskerea eskoletan.

V-Euskaltzaindia eta "Euskeraren adiskideak".

VI-Erizkizundi-Irukoitza biltzen Odon Apraiz jaunak egindako lanak eta ze sari eman bear zaion.

VII-Jahr urgazle jaunak adizkiak biltzen ada ontan egindako lana.¿Saria?

VIII-Azkue jaunak adizkiak biltzen egindako lan gorenskoen beri.

IX-Urte bitartean bakoitzak ekari desazkean txostenak.

X-BAKOITZAK DAKARENA.

XI-Ezkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-11-21/22

1924-II-21/22

Euskaltzaindiaren il onetako(Azaroa)batzarak 21 eta 22-an(ostirala eta larunbata)izango dira:Lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaretan,Donostian,Gipuzkoako Aldundi-Jauregian.

E R I Z K I Z U N A K.

I-Vaur-sailari dagozkionak.

II-Iker-sailari dagozkionak.

III-Bilboko Udalaren eskabide bat:Berak saritzen dituan euskal-ikastareak nola eratu diteszken.Gai ortaz Azkue jaunaren txostena.

IV-Aurreko erizkizuna bide dala,euskera piztutzeko eta beste uri batzuetan sararazteko zer egin zezakean.

V-Morfologia Vasca(yaraipena).

VI-Euskaltzain bakoitzak bere gain hartu dezazkean lanak.

VII-Bakoitzak dakarena.

VIII-Ezkutitzak.

22, 25



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1924-12-22/23

1924-12-22/23

Euskaltzaindiaren il onetako(Lotazila)batzaŕak Donostian,Aldundi-Jaureglan; 22 eta 23-an(astelena eta estearṭea)izango dira;lenengoa aratsaldeko lauterdietan eta bigarena goizeko amaŕetan.

==========

I-Iker-sailari dagozkionak.

II-Yaur-sailari dagozkionak.

III-Bilboko Udalaren euskal-ikasguetarako irakasleak aukeratzeko izango diran azterketetan,epailari nortzuk ?.

IV-Euskal-ikasguetarako,gutun argitaratuetatik,zeintzuk egokiak diran eta zeintzuk bear diran.

V-"Euskera" irakurgaŕi egiteko A.Intza-k eta Landeŕetxe jaunak aurkeztu zituzten bideak arteztu eta gai oŕetzaz erabakiren bat artu.

VI-"-T=-tu edo-du Leizaŕaga-ren adizki batzutan" Lakonbe jaunaren lana.

VII-" Morfologia Masca "(yaŕaipena).

VIII-Bahr urgazleak igaro dan udan Gipuzt-aditza biltzen egindako lanak eta eralketak eta lan oien ordaintzat zer eman bear zaion.

IX-Bakoitzak dakaŕena.

X-Ezkutitzak.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

1925-01-29/30

1925-01-29/30

Urtaŕil-batzaŕeràko Erizkizunak.

I Sufijos de la declinación Vasca.

2 Napaŕoako ta Gipuzkoako Aldundiai sorospidea(subvención)eskatu.

3 Euskaléŕiko aberats eŕikoi batzuren izenak erakuts bitzate euskaltzainak,oŕei ere eskabide berdina egitea egoki bada.

4 Gabriel Manterola apaizari Euskaltzaindiak eskini bezayo Bizkaiko Euskal elazkoa(Prensa)Azkue euskaltzainaren agindupean ta Eleizalderenean Toponimia bere gain len bai len artu ditzan.Saria iru mila peseta.

5 Euskaltzainak orainarte lautarikoak ditugu:soilak(gerok).deduzkoak. urgazleak eta lankideak.Irugaŕen erizkizuna onetsiezkero,beste mota bat ezin sortu otediteke:euskaltzain ongileak ?

192[illegible]79/30

Il onetako(Ilbeltza-Urtaŕila) Euskaltzaindiaren batzaŕak 29 eta 30-an(ostotuna eta ostirala)Bilbon izango dira:lenengoa Aldundi-Jauregian,aŕatsaldeko lauterdietan eta bigaŕena goizeko amaŕetan.Bigaŕen batzar au Aldundian ala uskaltzaindiaren etxean izango dan berton erabakiko da.

E R I Z K I Z U N A K.

I-Yaur-sailari dagozkionak.

II-Iker-sailari dagozkionak.

III-Igaro dan urteko diru artu-emanen gora-berak.

IV-Erizkizundi-Irukoitza bildu ondorean,azterketa-lanak nork artu bear dituan

V-Euskaltzaindiaren bazkide ongileak sortzea egoki ote liteken eta nola.

VI-Potencialidad en la conjugación(Morfologia-ren azkenengo zatia).

VII-Bakoitzak dakaŕena.

VIII-Eskutitzak.